

DER DEUTSCHE KONJUNKTIV I UND SEINE FINNISCHEN ÄQUIVALENTE
Eine kontrastive Analyse anhand deutsch- und finnischsprachiger Gegenwartsliteratur und
ihrer Übersetzungen

Sari Kaihlanen
Universität Tampere
Fachbereich Sprach-, Translation- und Literaturwissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Masterarbeit
November 2016

Tampereen yliopisto
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö
Saksan kielen ja kulttuurin maisteriopinnot

KAIHLANEN, SARI: Der deutsche Konjunktiv I und seine finnischen Äquivalente.
Eine kontrastive Analyse anhand deutsch- und finnischsprachiger Gegenwartsliteratur
und ihrer Übersetzungen.

Pro gradu -tutkielma, 91 sivua + 35 liitesivua
Marraskuu 2016

Kielten kielioppijärjestelmät eroavat usein enemmän tai vähemmän toisistaan, ja tarjoavat näin kääntäjälle paitsi kielen sisällöllisiä, myös sen rakenteellisia haasteita. Yksi tällainen haaste on, miten tai milloin kääntää vieraalle kielelle kielioppimuoto, joka on olemassa joko pelkästään lähde-, tai pelkästään kohdekielellä. Esimerkki tällaisesta kielioppimuodosta on saksan kielen tapaluokka konjunktiivi, joka puuttuu suomen kielestä. Tutkimukseni tarkoitus oli selvittää, miten saksan tapaluokka konjunktiiviin kuuluvia konjunktiivi I -verbejä, joita ovat konjunktiivin preesens, perfekt ja futuuri, on käännetty suomen kielelle saksalaisesta nykykirjallisuudesta, sekä millaisia suomalaisessa nykykirjallisuudessa esiintyviä ilmaisuja on käännetty saksaksi konjunktiivi I:lla.

Tutkimukseni aineistona käytin kokonaan tai osittain kolmea 2000-luvulla ilmestynyttä saksalaista romaania ja näiden suomennoksia, sekä neljää 2000-luvulla ilmestynyttä suomalaista romaania ja näiden saksannoksia. Etsin saksankielisistä romaaneista lauseita, joissa oli käytetty konjunktiivi I -verbejä, ja suomenkielisistä käännösromaaneista näitä lauseita vastaavat suomenkieliset ilmaisut. Vastaavasti etsin saksalaisista käännösromaaneista konjunktiivi I -verbimuotoja, ja suomalaisista alkuperäisteoksista näiden suomenkieliset lähdeilmaisut. Tutkimusaineistoni koostui 516 konjunktiiviverbistä ja niiden suomenkielisistä vastineista, ja tarkastelin aineistoni avulla, millä suomalaisilla tapaluokilla, aikamuodoilla ja mahdollisilla lisäsanoilla, kuten adverbeilla, partikkeleilla, apusanoilla tai suffikseilla, välitetään suomen kielelle konjunktiiviverbin sisältämä ”konjunktiivinen” ominaisuus: epäsuoruus, välillisuus tai epävarmuus. Tutkin myös, onko edellä mainittuja kielellisiä keinoja käytetty niissä suomalaisissa lähdeilmauksissa, jotka on käännetty saksaksi konjunktiivi I:lla. Lisäksi tarkastelin, onko konjunktiivin käytössä kääntäjäkohtaisia eroja.

Luokittelin konjunktiiviverbit käännösten vertailua varten Duden-kieliopin käyttämällä konjunktiivien jaottelulla käyttötapsansa perusteella epäsuoraan esitykseen, kerrottuun epäsuoraan esitykseen, irreaalisiin vertailulauseisiin, ilmauksiin toivomuksesta, pyynnöstä tai käskystä, sekä finaalilauseisiin. Koska tutkimuksessani vertaillaan keskenään eri kieliä, käytin metodina kontrastiivisen lingvistiikan analyysiä. Käytetty analyysi on ehdollisesti bilateraalin analyysi, koska lähtökohtana ovat ilmaisut yhdessä kielessä, ja niille etsitään vastaavuuksia toisesta kielestä, mutta vertailua ei voi tehdä ”suoraan”, sillä samaa kieliopillista muotoa ei ole käytössä molemmissa kielissä.

Tutkimukseni vahvisti kielioppikirjoista saadun tiedon: epäsuora ja kerrottu epäsuora esitys ovat konjunktiivi I:n yleisimmät käyttömuodot. Analyysi osoitti, että kääntäjät käänsivät epäsuoran esityksen konjunktiivin preesensin useimmin aktiivin indikatiivin preesensillä ja aktiivin indikatiivin imperfektillä, epäsuoran esityksen konjunktiivin

perfektin taas useimmiten aktiivin indikatiivin pluskvamperfektillä ja aktiivin indikatiivin imperfektillä. Yleisimmät saksan konjunktiiivin preesensin epäsuoralla esityksellä käännetyt suomalaiset verbimuodot olivat aktiivin indikatiivin imperfekti ja aktiivin indikatiivin preesens, ja saksan konjunktiiivin perfektin epäsuoralla esityksellä käännetyt suomalaiset verbimuodot lauseenvastike ja aktiivin indikatiivin imperfekti.

Kerrotun epäsuoran esityksen konjunktiiivin preesensin kääntäjät käänsivät suomeksi useimmiten aktiivin indikatiivin preesensillä ja aktiivin indikatiivin imperfektillä, kerrotun epäsuoran esityksen konjunktiiivin perfektin taas useimmiten aktiivin indikatiivin pluskvamperfektillä ja aktiivin indikatiivin imperfektillä. Yleisimmät saksan konjunktiiivin preesensin kerrotulla epäsuoralla esityksellä käännetyt suomalaiset verbimuodot olivat aktiivin indikatiivin preesens ja passiivin indikatiivin preesens, ja saksan konjunktiiivin perfektin epäsuoralla esityksellä käännetyt suomalaiset verbimuodot aktiivin indikatiivin pluskvamperfekti ja passiivin indikatiivin pluskvamperfekti.

Kääntäjät käänsivät konjunktiiivin futuuri I:n useimmiten aktiivin indikatiivin preesensillä ja aktiivin konditionaalin preesensillä. Yleisimmät saksan konjunktiiivin futuuri I:llä käännetyt suomalaiset verbimuodot olivat aktiivin konditionaalin preesens ja lauseenvastike. Kaikki Duden-kieliopin mainitsemat konjunktiiivin käyttötavat esiintyivät korpuksessa, mutta epäsuottraa ja kertovaa epäsuoraa esitystä lukuunottamatta hyvin vähäisinä määrinä. Käännöksissä käytetyt ilmaukset tai verbimuodot vaihtelivat välillä kääntäjäkohtaisesti paljonkin.

Avainsanat: kontrastiivinen analyysi, konjunktiiivi I, kääntäminen, modalityetti, modus

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
2	Übersetzen und Übersetzungen.....	5
2.1	Definitionen von Übersetzen und Übersetzung	6
2.2	Operation des Übersetzens	7
2.3	Äquivalenz	8
2.3.1	Definitionen der Übersetzungsäquivalenz	9
2.3.2	Typen der Übersetzungsäquivalenz	10
2.4	Verschiedene Übersetzungsweisen	13
2.5	Übersetzbarkeit.....	16
2.6	Übersetzungskompetenz.....	20
2.7	Übersetzen als vergleichender Prozess	21
2.8	Übersetzen der Belletristik	23
2.9	Übersetzer als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen	24
3	Modalität der Sprache	25
3.1	Modi des Deutschen	25
3.2	Modi des Finnischen	26
4	Konjunktiv	27
4.1	Geschichte der Gliederung und Beschreibung von Konjunktiven	27
4.2	Bildung des Konjunktiv I	29
4.2.1	Konjunktiv Präsens	30
4.2.2	Konjunktiv Perfekt.....	30
4.2.3	Konjunktiv Futur I und II.....	31
4.3	Gebrauch des Konjunktiv I	31
4.3.1	Indirekte Rede	31
4.3.2	Berichtete Rede	32
4.3.3	Irrealer Komparativsatz	32
4.3.4	Wunsch, Bitte, Aufforderung.....	33
4.3.5	Finalsatz	33
4.3.6	Ersetzen des Konjunktiv I durch den Konjunktiv II	33
4.4	Übersetzen des Konjunktiv I ins Finnische.....	34

5	Untersuchungsmethode und -material	35
5.1	Richtlinien der kontrastiven Analyse	35
5.2	Kontrastive Analyse gestern und heute	37
5.3	Tertium Comparationis	39
5.4	Arten der kontrastiven Linguistik	41
5.5	Belletristisches Korpus der Analyse	43
6	Analyse und Ergebnisse	44
6.1	Verteilung der Konjunktiv-I-Verben nach Gebrauchsform	44
6.2	Belege im Korpus: Konjunktiv Präsens in indirekter Rede und seine Äquivalente	46
6.3	Belege im Korpus: Konjunktiv Präsens in berichteter Rede und seine Äquivalente	53
6.4	Belege im Korpus: Konjunktiv Präsens im irrealen Komparativsatz, in Ausdrücken des Wunsches, der Bitte und der Aufforderung, und im Finalsatz, und ihre Äquivalente	60
6.5	Belege im Korpus: Konjunktiv Perfekt in indirekter Rede und seine Äquivalente	64
6.6	Belege im Korpus: Konjunktiv Perfekt in berichteter Rede und seine Äquivalente	71
6.7	Belege im Korpus: Konjunktiv Perfekt in irrealen Komparativsätzen und seine Äquivalente	75
6.8	Belege im Korpus: Konjunktiv Futur I und seine Äquivalente	76
7	Zusammenfassung und Ausblick	79
	Literaturverzeichnis	83
	Primärliteratur	83
	Sekundärliteratur	83
	Internetquellen	92
	Anhang: Korpus der Untersuchung	Error! Bookmark not defined.

1 Einleitung

Da der Modus Konjunktiv in vielen Sprachen fehlt, so auch im Finnischen, kann seine Bedeutung und sein Gebrauch für diejenigen Deutschsprecher, die ihn in ihrer Muttersprache nicht haben, mehr oder weniger fremd bleiben und schwer zu verinnerlichen sein. Dies ist der Fall vor allem beim Konjunktiv I, besonders weil diese Verbform relativ selten im deutschen Sprachgebrauch vorkommt; er wird normalerweise nur in der gewählten Sprache verwendet. Gleichzeitig aber, gerade wegen seiner Seltenheit und seines schriftsprachlichen Charakters, ist der Konjunktiv I eine interessante Verbform, deren Gebrauch in den letzten Jahren unter finnischen Germanisten überraschend wenig erforscht worden ist. Der Zweck meiner Forschung besteht in dem Versuch, diese Forschungslücke ein wenig zu verringern. Im besten Fall könnten die Ergebnisse dieser Masterarbeit nützlich für den Deutschunterricht in Finnland und sogar für Übersetzer zwischen Finnisch und Deutsch sein.

In dieser Arbeit bin ich der Aufgabe nachgegangen, folgende Fragen zu beantworten:

1. Welche Gebrauchsformen des Konjunktiv I sind im Korpus zu finden? Welche sind ihre Anteile aller gefundenen Konjunktivbelege?
2. Wie sind die gefundenen Konjunktiv-I-Verbformen aus dem Deutschen ins Finnische übersetzt worden? Welche Modi, Zeitformen oder eventuelle andere sprachliche Mittel haben die Übersetzer verwendet, um die Modalität des deutschen Konjunktiv I ins Finnische zu übertragen?
3. Welche finnischen Modi, Verbformen oder eventuelle andere Ausdrücke haben die deutschen Übersetzer in den finnischen Romanen mit dem Konjunktiv I ins Deutsche übersetzt?

Weil laut praktisch allen Grammatiken die indirekte Rede die bei weitem häufigste Gebrauchsform des Konjunktiv I sei, und sogar ungefähr 90 % aller Konjunktiv-I-Formen umschließe, ist es zu vermuten, dass auch in dieser Forschung ihr Anteil aller gefundenen Konjunktivbelege hoch sein wird. Desto interessanter ist es dennoch festzustellen, welche und wie viele andere Konjunktiv-I-Belege aus dem Korpus gewonnen werden, und durch welche Übersetzungsäquivalente sie übersetzt worden sind.

Der Modus Konjunktiv der deutschen Sprache ist kein neues Forschungsthema, und ist auch nicht nur im deutschen Sprachraum erforscht worden. Eine der frühesten Forschungen ist die in Lund 1896 veröffentlichte Dissertation von John Kjerdeqvist, die den mittelalterlichen Konjunktivgebrauch behandelt. Ein gutes halbes Jahrhundert später (1959) wurde in Berlin die Dissertation von Walte Flämig über den damaligen Konjunktivgebrauch veröffentlicht. (Siehe auch Abschnitt 4.1.) In den 1970er Jahren, in den „goldenen Zeit der kontrastiven Grammatik“ (Järventausta 2013, 99), wurde der Konjunktiv relativ viel erforscht. Im 1971 veröffentlichte Siegfried Jäger in München seine ziemlich umfangreiche Forschung *Der Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart: Untersuchungen an ausgewählten Texten*. Für seine Forschung der

deutschen Konjunktive sammelte Jäger als erstes eine repräsentative Textsammlung von der nach 1945 geschriebenen deutschen Sprache. Sein „Mannheimer Korpus“ bestand aus 27 Werken oder deren Teilen von Belletristik, Dichtung, Trivalliteratur und wissenschaftlicher und populärwissenschaftlicher Literatur. Dazu kamen noch politische Nachrichten aus Tageszeitungen. Der Anteil der Konjunktivformen an der Gesamtzahl der finiten Verben betrug etwa 7,64 % im Durchschnitt. In der Mehrzahl der Werke war der Anteil der Konjunktiv-II-Formen an der Gesamtzahl der Konjunktiv-Formen erheblich größer als der der Konjunktiv-I-Formen. Die gefundenen Konjunktivsätze wurden nach den Hauptanwendungsgebieten des Konjunktivs grob geordnet: Konjunktiv I in indirekter Rede, Konjunktiv I außerhalb indirekter Rede, Konjunktiv II in indirekter Rede und Konjunktiv II außerhalb indirekter Rede. Darauf strebte Jäger danach, die Bedeutungen der Konjunktive möglichst rein, in Absehung von Kontexten, zu bestimmen, aber gleichzeitig auch die Bereiche seiner Anwendung möglichst umfassend darzustellen. Neben der Bestimmung von Inhalten der Konjunktivformen wurden ihre Häufigkeit und Verteilungen festgelegt. Dazu ermittelte Jäger noch die syntaktische Bedeutung des Konjunktiv I und II in Opposition zum Indikativ. Was den Konjunktiv I angeht und was aus der Perspektive meiner Masterarbeit bedeutungsvoll ist, ist das Untersuchungsergebnis, dass die indirekte Rede sich als Hauptanwendungsgebiet für den Konjunktiv I erwies. Außerhalb der indirekten Rede und des Vergleichssatzes, der nach Jäger soeben keineswegs eine marginale Erscheinung darstellte, spielte der Konjunktiv I kaum noch eine Rolle im deutschen literarischen Sprachgebrauch. Die Zahl der vorgefundenen Konzessivsätze¹ war sehr klein, und sie traten vor allem in wissenschaftlicher und populärwissenschaftlicher Literatur auf. In Heische- und Finalsätzen war der Konjunktiv I weitgehend vom Indikativ verdrängt worden. Etwas häufiger erschien er noch in der wissenschaftlichen Literatur, aber in den Zeitungstexten und in der Belletristik waren die Konjunktiv-I-Formen ganz selten. (Jäger 1971.)

Weitere Untersuchungen des deutschen Konjunktivs erforschten beispielsweise Ausdrücke der besprochenen und erzählten Zeit (Weinrich 1964, Dissertation), das gesprochene Schweizer Hochdeutsch (Rohrer 1973, Dissertation), Sprachformen in Redeerwähnungen (Kaufmann 1976) und regionale Unterschiede im Gespräch (Grafs 1977). Außerhalb des deutschen Sprachraums wurden zusätzlich zwei Dissertationen herausgegeben in Uppsala: über die Gliederung des Konjunktivs in Grammatiken (Magnusson 1976; Siehe auch Abschnitt 4.1) und über den Konjunktivgebrauch in der Literatur um 1800 Jahren (Engström-Persson 1979). Am Ende der 1960er Jahre, in den 1970er Jahren und im kleinen Maßstab noch in den 1980er Jahren wurden auch Artikel über den Konjunktiv und die indirekte Redewiedergabe in sprachwissenschaftlichen Zeitschriften publiziert. In den 1970er Jahren wurden in Deutschland zusätzlich wenigstens der italienische, französische, lateinische und polnische Konjunktiv allein

¹ Konzessivsätze alias Einräumungssätze sind adverbiale Nebensätze. Solche Nebensätze leiten zum Beispiel Wörter wie *obwohl*, *obgleich*, *wenn auch* oder (seltener) *obschon* oder *obschwar* ein. (Internetquelle 1.)

oder mit dem deutschen Konjunktiv kontrastierend betrachtet und die Forschungsergebnisse publiziert. In diesem Zeitpunkt, im Jahr 1979, verfasste auch Anneli Nieminen an der Universität Tampere ihre Masterarbeit zum selben Thema unter dem Titel *Studien zur Wiedergabe des deutschen Konjunktiv i im Finnischen*.

Aus dem Blickwinkel meiner Masterarbeit ist Anneli Nieminiens Untersuchung besonders interessant, weil ihr Thema und Forschungsziel zum Teil ähnlich mit meinen sind. In ihrer Masterarbeit hat Nieminen mit Hilfe der kontrastiven Analyse erforscht, welche Möglichkeiten die finnische Sprache hat, den deutschen Konjunktiv I wiederzugeben, und ob die Funktion den jeweiligen deutschen Konjunktiv-I-Formen in den finnischen Übersetzungen wiedergegeben worden sind. Als Untersuchungsmaterial verwendete sie vier deutsche Werke, Belletristik wie Fachliteratur, aus denen sie Satzpaare von deutschen Konjunktiven in ihren verschiedenen Gebrauchsarten und von deren finnischen Übersetzungen gewählt hatte. Nieminen hatte nicht den deutschen Konjunktiv Präsens und Perfekt getrennt behandelt, aber die Haupt- und Nebensätze schon. Ebenfalls hatte sie nicht die verschiedenen Tempora der finnischen Äquivalente separat betrachtet, sondern die gebrauchten Modi und eventuelle andere sprachliche Mittel in den Übersetzungen. (Nieminen 1979.)

Nach dem Modell damaliger Grammatiken hatte Nieminen die Funktionen und Gebrauchsarten des Konjunktiv I in zwei Bereiche gegliedert, nämlich in die Ausdrücke der indirekten, mittelbar angeführten, berichteten Rede, und in den heischenden Konjunktiv I, der den Wunschsatz, den Aufforderungssatz, den postulierenden Aussagesatz, den Einräumungssatz (Konzessivsatz) und den Finalsatz enthält. In Nieminiens Korpus trat der Konjunktiv I zunächst in den Ausdrücken der indirekten Rede auf. Wenn diese Ausdrücke mit dem Indikativ oder mit dem Satzäquivalent übersetzt worden waren, was relativ häufig vorkam, drückten diese finnischen Verben ihre konjunktivische Funktion nicht aus. Wenn aber das Übersetzungsverb ein Konditionalis oder ein Potentialis war, die jedoch seltener vorkamen, oder ein Indikativ mit dem Adverb *kuulemma*, was ein paar Mal gebraucht worden war, ging die konjunktivische Funktion der deutschen Ausgangsverben in den Übersetzungsverben hervor. Was den heischenden Konjunktiv betrifft, war er durch den Indikativ, den Imperativ, den Konditionalis, den Indikativ mit einleitenden Flugwörtern *miten, mitä, mikä*, mit Adverbien *tahansa, hyvänsä* und mit Endungen *-pa, -pä*, und durch disjunktive Konjunktionen *joko - tai* ohne Verb übersetzt worden. Von allen diesen Übersetzungsvarianten äußerte sich laut Nieminen nur der Imperativ ihre ursprüngliche deutsche konjunktivische Funktion. (Nieminen 1979.)

Nach den 1970er Jahren ließ das Interesse am Thema deutscher Konjunktiv nach und die Erscheinungsdichte von Publikationen wurde geringer. Immerhin wurden einzelne Untersuchungen im Laufe der Jahre veröffentlicht, zum Beispiel über den Konjunktiv in deutschen Inhaltssätzen (Schrodt 1980), über die indirekte Redewiedergabe (Becher 1989; Weider 1992) und über den Konjunktiv in der Literatursprache (Ayren 1992). Zusätzlich wurde 1984 ein Lehrbuch über den Konjunktivgebrauch für Ausländer von Buscha und Zoch herausgegeben. In den 2000er Jahren scheint eine Art

Wiederaufleben der Konjunktivforschung stattgefunden zu haben, oft unter dem Aspekt der indirekten Rede und der Redewiedergabe und aus der Perspektive der Sprachentwicklung. Möglicherweise hat diese Tendenz mit der allgemeinen Veränderung des Forschungsinteresses unter Sprachen zu tun, in dem der Blickwinkel sich allmählich immer mehr von der Sprachstruktur zum Sprachgebrauch gewandelt hat. (Siehe auch Järventausta 2013: 98.) Es wurden wenigstens ein Fachbuch über den Konjunktiv erstellt (Rastner 2004), der Konjunktiv im Althochdeutschen erforscht (Petrova 2005, Dissertation), über die Konjunktivgebrauch im heutigen Deutsch berichtet (Sinner 2009), der Konjunktiv I synchron und diachron betrachtet (Jäckh 2011, Dissertation) und der Gebrauch des Konjunktivs versus des Indikativs in Redewiedergaben untersucht (Costa 2011, Dissertation). Auch wenige Masterarbeiten sind zum Thema deutschen Konjunktiv entweder an sich oder im Vergleich mit einer anderen Sprache verfasst worden.

Was die Forschung des deutschen Konjunktivs in Finnland betrifft, ist er, insbesondere der Konjunktiv I, überraschend wenig unter finnischen Germanisten geforscht worden. Außer der schon erwähnten Masterarbeit von Nieminen (1979) sind die Rolle des Konjunktivs im DaF-Unterricht (Blomqvist 2001) und schwedische Entsprechungen zu deutschen Konjunktivformen (Ilmonen 2004) betrachtet worden, und noch grammatische Beschreibungen und die Sprachwirklichkeit des Konjunktiv I diachron verglichen worden (Myllyharju 2009). Zusätzlich sind einige kontrastive Magisterarbeiten über den Subjunktiv, der ein entsprechender Modus des Konjunktivs wenigstens im Spanischen, Französischen, Portugiesischen und auch im Englischen ist, geschrieben worden. Eine in Hinsicht auf meine Magisterarbeit interessante Konjunktiv-Publikation ist noch die Irmeli Helins im Jahr 2004 in Frankfurt am Main in der Publikationsreihe *Nordeuropäische Beiträge aus den Human- und Gesellschaftswissenschaften* herausgegebene Untersuchung ... *so der Wetterbericht : Evidentialität und Redewiedergabe in deutschen und finnischen Medientexten und Übersetzungen*. In dieser Untersuchung betrachtet Helin die Evidentialität und die Redewiedergabe in deutschen und finnischen Medientexten und in den Übersetzungen dieser Texte. Als Forschungsergebnisse legt sie dar, dass es in beiden Sprachen mehrere Einzelheiten gibt, die darauf hinweisen, dass eine vorliegende Information aus einer weiteren Quelle stammt als von dem Textproduzenten selbst, oder dass der Textproduzent oft seine eigene Auffassung der Information gegenüber bewusst oder unbewusst impliziert. Genauso stellt sie fest, dass auch der Übersetzer auf die eine oder andere Weise den übertragenen Text nicht nur wiedergibt, sondern auch interpretiert. Bei der Übersetzung spielt weiter die Interferenz eine kleine Nebenrolle, was sowohl bei den finnischen Übersetzungen des deutschen Konjunktivs als auch bei den deutschen Übertragungen des finnischen Indikativs festgestellt werden konnte. Wenn in den deutschen Hauptsätzen und uneingleiteten Redewiedergaben der Konjunktiv I verwendet wurde, wurde in den finnischen Sätzen an der gleichen Stelle oft das Plusquamperfekt gebraucht. (Helin 2004.)

Von dem Konjunktivgebrauch und der Häufigkeit des Konjunktivs hat Helin eine überraschende Beobachtung gemacht. Ein wenig zugespitzt stellt sie fest, dass die

übertriebene Betonung des Individuums und des Individualistischen in der postmodernen Gesellschaft alte, schon „gefährdete“ oder zum Aussterben verurteilte Verbformen usualisiert und grammatikalisiert hat, zum Beispiel den deutschen Konjunktiv I. Durch ihn betont der Autor textuell implizit, dass eine Ansicht, Meinung, Auffassung, Stellungnahme oder Lösung nicht seine ist sondern eine des früher oder später im Text implizit oder explizit erwähnten Sprechers. Diese Handlungsweise ist typisch für die modernen Medien, die dadurch die Verantwortung für den Inhalt der veröffentlichten Texte vermeiden können. Nach der Erfahrung von Helin scheint der Konjunktiv I zusätzlich auf den Internet-Seiten der deutschen Tageszeitungen häufiger zu sein als in den gedruckten Auflagen. Im Schlusswort ihrer Untersuchung schreibt Helin noch, dass die Evidentialität in Übersetzungen ein interessantes Thema sei, das noch weitere Untersuchungen benötige. Auch andere Textsorten wären laut ihr für eine entsprechende Forschung relevant, besonders die Übersetzungen der Belletristik und anderer Gattungen der Literatur, denn, berichtet Helin weiter, wenn der Autor die konjunktivischen Ausdrücke als Stilmittel verwendet, ist der Übersetzer immer schlechter gerüstet, die stilistischen Feinheiten beizubehalten, falls in der Zielsprache keine entsprechenden Mittel gibt. (Helin 2004: 14–15, 237.) Am Anfang meines Masterarbeitsprojektes hatte ich vor, auch Signale für den Gebrauch des deutschen Konjunktivs in den Romanen aufzuspüren, aber weil mein Thema dadurch sehr breit geworden wäre, beschloss ich, an dieser Stelle auf meinen ursprünglichen Plan zu verzichten.

Als Untersuchungsmaterial meiner Masterarbeit dienen drei deutsche belletristische Werke und ihre finnischen Übersetzungen, und vier finnische belletristische Werke und ihre deutschen Übersetzungen. Diese zufällig gewählten Werke stammen vom Anfang des 21. Jahrhunderts und sind entweder teilweise oder in ihrer Gänze in der Analyse gebraucht worden. Weil meine Untersuchung vergleichend ist, ist ihre theoretische Basis kontrastiv: die kontrastive Linguistik und die kontrastive Analyse. In dem Theorieteil wird über Übersetzen berichtet, die Modalität der Sprache, die Bildung und der Gebrauch des Konjunktivs, insbesondere des Konjunktiv I, wie auch ihre finnischen Äquivalente vorgestellt, und Prinzipien der kontrastiven Linguistik erläutert. In dem empirischen Teil dagegen werden die in den deutschen Werken gefundenen Konjunktivbelege vorgestellt und eingeordnet, und ihre finnischen Übersetzungen dargestellt und klassifiziert. Danach werden auch die in den finnischen Werken gefundenen Ausdrücke präsentiert und eingeordnet, die durch deutsche Konjunktiv-I-Formen übersetzt worden sind. Zum Schluss werden die Ergebnisse der Analyse zusammengefasst und mit Forschungsergebnissen von Jäger und Nieminen verglichen, wie auch denkbare Themen für weitere Forschung aufgeführt

2 Übersetzen und Übersetzungen

Obwohl die Übersetzung als Produkt und als Begriff standardsprachig und relativ eindeutig wirkt, herrscht in der Fachliteratur nicht Einverständnis über die Einzelheiten, die die spezifische Natur der Übersetzung ausmachen. Statt der Einigkeit

über ihre wissenschaftlichen Prinzipien, Inhalte und Methoden gibt es viele, oft eher verwirrende als erhellende Erklärungsversuche aus ihren unterschiedlichen theoretischen Richtungen. Somit ist der Begriff Übersetzung im wissenschaftlichen Bereich auch auf mehrere Weisen definiert worden. (Gerzymisch-Arbogast 1994: 13; Lörcher 2004, 261.) Ungeachtet dessen besteht es dennoch Einverständnis darüber, dass eine Übersetzung ein Resultat zielgerichteter Aktivität ist, die aus einer ausgangstextuellen Dekodierphase zu einer zieltextuellen Enkodierungsphase führt, zwischen denen es gegebenenfalls bestimmende Rückkopplungsoperationen gibt. Andere Begriffspaare für den Ausgangs- und den Zieltext der Übersetzung sind unter anderem die Dekomposition und die Rekomposition, die Deverbalisierung und die Reverbalisierung, die Entsprachlichung und die Neuversprachlichung, sowie das Verstehen des Ausgangstextes und die Rekonstruktion beziehungsweise die Reproduktion des Ausgangstextes in einer Zielsprache. (Wilss 2004: 225.)

2.1 Definitionen von Übersetzen und Übersetzung

Nida (1964: 161) hat schon in den 1960er Jahren festgestellt, dass es fast ebenso viele Definitionen wie Definierer des Übersetzens und der Übersetzung gibt. Die Überzahl der Definitionen hängt seiner Ansicht nach damit zusammen, dass es so viel unterschiedliches Material gibt was man übersetzen kann. Die Zwecke der Publikationen sind ebenso unterschiedlich wie auch die Bedürfnisse des Publikums. Darüber hinaus ändern sich eine Sprache und ihre stilistischen Vorlieben andauernd. In den 1980er Jahren haben Reiß & Vermeer (1984: 8) und Hönig & Kußmaul (1982: 13) das Übersetzen als eine texthaft organisierte Tätigkeit gefasst, die auf eine Übersetzung dadurch zielt, dass ein quellsprachlicher (visueller oder auditiver) Text im Angesicht des Übersetzungszwecks und des zielsprachlichen Adressatenkreises in einen zielsprachlichen Text verwandelt wird. Abhängig von dem jeweiligen Übersetzungsauftrag, Übersetzungszweck, Adressatenkreis und von anderen möglichen Variablen strebt der Übersetzer danach, Sinn-, Funktions-, Stil-, Textorten- und/oder andere Äquivalenzen in verschiedenen Ebenen textual in jeweils optimaler Weise zu realisieren. (Äquivalenz: Siehe Abschnitt 2.3.) Ein paar Jahrzehnte später liegt Koller auf der gleichen Linie und bezeichnet, dass die Übersetzung das Resultat einer sprachlich-textuellen Operation ist, die von einem ausgangssprachlichen Text (AZ-Text) zu einem zielsprachlichen Text (ZS-Text) führt. Dabei wird laut ihm eine Übersetzungs- (oder Äquivalenz)relation zwischen dem ZS-Text und dem AS-Text hergestellt. Mit dieser Relation meint Koller, dass durch Übersetzen der zielsprachliche Text den gleichen semantischen Inhalt bekommt wie der ausgangssprachliche Text. (Koller 2011: 9.)

Koller erklärt weiter, dass die sprachlich-textuelle Operation des Übersetzens von unterschiedlichen sprachlichen und außersprachlichen Faktoren bestimmt ist. Eine Übersetzung ist eine Konfrontation eines Ausgangstextes mit den sprachlich-stilistischen Mitteln und Möglichkeiten einer Zielsprache, aber zusätzlich auch die Konfrontation eines Übersetzers mit einer Reihe teilweise widersprüchlicher, schwer miteinander zu vereinbarenden Bedingungen und Faktoren. (Koller 2011: 9.) Solche

Faktoren, die besonders in den genauesten Übersetzungen berücksichtigt worden sind, sind unter anderem interkulturelle Unterschiede, sprachliche Nuancen und sogar die Sprachevolution und die Sprachherkunft, die beispielsweise durch Sprichwörter, idiomatische Ausdrücke und Eigennamen anschaulich werden. Verschiedene kulturelle Einflüsse können auch (wenigstens direkt) unübersetzbar sein und stellen dadurch eine ernste Herausforderung für den Übersetzer. (Salmeri 2014: 78.)

Eine Übersetzung ist sowieso eine spezifische Operation, die man sich bestrebt hat, von anderen, verwandten sprachlichen Tätigkeiten abzugrenzen. Auch Kade (1973a: 75–79) hat sich mit ihr Definieren bemüht und eine heute noch weithin akzeptierte Verteilung formuliert, in der die *Sprachmittlung* als Oberbegriff dient, unter dem die Subtypen *Translation* und *Adaptation* stehen. Die Sprachmittlung stellt alle Erscheinungen der vermittelten Kommunikation vor, die zwischen verschiedensprachigen Partnern stattfinden. Sie deckt vielerlei unterschiedliche sprachliche Tätigkeiten von der Synchronisation eines Filmtextes in einer anderen als der Originalsprache zur Übertragung eines Opernlibrettos, einer Rede des Präsidenten oder eines Geschäftsbriefs in eine andere Sprache. (Kade 1973a, 75–79; Lörcher 2004: 260.) Die Translation ihrerseits ist eine auftragsgemäße Tätigkeit die danach strebt, einen Zieltext zu produzieren, der den Informationsgehalt des Ausgangstextes bewahrt. Änderungen des Zieltextes finden generell nur aufgrund kultur-, sprachenpaar- oder textspezifischer Konventionen oder Normen statt. Falls bei der Produktion des Zieltextes der Informationsgehalt des Ausgangstextes auftragsgebunden erweitert, komprimiert oder auf irgendeine andere Weise modifiziert wird, spricht man von der Adaptation. Oft ist es nicht eindeutig, die Translation und die Adaptation voneinander zu trennen, und sie haben gleitende Übergänge. (Lörcher 2004: 260–261; Siehe auch Kade 1973a, 75–79.)

Unter Translation rangieren und zu ihr untergeordnet sind noch zwei wesentliche Unterbegriffe der Sprachmittlung, das *Dolmetschen* und das *Übersetzen*, die sich vor allem in ihren Rezeptions-, Transfer- und Produktionsbedingungen voneinander unterscheiden. Bei einer Übersetzung ist es möglich, einen Ausgangstext vollständig und generell auch wiederholt visuell oder auditiv zu empfangen und zu übertragen, und den Zieltext prinzipiell auch mehrmals schriftlich oder mündlich zu produzieren und zu überarbeiten. Das Dolmetschen dagegen ist dadurch zu charakterisieren, dass bei ihm der ausgangssprachliche Text nur Stück für Stück, normalerweise nicht wiederkehrend, auditiv rezipiert wird, und der zielsprachige Text unmittelbar nur auf der Basis des im Gedächtnis des Dolmetschers gespeicherten Informationsgehaltes segmentweise produziert und mündlich realisiert wird. (Lörcher 2004: 26.)

2.2 Operation des Übersetzens

Wenn es sich um prototypisches Übersetzen und Dolmetschen handelt, kommt auf dem Grund eines früher produzierten ausgangssprachlichen (schriftlichen oder mündlichen) Textes ein anderer Text zustande, der Zieltext heißt. Dieser neue Text hat eine zielsprachliche Empfängergemeinschaft, die anders ist als die des Ausgangstextes, aber dessen „Absender“ im Prinzip immer noch derselbe ist; Faust ist ein Text von Goethe

ungeachtet dessen, dass er von Otto Manninen ins Finnische übersetzt wurde. (Kujamäki 2013: 356.) Übersetzen stellt also einen Spezialfall der Sprachproduktion dar, in dem der Übersetzer zwischen dem Sender und dem Empfänger tritt und den Text umschlüsselt. Dieser Kodewechsel muss vollzogen werden weil der Empfänger des Zieltextes nicht über den gleichen Kode verfügt wie der Empfänger des Ausgangssprachlichen Textes. Die translatorische Aufgabe liegt darin, dass der Informationsgehalt eines Textes trotz des Kodewechsels invariant gehalten wird. (Koller 2011: 149–150.)

Nach dem zentralen und traditionellen Blickwinkel in der Übersetzungswissenschaft ist das Übersetzen vor allem ein beim Produzieren des Zieltextes vorkommendes sprachliches Problem. Der Zweck des Übersetzers liegt darin, eine Entsprechung (Äquivalenz) in einem Prozess zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext zu produzieren, in dem zwischen zwei Kulturen operiert wird. Dabei können die verschiedenen inhaltlichen (grammatischen, semantischen, textuellen und diskursiven) Strukturen von Sprachen und Kulturen dennoch dazwischenkommen und als Hindernis für den ursprünglichen Zweck des Übersetzers stehen. (Švejcer 2004: 379.) Sich diesem Thema anschließend kristallisiert noch Koller (2011: 10) treffend den Sinn des Übersetzens: „Übersetzen heißt sprachlich-stilistische Probleme lösen: am Schluss muss ein Text dastehen, in dem diese Probleme auf die eine oder andere Weise gelöst sind.“ Aaltonen, Siponkoski & Abdallah (2015: 3) weisen noch darauf hin, dass es wichtig zu verstehen ist, dass es in Übersetzungslösungen von Texten nicht um „richtige“ oder „falsche“ Übersetzungen geht. Stattdessen handelt es sich um unterschiedliche Übersetzungsstrategien; Verfahren, die immer Balancieren beinhalten. Eine Methode, zum Beispiel, betont den Blickwinkel der Welt des Ausgangstextes, eine andere dagegen dämpft sie und gibt für die Welt der Zielkultur mehr Raum. Erfahrene Übersetzer wissen auch, dass oft erst nach vielem Erwägen und mit richtiger Wortakrobatik kann die Botschaft gefunden werden, die der Übersetzer in einer anderen Sprache übermitteln kann.

2.3 Äquivalenz

Um die Fragen beantworten zu können, wie sich das Übersetzen und Übersetzungen von anderen Formen und Resultaten der Textverarbeitung unterscheiden, oder welche Voraussetzungen ein Text erfüllen muss, damit er als Übersetzung betrachtet werden kann, muss laut Koller (2011: 77) allererstens der Äquivalenzbegriff erklärt werden. Er sieht die Äquivalenz als eine Entsprechungsbeziehung zwischen der Übersetzung und dem Ausgangstext. (Siehe auch Unterabschnitt 2.3.1.) Im gleichen Atemzug vermerkt er aber, dass genauso wie viele andere Begriffe der Übersetzungswissenschaft, ist auch dieser Term alles anders als eindeutig expliziert worden. Dieses rührt aus der Tatsache her, dass die Bedeutsamkeit der Äquivalenz in der Übersetzung keine neue Angelegenheit ist. Schon Wilss (1977: 156) war der Ansicht, dass der Begriff von Äquivalenz eine außerordentlich zentrale Rolle für das Übersetzen und damit für die Übersetzungswissenschaft spielt. Kaum habe ein anderer Begriff soviel Nachdenken, widersprüchliche Stellungnahmen oder

Definitionsversuche in dem übersetzungstheoretischen Bereich gewirkt. Wills erzählt auch, dass man den Begriff des Äquivalents aus den mathematischen Fachsprachen übernommen habe, aber dass es nicht genau zu bestimmen sei, seit wann dieser Begriff in der modernen Übersetzungswissenschaft berücksichtigt worden ist.

2.3.1 Definitionen der Übersetzungsäquivalenz

Was die obengenannte Vielfalt der Übersetzungsäquivalenz betrifft, stellt Koller (2011: 218) fest, dass beispielsweise die folgenden Definitionen der Übersetzungsäquivalenz im Laufe der Jahre gegeben worden sind: *equivalent elements* (Oettinger 1960: 110), *equivalent textual material* (Catford 1965, 20), *the closest natural equivalent* (Nida & Taber 1969, 13) (übersetzt ins Deutsche als ‚die engste natürliche Gleichwertigkeit‘), *another formulation as equivalent as possible* (Winter 1971, 68) und *ein möglichst äquivalenter zielsprachlicher Text* (Wilss 1977, 72). Einen sogar gemischteren und verblüffenderen Gesamtüberblick bekommt man laut ihm noch, wenn man sich die verschiedenen näheren Bestimmungen zu Äquivalenz ansieht, weil es wenigstens inhaltliche, textuelle, stilistische, expressive, formale, dynamische, funktionelle, kommunikative, pragmatische und wirkungmäßige Äquivalenzen gibt. Koller (2011: 218 ff.) selbst sieht die Äquivalenz als einen Begriff der Beziehung. (Siehe auch Abschnitt 2.1.) Laut ihm bedeutet eine Übersetzungsäquivalenz zunächst nur, dass zwischen zwei Texten eine Übersetzungsbeziehung vorliegt. Viele Übersetzungswissenschaftler sind mit seiner Auffassung einverstanden, weil auch in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur die Äquivalenzbeziehung oft als Synonym für die Äquivalenz verwendet wird. Diese Äquivalenzbeziehung liegt laut Koller (2011: 218 ff.) dann vor, wenn es eine Übersetzungsbeziehung zwischen einem Text (bzw. Textelementen) in einer Sprache L2 (in einem zielsprachigen Text, ZS-Text) und einem Text (bzw. Textelementen) in einer Sprache L1 (in einem ausgangssprachlichen Text, AS-Text) besteht. Dazu verweist Koller, dass seine Definition noch nichts über die Art der Beziehung aussagt, und dass es zusätzlich angegeben werden muss, auf welche Qualität es in der zu übersetzenden Aussage ankommen soll.

Auch Neubert (2004: 341) sieht die Äquivalenz als eine Beziehung. Laut ihm ist die Äquivalenz dennoch nicht in einer objektiven Beziehung zwischen einem Originaltext und einer Übersetzung eingeschlossen, sondern in einer rückläufigen Bindung zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext, oder wenigstens in irgendeiner neuen absoluten Korrespondenz zwischen ausgangs- und zielsprachlichen Wörtern und Strukturen. Sie ist eine direkte Folge aller Art kommunikativer Translation, die vielleicht nicht als Übersetzungen um ihrer selbst willen definiert werden können, mit denen das Aufnahmepotential von Sprachen und Texten getestet werden könnte, sondern als ein Prozess, das in dem sozialen und individuellen Leben von Gemeinschaften und Personen eingebettet worden ist. Laut Neubert (2004: 341) ist die Äquivalenz durch die ganze Geschichte des Übersetzens hindurch in kommunikativen Intentionen gebraucht worden, obschon oft ohne Betrachtung bezüglich expliziter Äquivalenz. Um ihre Ziele zu erreichen haben Übersetzer durch die Jahrhunderte immer wieder darauf hingewiesen, dass keine Wörter, Phrasen und nicht mal Texte das

richtige Material des Übersetzens sind, sondern die kommunikative Absicht des Textes und der Übersetzung. Übersetzer bemühen sich nach besten Kräften darum, beim Vermitteln von Nachrichten solche kommunikativen Äquivalenzen zu finden, die in einer bestimmten Situation übertragen oder mitgebracht werden können. Diese bestimmte Situation hat ein unterscheidbares Profil, das von ihrem Vermittler und ihrer Umgebung entschlossen wird. Wie der Vermittler (Übersetzer) die Äquivalenz interpretiert, ist das Resultat einer subjektiven Evaluation des gesamten Äquivalenzbestands. So ist die kommunikative Äquivalenz „im Auge des Zuschauers“. (Siehe auch Neubert & Shreve 1992: 140–142.)

Unter potentiellen Äquivalenten werden die zielsprachlichen Entsprechungen der ausgangssprachlichen Einheiten auf den unterschiedlichen sprachlichen Ebenen, von Lexemen bis zu Texten, verstanden. Diese zielsprachlichen Entsprechungen genügen bestimmten Äquivalenzforderungen, wie die semantische, stilistische oder kommunikative Äquivalenz. In dem übersetzungswissenschaftlichen Bereich besteht es Einigkeit darüber, dass die Äquivalenz nicht Identität oder Invarianz wenigstens auf allen Ebenen der Übersetzung bedeuten kann. Stattdessen bezieht sie sich immer in relativer Weise auf bestimmte Äquivalenzrahmen, zum Beispiel auf die denotative, konnotative, ästhetische, pragmatische usw. Äquivalenz. (Koller 2004: 187–188.) Was die verschiedenen Übersetzungsentscheidungen und Interpretationen der Übersetzer betrifft, beachtet Koller (2004: 187) noch, dass die Äquivalenz gleichfalls ein übersetzungskritischer Begriff ist in dem Sinne, dass unterschiedliche Übersetzungslösungen nach ihrer Qualität als mehr oder weniger gut oder adäquat geschätzt werden können. Die Äquivalenz wird noch in einigermaßen neuem Licht von Neubert (2004: 341) gesetzt, der meint, dass kommunikative Übersetzungen neue Kreationen sind, obschon sie nicht ohne ihre Originaltexte existiert hätten. Sie „übertreffen“ sowieso ihre Originale dadurch, dass sie ihnen ein neues Leben schenken.

2.3.2 Typen der Übersetzungsäquivalenz

Eine zentrale Unterscheidung von Äquivalenten ist die Zweiteilung von Nida (1964, 159), in der er die Äquivalenz in zwei Typen, in die *formale* und in die *dynamische Äquivalenz* teilt. In der formalen Äquivalenz liegt das Hauptgewicht in der Nachricht der Ausgangssprache, und man strebt in der Übersetzung nach ihrer förmlichen und inhaltlichen zielsprachlichen Äquivalenz. Die dynamische Äquivalenz dagegen richtet sich auf die Zielsprache und auf den Empfänger der Nachricht aus. Der Sinn der dynamischen Äquivalenz kann auch dadurch komprimiert werden, dass diese Äquivalenz sich dann realisiert, wenn die Reaktionen der Leser vom Ausgangstext ähnlich sind als diejenigen der Übersetzung. (Nida 1964: 159; Koller 2011: 154–155; Kujamäki 2013: 368.) Aufgrund dieser Gliederung hat Koller (2011: 155) dann Probleme aufgelistet, die in der Suche dieser Äquivalente auftauchen. Zum Beispiel kann es in der Zielkultur ein Element fehlen, das mit einem Ausgangskulturelement korrespondiert. Zusätzlich können sich die Ausgangssprache und die Zielsprache dadurch unterscheiden, dass nicht dieselben Elemente fakultativ bzw. obligatorisch sind. Als Beispiel dafür nennt Nida Schwedisch, in der man anders als im Deutschen zum Ausdruck bringt, ob ein Großvater mütterlicherseits (*morfar*) oder väterlicherseits

(*farfar*) ist. Noch kann der Grad der Dekodierbarkeit verschieden in der Quellsprache als in der Zielsprache sein: Bestimmte Zeichen für bestimmte Sachverhalte sind in der Ausgangssprache geläufiger als die entsprechenden in der Zielsprache.

Wie schon erwähnt wurde, versteht Koller den Prozess der Übersetzung als Reproduktion eines Textes (des Originals) nach den Regeln der Äquivalenz. Er unterscheidet fünf Äquivalenzarten auf der Textebene, die er als *denotativ*, *konnotativ*, *textnormativ*, *pragmatisch* und *formal-ästhetisch* bezeichnet. Ein denotativ äquivalenter Übersetzungstext gibt den Sachverhalt des Originaltextes wieder; es besteht eine denotative Äquivalenz, wenn der Zieltext die gleichen außersprachlichen Sachverhalte abbildet wie der Ausgangstext. Eine konnotativ äquivalente Übersetzung ihrerseits berücksichtigt beispielsweise die soziale, geographische oder stilistische Prägung des Originals. Es existiert eine konnotative Äquivalenz, wenn die Art der Verbalisierung von Sachverhalten im Quellen- und Zieltext vergleichbare assoziative oder emotionale Reaktionen verursacht. Die textnormative Äquivalenz dagegen bedeutet, dass die Textgattung des Originaltextes mit seinen spezifischen Merkmalen in der Übersetzung bewahrt wird. Eine textnormative Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext in gleicher Weise Sprach- und Textnormen erfüllt beziehungsweise bricht wie der Ausgangstext. Was die pragmatische Äquivalenz betrifft, ist sie empfängerbezogen, weil sie sich an den Verstehensvoraussetzungen des Empfängers orientiert. Es gibt eine pragmatische Äquivalenz, wenn die Quellen- und die Zieltexte gleichartig ihre kommunikative Funktion (etwa die Information, die Unterhaltung, oder die Herstellung vom Gemeinschaftsgefühl) in einer bestimmten Situation erfüllen. Zum Schluss gibt es noch die formal-ästhetische Äquivalenz, die Ausbahrung ästhetischer Werte in der Übersetzung erfordert. Eine formal-ästhetische Äquivalenz besteht, wenn der Ausgangs- und der Zieltext eine Analogie der Gestaltung aufweisen. (Koller 2011: 219.)

Noch ist eine interessante, von den oben genannten Klassifizierungen einigermaßen abweichende Interpretierung und Gliederung der Äquivalenz erwähnenswert. Komissarov (1996: 370–373) unterscheidet zwischen der *potentiell erreichbaren Äquivalenz* und der *Übersetzungsäquivalenz*. In seinem Artikel berichtet er, dass nachdem er im Laufe der Jahre verschiedene Definitionen des Übersetzens analysiert und ihre Mängel aufgewiesen hatte, er zu dem Schluss kam, dass eine allumfassende, rein beschreibende Definition für keinen Zweig der Wissenschaft möglich war. Folglich schlug er vor, dass man an das Definitionsproblem mit einem neuen Denkansatz herangehen würde, den er teleologische Definition nennt. Die zu ihr gehörende potentiell erreichbare Äquivalenz bedeutet, dass das Übersetzen eine Produktion des zielsprachlichen Textes ist, deren Ergebnis als bevollmächtigter Vertreter des Ausgangstextes in jeder Beziehung handeln kann – funktionell, semantisch und strukturell. Es beherrscht demzufolge die maximale Gemeinsamkeit der zwei verschiedensprachlichen Texte, die trotz den Unterschieden der Sprachen zu erreichen ist. In der Praxis kommt es dem Leser vor, als lese er einen Originaltext. Für ihn ist der Übersetzungstext in allen Hinsichten wie der Ausgangstext. Diese Vermutung der Gleichheit ist immer unabhängig von dem wahren Grad der Gleichheit

zwischen den Texten. Mit der (eigentlichen) Übersetzungsäquivalenz meint Komissarov dagegen lediglich die inhaltliche Nähe des Originaltexts und des Zieltexts, die der Übersetzer beim Übersetzen herstellt. Noch führt Komissarov einen dritten Begriff ein, die Äquivalenzeinheit. Mit ihr meint er die minimale Einheit des ausgangssprachlichen Inhalts im Originaltext. (Komissarov 1996: 370–373.)

Aus der Vielfältigkeit der qualitativen Äquivalenztypen zieht Piitulainen (1998: 164) drei Haupttypen aus, die laut ihr in den meisten Klassifizierungen dabei sind. Das sind die *formale* (oder strukturelle) *Äquivalenz*, die *inhaltliche Äquivalenz* und die *funktionale* (oder kommunikativ-pragmatische) *Äquivalenz*. In der traditionellen kontrastiven Analyse, die sich auf das Vergleichen zwischen Sprachsystemen und ihren Untersystemen konzentrierte, stellten sich die formelle und die inhaltliche (semantische) Äquivalenz als die zentralsten Äquivalenztypen heraus. Darüber hinaus kann man von einer funktionalen, kommunikativen, dynamischen Äquivalenz und von einer Textäquivalenz sprechen, die teilweise als Synonyme zueinander verwendet werden. Anders als die formelle und inhaltliche Äquivalenz der traditionellen kontrastiven Analyse, beschreiben diese oben erwähnten Äquivalenzen die Äquivalenzbeziehung auf dem Niveau des Sprachgebrauchs, und reflektieren auf diese Weise den Eintritt des kommunikativ-pragmatischen Aspekts in die kontrastive Analyse. Piitulainen fügt noch hinzu, dass abgesehen davon, mit welchen qualitativen Äquivalenzbegriffen operiert wird, man in die Analyse die qualitative Äquivalenz mit einschließen, anders gesagt den Grad der Äquivalenz zum Ausdruck bringen. Dabei können normalerweise drei Grade unterschieden werden. Erstens gibt es eine totale Äquivalenz, eine vollkommene Entsprechung auf dem jeweiligen zu beschreibenden Niveau bzw. den jeweiligen Niveaus. Zweitens gibt es eine partielle oder teilweise Äquivalenz. Und drittens gibt es die *Nolläquivalenz*, die Differenz oder das Fehlen der Äquivalenz. (Piitulainen 1998: 164.)

Nikula (1998: 145) weist noch darauf hin, dass ein sprachliches Zeichen immer aus dem Inhalt und aus dem Ausdruck besteht, weshalb ein Inhalt ohne einen Ausdruck nicht einen Text darstellen kann. Da ein Inhalt immer ein Inhalt von etwas ist, sollte man nicht von Inhalten sprechen, wenn es um Wissen ohne Ausdruck geht. Wissen an sich kann natürlich wiederum nicht übersetzt werden, sondern nur als Text in einer oder mehreren Sprachen einen Ausdruck erhalten. Folglich können die Inhalte unterschiedlicher Versprachlichungen desselben Wissens nicht völlig äquivalent oder identisch sein. Desgleichen kann eine Äquivalenz im Sinne von Übersetzungsäquivalenz offensichtlich keine absolute, umkehrbare Relation sein, sondern sie ist von unterschiedlichen Bedingungen, wie vom Kontext zusammen mit der Situation, von der Textsorte und von dem Zweck der Übersetzung abhängig. Was laut Nikula (1998: 146) wichtig in diesem Zusammenhang ist, ist die Wahrnehmung, dass es nicht um eine Übersetzung und um eine Übersetzungsäquivalenz geht, wenn nur der „Inhalt“ im Sinne von quellentextabhängigem Wissen berücksichtigt wird.

2.4 Verschiedene Übersetzungsweisen

Innerhalb der Übersetzungswissenschaft hat es mehrere Versuche gegeben, die Komplexität des Übersetzens als Phänomen beschreiben zu können. Somit sind auch einzelne Typen oder Unterarten nach verschiedenen Analysenkriterien und Blickpunkten unterschieden worden. Die bekannteste Unterscheidung ist wahrscheinlich die von der *wörtlichen* und der *freien* oder *sinngemäßen Übersetzung*, und hat eine sehr lange Tradition im Denken und Sprechen über Übersetzen. Schäffner (2004: 107) erinnert uns daran, dass wörtlich und frei rationale Konzepte sind, bei denen man fragen muss, in Bezug auf was die Übersetzung wörtlich und frei ist. Seine Antwort ist, dass sie wörtlich oder frei in Bezug auf die sprachliche Form des Ausgangssprachlichen Textes ist. Wörtliches Übersetzen ist eine Methode, die danach strebt, so treu wie möglich die sprachliche Form des Ausgangstextes wiederzugeben; freies bzw. sinngemäßes Übersetzen dagegen stellt den Inhalt der Übersetzung über die sprachliche Form. Im Laufe der Zeit ist kontrovers diskutiert worden, welche von diesen die wahre Art des Übersetzens ist, und die herrschende Meinung hat sich auch durch die politische und ideologische Atmosphäre der jeweiligen Zeit gestaltet. Beispielsweise war das Wort-für-Wort-Übersetzen in der mittelalterlichen Bibelübersetzung als einziges erlaubt. Im Laufe der Jahre hat sich auch die Bedeutung von *wörtlich* geändert, so dass es zunehmend als ‚treu zum Wortlaut‘ des Ausgangstextes verstanden wird, nicht im Sinne eines strengen ‚Wort für Wort‘. (Schäffner 2004: 107–108.)

Die Wahl der Übersetzungsmethode hängt selbstverständlich mit dem Inhalt und dem Thema des Textes zusammen. Die Ausgangsvermutung ist, dass der Übersetzungstyp oder die Übersetzungsmethode je nach der besonderen Art des Textes unterschiedlich ist. Im Bereich der Übersetzungsmethoden befindet sich häufig eine Zweiteilung des Übersetzens in *literarischen* und *nicht-literarischen Übersetzungen*, die man auch Fachübersetzungen und gemeinsprachliche Übersetzungen nennt. (Schäffner 2004: 110.) Laut Koller (2004: 181) sollte andererseits nicht ignoriert werden, dass – weil Sachtexte eine spezifische Adressatengerichtetheit haben –, sie die Übersetzer dazu zwingen und es auch legitimieren, auf eine ganz andere Weise in den Text einzugreifen als es in literarischen Texten der Fall ist. Bei den literarischen Texten dagegen kommt der Autonomie des Originaltextes ein anderer Stellenwert zu. Diese strengere Bindung des Zieltextes an den literarisch-ästhetisch geformten Ausgangstext kann ein Faktor dafür sein, dass Sprachforscher relativ häufig literarische Texte heranziehen, wenn es mit der Beschreibung von Äquivalenzbeziehungen und Übersetzungsschwierigkeiten zu tun hat. Auch Nikula (2004: 663) bringt die allgemeine Denkweise vor, dass der Ausgangstext bei literarischer Übersetzung eine zentralere Rolle spielt als bei nicht-literarischer Übersetzung. Er nimmt als Beispiel die Übersetzung einer Gebrauchsanleitung einer Geschirrspülmaschine, bei der nicht die Eigenschaften des Ausgangstextes als Text, sondern nur die Informationen des Zieltextes für die Leser relevant seien. Bei der Übersetzung etwa eines Gedichtes von Hölderlin dagegen möchte der Leser gewöhnlich den Eindruck haben, dass er eben Hölderlin gelesen hat; dass er, zwar indirekt, eine Auffassung von den ästhetischen Eigenschaften des Ausgangstextes bekommen hat. Nicht immer wird dennoch die Position des

literarischen Ausgangstextes für so zentral gehalten, wie beispielsweise in Übersetzungen der Trivialliteratur oder auch der Kinderliteratur.

Jakobson hat in den 50er Jahren eine Auseinandersetzung geführt, die heute noch einen zentralen Stellenwert mit Grundfragen der Übersetzung hat: er hat die Übersetzung in intralinguale und in interlinguale eingeteilt, die er *rewording* und *translation proper* nennt. Mit dem *Rewording* meint er eine sprachliche Umformulierung, die Interpretation sprachlicher Zeichen durch andere Zeichen innerhalb einer Sprache, mit dem *Translation proper* dagegen, wie der Begriff schon andeutet, die Übersetzung im eigentlichen Sinne, die Interpretation sprachlicher Zeichen durch Zeichen in einer Fremdsprache. In seiner ursprünglichen Veröffentlichung aus den 1950er Jahren hat er noch eine dritte Variante der Übersetzung genannt; *transmutation*, die intersemiotische Übersetzung, mit der er die Deutung von verbalen Zeichen durch Zeichen eines nonverbalen Zeichensystems meint. (Jakobson 1959: 233; Koller 2011: 79–80.) In Jakobsons Fußstapfen trat später Koller (2011: 79), der soeben von der interlingualen und intralingualen Übersetzung schreibt. Während die interlinguale Übersetzung auch nach ihm ein relativ unzweideutiger Term ist, erklärt er die intralinguale Übersetzung ausführlicher. Mit intralingualen Textverarbeitungsverfahren meint er etwa das Kommentieren, das Paraphrasieren und das Zusammenfassen. Eine intralinguale Übersetzung liegt auch dann vor, wenn fachinterne Informationen eines Fachtextes zur allgemeinsprachlichen, laiensprachlichen Form umgeschrieben werden, beispielsweise die Informationen eines Arztes zu Informationen des Patienten. Dann wird die fachsprachlich geprägte Terminologie durch einen (mehr oder weniger) allgemeinsprachlichen Wortschatz wiedergegeben. Das Übertragen zeitlich unterschiedlicher Sprachstufen innerhalb einer Sprache, beispielsweise vom Altdeutschen oder Mittelhochdeutschen ins Norddeutsche, kann man laut Koller entweder zum eigentlichen interlingualen Übersetzen rechnen, oder zur bloßen Modernisierung – abhängig von der Definition des Begriffs der Einzelsprache. (Koller 2011: 79–80.)

Wenn die Übersetzung als eine Form der interlingualen Kommunikation betrachtet wird, in der Texte über eine Sprachbarriere von einem Sender zu einem Empfänger übertragen werden, teilt sie Lörcher (2004: 260) nach dem ursprünglichen Modell von Diller und Kornelius (1987: 3) in zwei Arten auf: in *primäre* und in *sekundäre Übersetzungen*. Bei der primären Übersetzung wird die Kommunikation zwischen einem ausgangssprachlichen Sender und einem zielsprachlichen Empfänger(kreis) über eine Sprachbarriere direkt hergestellt, zum Beispiel wenn Sprecher verschiedener Sprachen über einen Dolmetscher miteinander verkehren, oder eine Rede eines ausländischen Experten an ein anderssprachiges Kongresspublikum, einen primären Adressaten, wiedergegeben wird. Ebenso mehrsprachige Gebrauchsanweisungen, die man bei Waren mit internationaler Verbreitung findet, sind als primäre Übersetzungen anzusehen. An dieser Stelle wird auch die sogenannte stille Übersetzung genannt: In einem fremden Land formuliert der Reisende zuerst innerlich in seiner Muttersprache das, was er sagen will, und erst danach übersetzt er es in die fremde Sprache und artikuliert es in dieser Sprache. Dieses unterscheidet sich lediglich von der eigentlichen primären Übersetzung dadurch, dass der Sender und der Empfänger der Übersetzung

eine und dieselbe Person sind. Was die sekundäre Übersetzung betrifft, wird die Kommunikation zwischen dem Sender und dem Empfänger(kreis) über eine Sprachbarriere durch Metakommunikation hergestellt: Die Übersetzung teilt einem uneigentlichen, sekundären Adressaten die Kommunikation mit, wie bei einem übersetzten Interview eines sogenannten Experten in einer zielsprachlichen Tageszeitung, das sich nach den zielsprachlichen Textnormen und -Konventionen richtet. Zu sekundären Übersetzungen gehören soeben Übersetzungen der Belletristik und der wissenschaftlichen Literatur. (Diller & Kornelius 1978: 3; Lörscher 2004: 260.)

House schlägt noch eine grundlegende Aufgliederung der Übersetzungen vor, die von der *covert* und *overt* translation, auf Deutsch *verdeckte* und *offene Übersetzung*. Die offene Übersetzung bedeutet, wie der erste Teil des Begriffs schon vorschlägt, eine ziemlich unversteckte Übersetzung. Bei ihr ist der Ausgangstext in einer bestimmten Art mit der Ausgangsgemeinschaft und ihrer Kultur gebunden, und hat in dieser Kultur einen unabhängigen Status. Folglich sind sich die Leser des Zieltexts bewusst, dass sie eine Übersetzung lesen. (House 1997: 65–70; House 2004: 498–498.) In einer verdeckten Übersetzung ist die Situation gegensätzlich. Die Übersetzung ist verdeckt weil sie pragmatisch gar nicht als Übersetzung markiert ist. Der Ausgangstext ist nicht speziell an ein zielkulturelles Publikum adressiert, also nicht insbesondere zu der Ausgangssprache oder -kultur gebunden. Folglich wird die Übersetzung genauso rezipiert wie ein in der Zielkultur entstandener Originaltext. Die verdeckte Übersetzung nutzt also den Status eines Originaltextes in ihrer Zielkultur. Gewisse kurzlebende, für „fertige Konsumtion“ hergestellte Texte, wie Anweisungen, Reklamen oder andere journalistische oder wissenschaftliche „pragmatische Texte“ sind nicht (unbedingt) kulturgebunden und fordern deswegen normalerweise die verdeckte Übersetzung. Weil nach einer echten funktionalen Äquivalenz erstrebt wird, sind Änderungen der Sprache, des Textes und des Registers beim Übersetzen möglich, weswegen der Ausgangstext ziemlich unterschiedlich sein kann. Darum werden verdeckte Übersetzungen so empfangen, als wären sie Originaltexte einer Sprache. (House 1997: 69–71; House 2004: 498–499.)

House berichtet weiter, dass er aufgrund seiner Korpusanalyse von deutschen und englischen Texten und ihren Übersetzungen die Beobachtung machte, dass der Übersetzer ersichtlich einen kulturellen Filter zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext eingesetzt hatte. Diesen Filter nennt House eine Brille, die zu einem Mitglied der Zielkultur gehört und durch welche der Übersetzer den Ausgangstext betrachtet. Der Übersetzer gebraucht ihn, um die Originalität der verdeckten Übersetzung zu erreichen. Falls der Ausgangstext und der Zieltext eine ganz äquivalente Funktion haben sollen, muss der Übersetzer bedeutsame kulturelle Voraussetzungen zweier Sprachgemeinschaften beachten, um die Bedürfnisse von Zielkulturadressaten in ihrer spezifischen Kulturumgebung zu erfüllen und dadurch eine gängige Äquivalenz zum Inhalt des Ausgangstexts zu schaffen. Diese kulturellen Voraussetzungen sind häufig mit einem zwischenmenschlichen funktionellen Bestandteil verbunden. Mit Hilfe des kulturellen Filters kann der Übersetzer beim Übersetzen systematische Assimilationen von Kulturspezifika betreiben, wie auch soziokulturelle Normen und Unterschiede in

Bräuchen der Textproduktion und in kommunikativen Präferenzen anpassen. Mit anderen Worten kompensiert der Übersetzer die Kulturspezifität des Ausgangstextes. Oft ist dieser Filter so fachkundig in den Zieltext integriert worden, dass es für den Leser überhaupt nicht merkbar ist. Die Idee des kulturellen Filters ist wichtig nicht nur bei der verdeckten Übersetzung sondern auch, wenn man Probleme des kulturellen Transfers und der Kompensation lösen muss. Als Beispiel für Situationen, in denen kulturelle Filter nötig sind, nennt House Übersetzungen zwischen Deutsch und Englisch; die Deutschsprachigen drücken sich ihrer Ansicht nach oft direkter, expliziter und inhaltsorientierter aus als die Englischsprachigen, was beim Übersetzen durch kulturelle Filter kompensiert werden kann. (House 2004: 499; House 2006: 351–353; Siehe auch Wilss 1996: 91–93.)

Auch die Übersetzungsrichtung kann als eine Art Gliederung von Übersetzungsweisen betrachtet werden. Die Unterscheidung zwischen dem Übersetzen in die Muttersprache und dem in die Fremdsprache, die auch als Herübersetzung und Hinübersetzung bezeichnet worden sind, wird besonders für Berufsübersetzer relevant. Man hat schon sehr lange darüber diskutiert, in welche Sprache Übersetzer in erster Linie übersetzen sollen. Ein übliches Argument ist, dass die Zielsprache eines Übersetzers nur (oder wenigstens bevorzugt) seine Muttersprache sein sollte. Weil aber es aufgrund von Bi- oder Multilingualität nicht immer einfach ist genau festzulegen, welche Sprache jeweils die Muttersprache ist, wird heute diese Definition durch den Ansatz ‚or their language of habitual use‘ erweitert. Diese Bestimmung kann auch Übersetzen in eine zweite (oder dritte) Fremdsprache einschließen. Als Begründung für die muttersprachliche Präferenz der Übersetzungssprache wird angeführt, was auch in Umfragen von der Mehrheit der Übersetzer bestätigt wurde: Die übersetzerische Kompetenz zwischen der Mutter- und der Arbeitssprache ist nicht symmetrisch. Ungeachtet dessen haben statistische Untersuchungen zur Häufigkeit von Übersetzungsrichtungen gezeigt, dass auch das Übersetzen in die Fremdsprache erforderlich ist (jedoch in unterschiedlichem Maße in einzelnen Ländern). Richtlinien bzw. Empfehlungen zur Vergütung von Übersetzungsleistungen veranschlagen Übersetzungen in die Fremdsprache üblicherweise höher. (Schäffner 2004: 112.)

2.5 Übersetzbarkeit

Aus dem philosophischen Blickwinkel betrachtet betrifft die Grundfrage in der Übersetzung die Beziehung von Sprache und Denken. Erstens fragt man, ob es überhaupt möglich ist, alles Gedachte auch sprachlich auszudrücken. Zusätzlich will man wissen, ob Wörter und Begriffe innerhalb einer Sprache eine untrennbare Einheit bilden, oder ob Begriffe als Bewusstseinsinhalte einzelsprachunabhängig sind, und ob dadurch Zeichen in jeder beliebigen Sprache ausdrückbar sind. (Schäffner 2004: 103.) In wissenschaftlichem Bereich teilen sich die Ansichten der Übersetzbarkeit von Texten natürlicher Sprachen schon seit Langem in zwei diskrepante Auffassungen. Auf der einen Seite gibt es den *universalistischen Standpunkt*. Er setzt voraus, dass in jeder natürlichen Sprache Mittel zur Verfügung stehen, die ermöglichen, alle Komponenten der Interpretation oder des gedanklichen Gehalts auszudrücken. Diese Mittel können

formal unterschiedlich sein. Auf der anderen Seite gibt es den *relativistischen Standpunkt*. Er setzt voraus, dass die Beziehungen zwischen sprachlichen Mitteln und gedanklichen Gehalten in jeder Einzelsprache so spezifisch sein können, dass vor allem die mit Lexikon und Grammatik einer Sprache verbundene Gliederung der Welt zu grundsätzlichen Beschränkungen der Übersetzbarkeit führen kann. (Motsch 2004: 370.)

Wenn die Übersetzbarkeit auf der semantischen Ebene diskutiert wird, sollte laut Švejc (2004: 379) desgleichen zwei Unterarten unterschieden werden: die *komponentielle* und die *referentielle Übersetzbarkeit*. Auf der komponentiellen Ebene kann die Übersetzbarkeit dadurch erreicht werden, dass die formale Struktur beliebiger Äußerungen verändert wird, während die semantischen Komponenten, die die semantischen Invarianten bilden, unverändert bleiben. Manchmal entstehen formale Unterschiede zwischen gleichwertigen Strukturen nicht aus Divergenzen in Verzeichnissen von Formen und Strukturen, sondern aus Unterschieden in dem semantischen Variationsabstand der gleichen Form. Auf diese Weise verdecken zum Beispiel die russischen verbalen Präfixe einen viel breiteren semantischen Bereich als die englischen verbalen Präfixe. (Švejc 2004: 379.)

Die Übersetzungswissenschaft hat traditionell betont, dass die größte Schwierigkeit beim Übersetzen im Produzieren des Zieltextes liegt. Der Übersetzer strebt danach, Entsprechung (Äquivalenz) in einem Prozess zwischen dem Ausgangs- und dem Zieltext zu produzieren, in dem zwischen zwei Kulturen operiert wird. Die verschiedenen inhaltlichen (grammatischen, semantischen, textuellen und diskursiven) Strukturen von Sprachen und Kulturen können dennoch dazwischenkommen und als Hindernis für den ursprünglichen Zweck des Übersetzers stehen. Problematisch beispielsweise ist, wie man in solchen Situationen Äquivalenzen produzieren kann, in denen sie zwischen gewissen Sprachen und Kulturen nicht naturgemäß zu erreichen sind. Ein konkretes Beispiel dafür ist der finnische Begriff *kermaviili*. Er ist nicht eindeutig ins Deutsche zu übertragen, weil dieses Produkt in der Zielkultur unbekannt ist und deswegen auch keine natürliche sprachliche Entsprechung in ihr bietet, anders als etwa das Begriffspaar *maito* und *Milch*. (Kujamäki 2013: 360.) Motsch (2004: 375) stellt dazu fest, dass eine vollständige Übersetzbarkeit von einer Sprache in eine andere Sprache nicht anzunehmen ist. Auf der Grundlage universeller Prinzipien für die Struktur sprachlicher Texte lassen sich immer nur sehr allgemeine Komponenten des gedanklichen Gehalts eines Textes in Texten anderer Sprachen wiedergeben. Für speziellere Aspekte, die gerade die Identität einer Sprache ausmachen, gibt es häufig keine direkten Ausdrucksmittel in anderen Sprachen. In solchen Fällen kann der gedankliche Gehalt nur in ähnliche Mittel übertragen oder durch Textkommentare ergänzt werden.

Koller (2011: 174) legt dazu noch dar, dass die Sprache bei der Wirklichkeitserfassung von Menschen ohne Zweifel eine wichtige Rolle spielt. In ihr nehmen die Wirklichkeitsinterpretationen Gestalt an, die in einem kommunikativen Zusammenhang oder in einer Kultur gültig sind. Das Problem der Übersetzbarkeit stellt sich heraus, wenn die Wirklichkeitsinterpretationen der Ausgangskultur und der Zielkultur beziehungsweise des Autors und des Übersetzers voneinander abweichen.

Barhudarov (1975: 143–144; zitiert nach Švejc 2004: 377) schreibt zum gleichen Thema und stellt fest, dass obschon die Abwesenheit von einigen sprachlichen Ressourcen in der Ausgangs- oder in der Zielsprache keine unüberwindlichen Hindernisse für das Übersetzen verursacht, trotzdem die aus grammatischen und strukturellen Unterschieden zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache stammenden objektiven Schwierigkeiten nicht unterschätzt werden sollten. Es kann eine erhebliche strukturelle Ähnlichkeit zwischen einigen Sprachen existieren, aber nur in seltenen Fällen gibt es einen vollkommenen Isomorphismus von Strukturen oder Formen. Aus der Existenz von sprachspezifischen grammatischen Formen können dagegen dennoch zahlreiche Probleme auftreten. In den 2000er Jahren teilt Švejc (2004: 377) die Ansicht seines früheren Kollegen und schreibt weiter, dass das Fehlen einer entsprechenden Kategorie in der Zielsprache gewisse Elemente des ausgangssprachigen Textes in einigen Fällen unübersetzbar macht. Als Beispiel nennt er das Fehlen der grammatischen Kategorie vom Genus im Englischen, die wiederum im Russischen und Deutschen existiert. Folglich fehlen dem Übersetzer eines englischsprachigen Textes semantische Informationen; aus dem englischen Text, aus dem Kontext, bekommt er keinen Hinweis für den Gebrauch der Substantivgenera in der Übersetzung. Wegen der grammatischen Strukturen des Russischen oder Deutschen muss er sowieso ein Genus für das jeweilige Substantiv wählen.

Wilss (2004: 226) erinnert uns daran, dass bei weitem nicht alle kulturellen Erscheinungen an eine bestimmte Sprache gebunden sind. Es gibt interlingual und interkulturell verbindliche Textmuster, und übersetzerische Verhaltensweisen, die nicht an Kulturgrenzen gebunden sind und deshalb einen universellen Charakter besitzen. Es gibt soeben eine interkulturelle Stereotypie. Zusätzlich ist es behauptet worden, dass die Menschen verschiedener Kulturen viel mehr Verbindendes als Unterscheidendes miteinander haben. (Siehe auch Nida 1982: 9.) Soeben weist House (2004: 500) hin, dass kulturelle Unterschiede nicht übertrieben werden sollten. Er meint, dass es eine Tatsache bei allem Übersetzen bleibt, dass Ausdrücke von kulturspezifisch politischen, institutionellen, sozioökonomischen, historischen oder geographischen Phänomenen, die man nur in solchen „kulturellen“ Situationen verstehen kann, in die sie eingebettet worden sind, und die deswegen an einen entsprechenden zielsprachlichen Ausdruck mangeln, sowieso mittels bestimmter kompensatorischer Mechanismen übersetzt werden können. Für diese Kompensation beim Übersetzen listet Koller (2011: 230f) Standardverfahren, mit denen man kulturische Übersetzungsprobleme lösen kann: Lehnwörter und Lehnübersetzungen (auch als wörtliche Übersetzung gekannt, etwa der englische Begriff *data processing* und sein deutscher Lehnübersetzung *Datenverarbeitung*), Anpassungen (wie Veränderungen des Textes an regionale wirtschaftliche, technische oder kulturelle Gelegenheiten), Explikationen (präzisierende Erklärungen), Kommentare, Definitionen und Paraphrasen (Umschreibungen; freie, nicht wörtliche und nur sinngemäße Übertragungen in eine andere Sprache). Alle diese Verfahren haben laut Koller schon eine lange Tradition in der ethnografischen Forschung und in der Bibelübersetzung.

Koller (2011: 185) gibt dem Axiom der Übersetzbarkeit die folgende Fassung: „Wenn in jeder Sprache alles, was gemeint werden kann, auch ausdrückbar ist, so muss es prinzipiell möglich sein, das, was in einer Sprache ausgedrückt ist, in jede andere Sprache zu übersetzen“. Er weist aber auch darauf hin, dass Übersetzbarkeit nur ein relativer und kein absoluter Begriff ist, und deshalb kann man nur fragen, in welchem Maße Texte einer Sprache in Texte anderer Sprachen übersetzbar sind. Mit dieser Ansicht macht Koller deutlich, dass die Frage der Übersetzbarkeit nur auf dem Hintergrund einer genaueren Analyse der Komponenten gedanklicher Gehalte von Texten beantwortet werden kann und dass eine Antwort sowohl von diesen Komponenten abhängt als auch gradueller Natur sein kann. (Koller 2011: 180; 185; Motsch 2004: 3.) Koller spricht unter anderem von der *absoluten, prinzipiellen* und *progressiven Übersetzbarkeit* und von der *Übersetzbarkeit im denotativen Bereich*. Die absolute Übersetzbarkeit liegt dann vor, wenn die Sprache und der kommunikative Zusammenhang trotz der Verschiedenheit der Sprachen in einem gegenseitigen Bedingungsverhältnis stehen, etwa in einer Stadt, in der die Einwohner zwei Sprachen verwenden. Die prinzipielle Übersetzbarkeit ihrerseits bedeutet, dass man alles in jeder Sprache ausdrücken und so auch übersetzen kann. Mit der progressiven Übersetzbarkeit meint man, dass indem übersetzt wird, und mit jeder neuen Übersetzung, die Übersetzbarkeit der Sprachen gesteigert wird. (Koller 2011: 166, 181–182, 187–188.) Zudem legt Motsch (2004: 370) dar, dass der Term Übersetzbarkeit die Frage einschließt, in welchem Maße es möglich ist, den gedanklichen Gehalt eines quellsprachlichen Textes mit den sprachlichen Mitteln einer Zielsprache auszudrücken. Er fügt noch hinzu, dass diese Frage nicht identisch mit der Frage ist, ob jeder gedankliche Inhalt in jeder natürlichen Sprache ausdrückbar ist.

Es hat aber schon lange auch gegensätzliche Meinungen gegeben. Beispielsweise bereits Wilhelm von Humboldt (1816)², der Vater der traditionellen romantischen Übersetzungstheorie, der gewisse universelle sprachliche Prinzipien auflistete, meinte gleichzeitig, dass die Elemente von vereinzelt Sprachen keine exakten Gegenstücke oder Äquivalente in anderen Sprachen besitzen. Laut ihm drückte jedes Wort einer einzelnen Sprache ihren einmaligen Geist aus, weswegen es keine Möglichkeit gab, ein entsprechendes Wort in einer anderen Sprache zu finden. Folglich sei das Übersetzen unmöglich, und erinnere eher die Übersetzer und die Leser daran, dass Sprachen nicht ähnlich sondern eher von einander unterschiedlich sind. Ein paar Jahrhunderte später stimmte mit ihm Hermans (2004: 192) überein aber stellte gleichzeitig fest, dass die Unmöglichkeit des Übersetzens uns nicht vom Übersetzen abhalten sollte, weil gerade die Übersetzungsarbeit die Ausdrucksreserve der natürlichen Sprache vermehrt und vergrößert. Dies geschieht laut ihm jedoch nur, wenn eine Übersetzung ein „Aroma des Fremden“ in sich bewahrt. Die Treue des Übersetzers besteht genau daraus, dass der Übersetzer den Sinn vom Ausländischen dem Leser der Zielsprache vermittelt. (Hermans 2004: 192; Internetquelle 2.)

²Aischylos, *Agamemnon*. Übersetzung aus dem Griechischen von Wilhelm Von Humboldt 1816. Von Humboldt machte die Unübersetzbarkeit deutlich in den ersten Sätzen der Einführung seiner metrischen Übersetzung. (Hermans 2004, 192)

Wie oben schon erwähnt wurde, können keine ausschließlich aus dem Inhalt bestehenden Texte existieren, weshalb ebenfalls Inhalte allein nicht übersetzbar sind. Nikula (1998: 147) bemerkt aber weiter, dass ein sprachliches Zeichen natürlich auch nicht nur aus der Ausdrucksseite bestehen kann, weil ein Ausdruck immer ein Ausdruck von etwas ist. Deswegen kann gleichfalls die Ausdrucksseite nicht allein übersetzt werden – weil es dann nicht um einen Text gehen würde. Elemente der Ausdrucksseite können aber eine sehr wichtige Rolle spielen: In gewissem Sinne kann das *Wie* sogar wichtiger werden als das *Was*. In diesem Zusammenhang könnte man von einem ästhetischen Sprachgebrauch sprechen, der an sich ganz üblich ist, beispielsweise die Sprachspiele verschiedener Art, etwa in der Dichtung, oder die Sprache der Werbung. Der Begriff *Stil* schließt hier auch den Begriff des *Ästhetischen* mit ein. Das *Wie* wird schwächer oder stärker fokussiert und enthält eine eigene Bedeutung, es wird sozusagen zum Inhalt. Dies kann sich dadurch ereignen, dass man irgendwie, mehr oder weniger, von bestimmten Erwartungen oder dem sogenannten normalen Sprachgebrauch abweicht. Das Übersetzen von solchen Texten, die die Form des Textes betonen, ist oft schwer weil, erstens, weder der Ausdruck an sich noch Inhalt an sich übersetzt werden können und, zweitens, weil die Sprachen in Hinsicht ihrer Ausdrucksseite wie die Grammatik, die Syntax und so weiter sich viel deutlicher voneinander zu unterscheiden scheinen, als hinsichtlich ihrer Inhaltsseite. Nikula (1998: 147) erinnert aber uns noch daran, dass das Letztgenannte wohl nur scheinbar der Fall ist; es ist ausgerechnet das Zeichen, das nicht ohne beide Seiten existiert.

2.6 Übersetzungskompetenz

Anders, als oft angenommen wird, setzt das Übersetzen nicht nur eine geschickte Verwendung des Wörterbuches oder Übersetzen einzelner Wörter, Sätze oder Satzgefüge voraus. Der Text muss nicht als eine Reihe von einzelnen Ausdrücken, sondern als eine Ganzheit betrachtet werden. Gleichzeitig muss man auch zwei unterschiedliche Sprachsysteme und die Welten, die diese Sprachsysteme bilden, vereinen. (Aaltonen et al. 2015: 3.) In diesem Zusammenhang pflegt man heutzutage von der Übersetzungskompetenz zu sprechen; von den unterschiedlichen Kenntnissen, Fähigkeiten und Eigenschaften, die von einem fachkundigen Übersetzer vorausgesetzt werden (Vehmas-Lehto 2001: 41). Es geht hier aber weniger um eine bestimmte Menge Wissens, sondern um eine Art, mit dem Wissen umzugehen, und das Wissen zur Lösung bestimmter Probleme einzusetzen. Es geht auch um eine Sensibilität des Übersetzers, um sein „Gespür“ für mögliche Unterschiede im sprachlichen und nichtsprachlichen Verhalten in zwei (oder mehreren) Kulturen. (Nord 2010: 117.)

Vehmas-Lehto (2001: 42) schreibt, dass die Arbeit eines Übersetzers in der Tat eine endlose Menge von Problemlösungen auf verschiedenen Ebenen enthält, aber dass gerade dieses Problemlösen das Übersetzen so interessant macht. Außer den ausgezeichneten Sprachkenntnissen zweier Sprachen gehören zu der Übersetzungskompetenz Fähigkeiten, die man kontrastiv nennen kann, wie zum Beispiel Kenntnisse und Erfahrungen von strukturellen Unterschieden der Ausgangs- und der Zielsprache, und davon, wie man die beiden Sprachen natürlich gebrauchen

kann. Vehmas-Lehto setzt noch fort, dass eine Übersetzung nicht „direkt“ sein, sondern mit den eigenen Bedingungen der jeweiligen Sprache hergestellt werden sollte. Dazu muss einem Übersetzer gute Allgemeinbildung und reichlich an außertextlichen Kenntnissen von den Gesellschaften, Sitten, Denkweisen und von dem alltäglichen Leben der Ausgangs- und der Zielkultur zur Verfügung stehen. Alle diese Faktoren beeinflussen die Auslegung eines Textes. Zusätzlich sollte der Fachübersetzer wenigstens Grundkenntnisse von zumindest einem aber lieber von mehreren Fachbereichen und von ihrem Sprachgebrauch besitzen. Da aber keiner alles wissen kann, ist die Informationsbeschaffung die wichtigste Fähigkeit eines Übersetzers, und beim Bedarf muss er ebenfalls Experten von Fachbereichen konsultieren. Neben traditionellen Wörterbüchern wird heute immer mehr Technik bei der Informationssuche verwendet, etwa elektronische Wörterbücher, Textkorpora, Termbanken und Internetsuchen. Bevor aber eine gute Übersetzung entsteht, braucht der Übersetzer noch ein paar Fähigkeiten: die Kenntnisse der Übersetzungstheorie und die Fähigkeit, diese Theorie in die Praxis umzusetzen. (Vehmas-Lehto 2001: 42.)

2.7 Übersetzen als vergleichender Prozess

Kujamäki (2013: 357) stellt fest, dass die Arbeit eines Übersetzers vielerlei Vergleich in viele Richtungen umfasst. Die Grundfrage eines Übersetzers, der beispielsweise ins Finnische übersetzt, besteht darin, wie man irgendeinen Ausdruck ins Finnische formulieren könnte. Diese Frage verrät, dass es etwas im Ausgangstext gibt, zu dem der Übersetzer eine ausreichend exakte oder beschreibende Wiedergabe aus der finnischsprachigen Ausdrucksreserve sucht. Wenn der Übersetzer dagegen danach fragt, ob es in der Zielkultur ein gewisses Phänomen gibt, das er übersetzen sollte, vergleicht er die Inhalte der Kulturen ihrer Arbeitssprachen miteinander. Eine eventuelle Übersetzungsfrage könnte auch sein, ob der zukünftige Leser ein Phänomen kennt, das übersetzt werden sollte. Damit würde der Übersetzer ihre Aufmerksamkeit auf die eventuellen Ähnlichkeiten und Unterschiede von kulturellen Hintergrundinformationen der ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Leser richten. Schließlich sind die Übersetzungslösungen auch von dem Gebrauchszweck der Übersetzung beeinflusst: Zum Beispiel ein literarischer Dialog kann sehr unterschiedlich wiedergegeben werden abhängig davon, ob das Endergebnis etwa eine Romanübersetzung sein sollte oder räumlich abgegrenzte Untertitel für einen Film, der auf dem Roman basiert. Zusammen beweisen die oben erwähnten Fragen, dass der Übersetzer oder der Dolmetscher Text aufgrund mehrfacher Vergleichshandlung produziert. Die Übersetzungsäquivalenz wird auch aufgrund anderer Faktoren beschlossen als dem bloßen ausgangssprachlichen Ausdruck. Folglich könnte man das Übersetzen und das Dolmetschen als Problemlösung charakterisieren, in der sowohl das Erkennen als auch die Lösung des Übersetzungsproblems Vergleichen voraussetzt. (Kujamäki 2013: 357; Siehe auch Vermeer & Witte 1990: 154.)

Nida hat den Übersetzungsprozess in drei Teile gegliedert, die die folgenden sind: 1. die Analyse des Ausgangstextes, 2. der Transfer und 3. die Synthese des Zieltextes. Der Zweck der Analysephase ist, die grammatischen und semantischen Charakteristika

des Ausgangstextes zu erkennen. Durch diese Analyse erzeugt der Übersetzer Information von solchen Bedeutungskomponenten, die hilfreich sind, möglichst natürliche zielsprachliche Äquivalente für die ausgangssprachlichen Ausdrücke zu finden. (Nida 1964: 241–242; Nida 1989: 82, 95; Vehmas-Lehto 1999: 62–64.) Nida hat auch eine neue Variable zur Diskussion der Übersetzung mitgebracht, nämlich den Textempfänger. Laut Nida zielt der Übersetzer darauf, die Bedeutungen des Textes so umzugliedern, dass die Form des Zieltextes für das jeweils beabsichtigte Publikum möglichst zweckmäßig ist. Der Text soll verständlich und beeindruckend sein, und um dieses kommunikative Ziel der Übersetzung zu erreichen kann man von der Bedeutung und der sprachlichen Form des Ausgangstextes abweichen. (Nida 1989: 82; Kujamäki 2013: 368.) Nida hat zur Übersetzungstheorie auch den Begriff *dynamische Äquivalenz* gebracht, laut dem eine Übersetzung durch die Reaktion ihres Empfängers gewertet wird; die dynamische Äquivalenz ist erreicht worden, wenn die Reaktionen von Empfänger des Zieltextes ähnlich waren wie die Reaktionen des Ausgangstextes. (Nida 1964: 159; Koller 2011: 154–155; Siehe auch Unterabschnitt 2.3.2.)

Sich auf die Übersetzungstheorien von Peter Utz (2007)³ und David Damrosch (2003)⁴ stützend weist Lamping (2012: 88) darauf hin, dass die Übersetzung nicht notwendig eine Verarmung des Ausgangstextes bedeutet. Dagegen besitzt sie ihren eigenen Reichtum. Im Vergleich mit dem zu übersetzenden Text kann ein Übersetzungstext sogar reicher sein: beziehungsreicher aber auch bedeutungsreicher. Lamping begründet seine Ansicht mit der Komplexität der literarischen Übersetzung, die in der Vielfalt ihrer Bezüge besteht. Die Tatsache, dass Übersetzungen meistens länger sind als ihre Originaltexte, resultiert nicht nur aus den strukturellen Verschiedenheiten der Sprachen. Sie ergibt vor allem daraus, dass der Übersetzer in Übersetzungen oft zusätzliche Informationen eingeben muss, um sie verständlicher zu machen. Weil beim Ausgangstext gewöhnlich (aber keineswegs immer) davon ausgegangen werden kann, dass er in Anbetracht auf seine Zielgruppe formal und inhaltlich so gestaltet worden ist, dass er deren Verstehenskapazität nicht überfordert, muss sich der Übersetzer genau Rechenschaft ablegen, wie diese Verstehenskapazität der ES-Empfänger beschaffen ist. Die Aufgabe des Übersetzers ist, den Zieltext formal und inhaltlich so zu „bearbeiten“, dass die Empfänger nicht überfordert werden. Die Botschaft oder Mitteilung soll sprachlich so formuliert sein, dass sie den „Kanal des Empfängers“ problemlos passieren kann. Dafür muss die ZS-Mitteilung sozusagen kanalgerecht gestaltet werden; in sie muss zusätzliche, zum Teil auch redundante Information eingebaut werden. (Koller 2011: 155-156.)

Was Schwierigkeiten des Vergleichs beim Übersetzen betrifft, hat Tirkkonen-Condit (2002: 209; 2004: 177) das Vortreten der sogenannten einzigartigen sprachlichen Zutat in Übersetzungen betrachtet. In ihren Erforschungen hat sie bemerkt, dass auch der Kommunikationskanal auf die zwischensprachliche Kommunikation Einfluss hat. Aufgrund ihrer Untersuchungen hat sie dann eine *Hypothese der unikalen Elemente*

³Utz, Peter (2007), *Anders gesagt – autrement dit – in other words, Übersetzt gelesen: Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*. Carl Hanser, Berlin.

⁴Damrosch, David (2003), *What is world literature?* Princeton University Press, Princeton, N.J.

formuliert, die einen speziellen zwischensprachlichen Einfluss beim Übersetzen beschreibt. Diese Hypothese sagt voraus, dass solche zielsprachlichen Charakteristika oder Elemente, die keine eindeutigen beziehungsweise klaren Äquivalente in der Ausgangssprache besitzen, in der Übersetzung unterrepräsentiert werden. Tirkkonen-Condit nennt solche zielsprachlichen Bestandteile unikale Elemente. Mehrere Korpuslinguistische Untersuchungen haben ihre Hypothese bestätigt. (Siehe auch Kujanmäki 2004: 187–204; Tirkkonen-Condit 2005: 123–137.) Unikale Elemente können lexikal, phrasal, syntaktisch oder textlich sein, und Tirkkonen-Condit gibt als Beispiele finnischsprachige Suffixe *-kin*, *-hAn* und einige modale finnische Verben der Möglichkeit und Hinlänglichkeit: *ehtiä* (Zeit finden, zeitlich schaffen), *mahtua* (fassen, Raum finden), *jaksaa* (verkräften, schaffen) und *maltaa* (sich gedulden, deduldig sein). Unikale Elemente sind nicht unübersetzbar, und sie können häufig, typisch und völlig normale Phänomene innerhalb einer Sprache sein. Sie sind unik nur im Betreff ihres Übersetzungspotentials, weil sie nicht ähnlich in anderen Sprachen manifestiert werden. Tirkkonen-Condit erklärt weiter, dass wenn in einem Text ein quellensprachliches Element fehlt, dem Übersetzer gleichzeitig der Stimulus fehlt, der den Gebrauch eines unikal Elements beim Übersetzen aktivieren würde. Folglich wird dieses unikale Element nicht in der zielsprachlichen Übersetzung aufgenommen; es wird nicht aus dem Quelltext zur Ausgangstext übertragen. Statt diesem wird etwas Solches aus dem Ausgangstext ausgeschieden, was wahrscheinlich in einem ursprünglichen ausgangssprachlichen Text vorkommen würde. Anders formuliert, die Frequenz von unikal Elementen ist niedriger in Übersetzungstexten als in originalsprachlichen texten. Diese Frequenz beeinflusst ebenfalls den Leser: eine niedrigere Frequenz lässt ihn denken, dass ein Text eine Übersetzung ist, während eine höhere Frequenz einen originalsprachlichen Text andeutet. (Tirkkonen-Condit 2002: 209; 2004: 177–178; Kolehmainen 2013: 445.)

2.8 Übersetzen der Belletristik

Es ist eine Grundannahme, dass der Übersetzungstyp oder die Übersetzungsmethode immer nach der jeweiligen Art des Textes unterschiedlich ist. Wie schon im Abschnitt 2.4 berichtet wurde, tritt hier häufig eine Zweiteilung im literarischen und nicht-literarischen Übersetzen auf, anders gesagt im Sprachübersetzen und gemeinsprachliches Übersetzen. Das literarische Übersetzen bzw. das Übersetzen der schöngeistigen Literatur, der Belletristik, wurde lange als das Hauptgebiet des Übersetzens verstanden. Auch viele theoretische Aussagen halten sich primär oder dominant an literarische Texte (etwa die Differenzierung zwischen der *Domestizierung* oder *Einbürgerung* alias das Anpassen des Ausgangstextes beim Übersetzen in die Zielkultur; und der *Verfremdung* alias das Behalten von ausgangssprachlichen Elementen in der Übersetzung). Meist wird es argumentiert, dass literarische Texte Kunstwerke sind, in denen die Form und der Inhalt eine Einheit bilden. Folglich seien die sprachliche und die stilistische Ausgeformtheit wesentlich für die Erfüllung der expressiven Funktion dieser Texte. Somit avisiert man beim Übersetzen zum Erhalt dieser formalen Aspekte, weswegen ein eher wörtliches Übersetzen erforderlich ist. (Schäffner 2004: 110–111.) Ein weiterer wichtiger Aspekt ist noch, dass es beim

Übersetzen von literarischen Texten um Übersetzen von Kunst geht. Es ist aber in Frage gestellt worden, ob Kunst, ein Bildkunstwerk wie ein literarisches Bildkunstwerk, überhaupt übersetzt werden kann. (Nikula 2012: 100.)

Übersetzungen von literarischen Texten können weiter nach dem literarischen Genre unterteilt werden beispielsweise in Übersetzungen der Prosa, der Poesie und der Dramen. Jedes Genre hat spezifische charakteristische Merkmale und stellt somit spezielle Anforderungen an die Übersetzer. Poesieübersetzungen werden oft für die anspruchsvollste Art des Übersetzens überhaupt gehalten, weil die Sprache der Poesie äußerst komplex, kompakt und expressiv ist. Zusätzlich ist die Form in der Poesie sehr wichtig für die Wirkung des poetischen Kunstwerks. Außer dieser Aufgliederung können literarische Übersetzungen auch nach dem Leserkreis unterteilt werden zum Beispiel in der Kinderliteratur, in der Massenkultur usw. Auch diese literarischen Unterschiede können Bearbeitungen beim Übersetzen erfordern. Was aber das literarische Übersetzen aber im Allgemeinen betrifft, hat die Entwicklung der Übersetzungspraxis im 20. Jahrhundert es in den Hintergrund gedrängt. (Schäffner 2004: 11.)

2.9 Übersetzer als Vermittler zwischen Sprachen und Kulturen

Das Übersetzen und die Kultur gehören untrennbar zusammen, und der Übersetzer spielt eine wichtige Rolle beim Erleichtern der interkulturellen Interaktion und des interkulturellen Verstehens (Salmeri 2014: 78). Wenn ein Text aus einer Kultur in einer anderen vermittelt werden soll, braucht man einen Vermittler, einen Übersetzer, der die Bedeutungen des Ausgangstextes für die Sprach- und Sprechgemeinschaft der Zielkultur, deren Erwartungen berücksichtigend, interpretiert. (Siehe auch Abschnitt 2.5.) Wenn die Arbeit anfängt, hat der Übersetzer einen ausgangssprachlichen Text vor ihm, der in eine solche Form übersetzt und oft auch bearbeitet werden soll, die die Mitglieder der Zielsprachlichen Diskursgemeinschaft ebenso mühelos lesen können wie einen Text, der ursprünglich in ihrer Muttersprache geschrieben worden ist. Übersetzen bedeutet nicht nur regelmäßiges Erzeugen von anderssprachigen Äquivalenten, sondern ist eine sehr nuancenreiche interkulturelle Kommunikation, in der die Sprache als Medium fungiert. (Immonen 2011: 107.)

Koller (2011: 20) seinerseits stellt fest, dass man mittels Übersetzen und Übersetzungen Sprach- und Kulturbarrieren überwinden könne. Er stellt den Begriff der Sprachbarriere bewusst an erste Stelle: Das primäre kommunikative Hindernis sei die Sprachverschiedenheit, und an ihr scheitere die Verständigung schon im Ansatz. Es sind triviale Grunderfahrungen, etwa auf Reisen, dass die kulturelle Fremdheit nicht die Kommunikation unmöglich macht, sondern einfach die fremde Sprache. Wenn man von gegenseitig verständlichen Sprachen absieht, sind die Sprachbarrieren absolute Größen, die Kulturbarrieren dagegen relative, weil kulturelle Barrieren mit sprachlichen Mitteln überwunden oder mindestens verkleinert werden können. In Bezug auf die Sprachbarrieren sind sie immer Kommunikationsbarrieren, und oft genug gleichzeitig auch Kulturbarrieren – wohingegen sehr viele kulturell bedingte

Barrieren keineswegs Sprachbarrieren sind, die beim Übersetzen durch sprachlich-kulturellen Transfer überwunden werden könnten. Pym (2001: 278) nennt das Übersetzen noch „Handeln in dem Zwischenraum der Kulturen“. Er stellt fest, dass der Übersetzer sowohl der Empfänger eines solchen Textes ist, der in der Ausgangskultur produziert worden ist, als auch der Hersteller eines solchen Textes, der zu der Kultur der Zielsprache passt. Somit sei er keine „mechanische Nebenperson“ des Autors des Quellentextes, sondern ein kreativer Produzent des Übersetzungstextes, ein Koautor.

3 Modalität der Sprache

Durch unterschiedliche sprachliche Formen färbt oder modifiziert die sprechende oder die schreibende Person das, was sie in einem Satz sagt. Sie zeigt sprachlich, ob der vorliegende Ausdruck ihrer Ansicht nach real, erwünscht, (un)möglich, oder an bestimmte Bedingungen geknüpft ist. Der Ausdruck kann auch vermutet oder fremd sein, und wird dann von dem Sprecher oder Schreiber nur wiedergegeben. Innerhalb einer Sprache gibt es meist verschiedene Möglichkeiten, die Modalität auszudrücken; es gibt verschiedene Wortarten und grammatische Kategorien. Im Deutschen und im Finnischen kann man als Ausdruck der Modalität Modalverben und modifizierende Verben gebrauchen. Die deutschen Modalverben und ihre finnischen Entsprechungen sind *dürfen* (saada, olla lupa), *können* (osata, voida), *mögen* (saattaa, olla mahdollista), *müssen* (täytyä, olla pakko), *sollen* (täytyä, olla määrä) und *wollen* (haluta, tahtoa), im Finnischen gibt es u.a. noch die Verben *taitaa*, *mahtaa* und *joutua*. Die modifizierenden Verben ihrerseits sind Zeitwörter, die die auf dem Vollverb liegende Kernaussage beeinflussen, wie *brauchen*, *scheinen* oder *wissen*. Desgleichen können die Modalwörter die Modalität einer Aussage ausdrücken. Diese sind Wörter, mit denen der Sprecher seine Äußerung selbst kommentiert, wie *vielleicht*, *leider* oder *bestimmt*. Schließlich stehen zum Ausdruck der Modalität auch die Modi des Verbs zur Verfügung. Im Deutschen gibt es drei Modi: den Indikativ, den Konjunktiv und den Imperativ. Im Finnischen dagegen gibt es vier Modi: den Indikativ, den Imperativ, den Konditionalis und den Potentialis. (Hentschel & Weydt 1990: 66, 106; Duden-Grammatik 1998: 156; Helbig & Buscha 2005: 98, 116, 430; Internetquelle 3.)

3.1 Modi des Deutschen

Wie schon erwähnt, gibt es im Deutschen drei verbale Modi: den Indikativ, den Konjunktiv und den Imperativ. Der Indikativ, der auch Wirklichkeitsform genannt wird, ist der häufigste Modus des Deutschen und die allgemeine Form in sprachlichen Äußerungen. Er ist der sogenannte Normalmodus in allen Texten, und kann auch als die unmarkierte Form aufgefasst werden. Mit ihm wird ein Geschehen oder Sein als tatsächlich und wirklich, als gegeben dargestellt. Die *Duden-Grammatik* (1998: 157) weist dennoch darauf hin, dass man den Indikativ nicht als einen „Modus der Wahrheit“ verstehen darf, mit dem nur wahre Aussagen gemacht werden. Entscheidend für seinen Gebrauch ist, dass die Aussage als real, oder zumindest als real möglich hingestellt wird. Dasselbe gilt für die unterschiedlichen Nebensätze im Indikativ. Er

kommt im Aktiv und im Passiv und in allen Zeitformen vor. Folgende Beispielsätze demonstrieren den Indikativ: *Gerd hat heute Abend Zeit und kommt auf einen Sprung zu euch. Er hatte Durst. und Ich wurde nach Hilfe gefragt.* (Hentschel & Weydt 1990: 106–107; Duden-Grammatik 1998: 156; Helbig & Buscha 2005: 174.)

Beim Imperativ dagegen formuliert der Sprecher einen Aufforderungssatz, den er direkt an eine oder mehrere Personen richtet, wenn der Gesprächspartner einen (noch) nicht existenten Sachverhalt realisieren soll. Verschiedene Formen der Aufforderung sind u.a. eine Bitte, ein Wunsch, eine Anweisung und ein Befehl. In der deutschen Sprache wird der Imperativ auch Befehlsform genannt. Die eigentliche Imperativform ist auf die 2. Person Singular und die 2. Person Plural Präsens beschränkt, wie in Beispielen *Komm herein, Monika!* und *Erklärt doch bitte, was ihr meint!* Der Sprecher kann aber auch sich selbst in die Aufforderung einbeziehen und den Imperativ der 1. Person Plural verwenden: *Fahren wir!* Die Höflichkeitsform des Imperativs ist dagegen mit der 3. Person Plural identisch, nur das Personalpronomen steht nach dem Verb, zum Beispiel *Greifen Sie zu!* Weil das Verb in der 1. und in der 3. Person Plural ähnlich aussieht, muss das Personalpronomen (*wir* oder *Sie*) obligatorisch nach dem Verb stehen. (Hentschel & Weydt 1990: 115; Duden-Grammatik 1998: 171; Helbig & Buscha 2005: 618.)

Der Konjunktiv, der in der deutschen Sprache auch Möglichkeitsform genannt wird, stellt ein Geschehen oder ein Sein nicht als wirklich, sondern als möglich oder erwünscht vor, oder drückt etwas aus, was von einer anderen Person nur behauptet worden ist. Durch den Konjunktiv kann also ein Wunsch, eine Möglichkeit, oder die Wiedergabe einer Äußerung dritter Person markiert werden. Es gibt im Deutschen zwei unterschiedliche Konjunktivformen. Erstens hat man den Konjunktiv I, der das Präsens, das Perfekt und das Futur enthält, zum Beispiel *Sie sagte, sie sei nicht amüsiert. Sie habe das nie gewollt, meinte sie. Sie werde heimkehren.* Zweitens gibt es den Konjunktiv II, der das Imperfekt und das Plusquamperfekt enthält, zum Beispiel *Ich wünschte, ich hätte Ferien. Dann wäre ich schwimmen gegangen.* Ähnlich wie der Indikativ, wird der Konjunktiv nach dem Tempus, der Person und Numerus (Singular und Plural) und Genus Verb (Aktiv und Passiv) bestimmt. Im Vergleich zu den indikativischen Formen stellen Konjunktive dagegen eher eine Ausnahme im Sprachgebrauch dar. In Kapiteln drei und vier werde ich den Konjunktiv I im Einzelnen betrachten. (Hentschel & Weydt 1990: 107; Duden-Grammatik 1998: 158; Helbig & Buscha 2005: 168.)

3.2 Modi des Finnischen

Das finnische Modussystem weicht einigermaßen von dem deutschen ab. Statt drei gibt es im Finnischen vier verbale Modi: den Indikativ, den Imperativ, den Konditionalis und den Potentialis. Weil die Bedeutung und der Gebrauch des Indikativs und des Imperativs im Deutschen und im Finnischen ähnlich sind, und im Blickwinkel der deutschen Sprache schon im vorigen Abschnitt erklärt worden sind, gehe ich hier nur die im Finnischen existierenden Potentialis und Konditionalis durch.

Der Potentialis teilt mit, dass man etwas für möglich oder wahrscheinlich hält. Die Verbform wird im Finnischen mit der Lautkombination *-ne* gebildet, nach denen die Personalendung angefügt wird, beispielsweise *Asia ratkennee huomenna.* (Die Angelegenheit wird wohl morgen entschieden.) In Fragesätzen kann er u.a. Verdacht oder Überlegung ausdrücken, wie *Pitäneekö paikkansa, että voi syödä normaalisti?* (Ob es stimme, dass man normal essen kann?) Er ist ein relativ seltener Modus, und wird fast ausschließlich in der geschriebenen Hochsprache benutzt. Der Potentialis gibt in der Regel Informationen bekannt, die allgemein oder statistisch sind oder aus zuverlässiger Quelle stammen, wie *Inflaatio heikentynee, tutkimuslaitos ennustaa.* (Die Inflation wird wohl nachlassen, prognostiziert das Forschungsinstitut.) Als Zeitformen kann man im Potentialis nur das Präsens und das Perfekt verwenden. Der Potentialis des Hilfsverbs *olla* (sein) ist *lienee* (dürfen nur im Konjunktiv II, oder werden), wie im Satz *He lienevät jo tulleet.* (Sie werden schon da sein.) Oft wird der Potentialis auch durch das Verb *taitaa* (werden; Vermutetes Geschehen) mit dem Infinitivverb ersetzt, wie *Se taitaa olla niin.* (Es wird so sein.) Auch Adverbien *ehkä, kai* mit dem Infinitivverb ersetzen den Potentialis, beispielsweise *Tulen ehkä mukaan.* (Ich komme vielleicht mit.) und *Se kai riittää.* (Es reicht wohl.) (Karlsson 2004: 35; Internetquelle 4; Internetquelle 5.)

Der Konditionalis, die sogenannte Bedingungsform des Verbs, stellt im Finnischen eine Tätigkeit als bedingt oder unsicher dar, wie im folgenden Beispielsatz *Minä vaihtaisin työpaikkaa.* (Ich würde mich beruflich verändern.) Das Kennzeichen des Konditionalis ist die Lautkombination *-isi*. Durch den Konditionalis kann man auch eine höfliche Bitte, einen Willen, einen Wunsch oder eine Überredung zum Ausdruck bringen, wie *Voi kunpa olisit täällä!* (Wenn du nur hier wärest!) oder *Tulisitko tänne!* (Würdest du hierher kommen!). Ebenfalls kann er das Planen, den Zweifel oder eine gewissagte oder vermutete Sachlage mitteilen; die Pläne existieren schon auf der Ebene des Gedankens, des Willens, der Fantasie oder der Schlussfolgerung, (noch) aber nicht in der wirklichen Welt, zum Beispiel *Tästä kankaasta tulisii hyvä takki.* (Dieser Stoff würde gut für einen Mantel passen.) Anders als der Potentialis, tritt der Konditionalis ziemlich oft in Nebensätzen auf. Er wird erstrangig in „jos-Sätzen“ („wenn-Sätzen“) benutzt, die eine Bedingung ausdrücken, wie im folgenden finnischen Sprichwort *Jos työ olisi herkkua, herrat sen kaikki tekisivät.* (Wenn die Arbeit köstlich wäre, würden die Herren sie ganz machen.) (Internetquelle 3; Internetquelle 4.)

4 Konjunktiv

4.1 Geschichte der Gliederung und Beschreibung von Konjunktiven

Anders als man vielleicht annehmen könnte, ist die „Theorie der Sprache“, etwa Grammatikregeln und -beschreibungen, keine konstante Normierung innerhalb einer Sprache. Im Laufe der Jahre können Regeln und Beschreibungen mehrmals umgeschrieben, umbenannt und neu interpretiert werden. Dies gilt auch für den

deutschen Konjunktiv, der nach Sprachwissenschaftler kein eindeutiges grammatisches Phänomen ist. Auch Magnusson (1976) analysierte ihn in ihrer Dissertation *Die Gliederung des Konjunktivs in Grammatiken der deutschen Sprache* und stellte fest, dass der Konjunktiv eine der komplizierten grammatischen Kategorien des Deutschen sei. Magnusson betrachtete, auf welche Weise verschiedene deutsche Grammatiken vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zum Jahre 1976 ihn beschrieben und gegliedert haben, und wie sich ihre Darstellungen und Einteilungen des Konjunktivs verändert haben.

Magnusson fand heraus, dass am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts der Konjunktiv im Haupt- und Nebensatz gesondert gehandelt wurde. Verwirrend dabei war, dass öfters auch Konjunktivformen gleichen Inhalts und gleicher Funktion getrennt wurden, wie zum Beispiel in Belegen *Lang lebe der König!* und *Unser König, den Gott erhalte!* Die damaligen Grammatiken ernannten auch nur zwei Konjunktivzeitformen, den Konjunktiv Präsens und den Konjunktiv Imperfekt (Präteritum). Sie unterschieden auch lediglich zwischen zwei Inhaltsbereichen, die je nach dem Werk etwas unterschiedlich benannt wurden. Es gab einerseits den Konjunktiv, der ‚wünschend‘, ‚voluntativ‘, ‚auf Verwirklichung zielend‘ oder ‚Zuverwirklichendes kennzeichnend‘ war, und andererseits den potentialen Konjunktiv, der das ‚Gedachte‘ kennzeichnete und als Dubitativ (Aussagen aus zweiter Hand oder vom Hörensagen), Deliberativ (eine überlegende Rückfrage als Reaktion auf eine Aufforderung), Potentialis und Irrealis (um unmögliche und unwahrscheinliche Bedingungen oder Bedingungsfolgen zu benennen) bezeichnet wurde. Außer dieser Einteilung existierte noch eine andere Aufgliederung, nach dem der Konjunktiv in den Konjunktiv Präsens als Jussiv (für einen Befehl, der von einer nicht anwesenden Person bzw. Gruppe von Personen ausgeführt werden soll), den konzessiven Konjunktiv (das Verb steht in der Regel am Anfang des Satzes), den Optativ (bezieht sich auf Ereignisse, deren Eintritt sich der Sprecher wünscht, die aber nicht notwendigerweise tatsächlich eintreten) und den Potentialis eingeteilt wurde. (Magnusson 1976: 11–14.)

Vom Anfang des vorigen Jahrhunderts bis um das Jahr 1945 schien der Konjunktiv die Sprachwissenschaftler nicht besonders zu beschäftigen. Etwas Neues waren dennoch die verdeutschten, einengenden Benennungen des Konjunktivs: *Möglichkeitsform*, *Bedingungsform*, *Vorstellungsform*, *Abhängigkeitsform* und *Abdruckform*. Morgan (1942) brachte die Konjunktivbenennungen *first subjunctive* (der erste Konjunktiv, Derzeitig: *er sei, er habe*; Vergangen: *er sei gewesen, er habe gehabt*; Futur: *er werde sein, er werde haben*) und *second subjunctive* (der zweite Konjunktiv, Derzeitig: *er wäre, er hätte*; Vergangen: *er wäre gewesen, er hätte gewesen*; Futur: *er würde sein, er würde haben*) hervor, die dennoch einen etwas unterschiedlichen Inhalt hatten als die späteren Konjunktiv I und II. Die beiden Konjunktive (subjunctives) hatten laut Prokosch⁵ (1939, zitiert nach Magnusson 1976: 24) dieselbe zeitliche Bedeutung, während ihre Funktionen unterschiedlich waren. (Morgan 1942: 284–287, Magnusson 1976: 22–26.)

⁵ Prokosch, E. (1939), *A comparative Germanic Grammar*. University of Pennsylvania, Philadelphia.

Nach 1945 wurden die deutschen Verben u.a. in drei „Sageweisen“ ausgeteilt: Indikativ (fest), Konjunktiv I (anzunehmen) und Konjunktiv II (nur zu denken). Zum ersten Mal wurden auch die Modi als ein Teil des Modalsystems gesehen. Die Modalität kam dennoch nicht nur durch den Modus zum Ausdruck, sondern auch durch den modalen Infinitiv, z.B. *Was ist jetzt zu tun?*, durch das Modalverb und durch das Modaladverb, z.B. *sicher*, *vielleicht*. Die Dissertation von Walter Flämig, *Zum Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart* (1959) war die erste moderne Bestandsaufnahme des Konjunktivgebrauchs, und Flämig definierte dem Konjunktiv zwei Hauptverwendungen: den Konjunktiv II des Konditionalgefüges und den Konjunktiv I der indirekten Rede. Er ordnete auch den Konjunktiv in Komparativ- und Konsekutivsätze ein. Zusätzlich wurden der Konjunktiv I und der Konjunktiv II als ein besonderer voluntativer Konjunktiv in Wunschsätzen angesehen. 12 Jahre später teilte dann Siegfried Jäger in seinen *Empfehlungen zum Gebrauch des Konjunktivs in der geschriebenen deutschen Hochsprache* (1973) den Gebrauch des Konjunktivs noch in die indirekte Rede, den Konjunktiv im irrealen Vergleichssatz, den Gebrauch des Konjunktiv I in Wunsch-, Konzessiv- und Finalsätzen, und in weitere Anwendungen des Konjunktiv II ein. (Flämig 1959, 7ff.; Jäger 1973: 15ff.; Magnusson 1976: 27–29.)

Die Vieldeutigkeit des Konjunktivs, oder seiner Beschreibung und Kategorisierung, haben keineswegs nach dem Jahr 1976 aufgehört, sondern unterschiedliche Interpretationen existieren immer noch. Während *Die Duden Grammatik* (1998) und *Die deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Deutschunterricht* von Helbig & Buscha (2005) den Konjunktiv in den Konjunktiv I und II einteilen, was auch *binäres Konjunktivsystem* genannt wird, und seine Funktionen so beschreiben und unterteilen, wie sie auch in dieser Arbeit beschrieben und unterteilt worden sind, bringt beispielsweise die *Grammatik der deutschen Sprache* von Zifonun, Hoffmann & Strecker (1997: 1734–1735) ein sogenanntes tempusmorphologisch bestimmtes Konjunktivsystem vor. Es teilt den Konjunktiv zwar in zwei Gruppen oder Funktionsgemeinschaften, deren Inhalte ähnlich sind wie die Inhalte des Konjunktiv I und II, aber nennt die Gruppen und ihre Konjunktive anders. Die erste Funktionsgemeinschaft, der *Konjunktiv der Präsensgruppe*, umfasst den Konjunktiv Präsens wie *er gehe*, das Präsensperfekt wie *er sei gegangen*, das Futur wie *er werde gehen* und das Futurperfekt wie *er werde gegangen sein*, während die zweite, der *Konjunktiv der Präteritumgruppe*, das Präteritum wie *er ginge* und das Präteritumperfekt wie *er wäre gegangen* beinhaltet.

4.2 Bildung des Konjunktiv I

Der Konjunktiv I hat vier Zeitformen: den Konjunktiv Präsens, den Konjunktiv Perfekt, den Konjunktiv Futur I und den Konjunktiv Futur II. Diese Formen werden vom gleichen Stamm (von dem Präsensstamm des Verbs) nach dem Stammbildungsprinzip abgeleitet: man hängt Endungen direkt an das Verb, wie im Konjunktiv Präsens 3. Person Singular *Er komm/e*. Da das Formenbildungsprinzip aber allein nicht umfangreich genug ist, was die Bildung der Vergangenheitsformen und das Futur des Konjunktiv I betrifft, muss zusätzlich ein anderes Prinzip, das analytische

Bildungsprinzip verfolgt werden. Laut diesem Prinzip bildet man eine Form mit den Hilfsverben *haben*, *sein* und *werden*. Die Formenbildung des Konjunktiv I kann also als eine Mischung von diesen beiden Prinzipien beschrieben werden, wie zum Beispiel im Konjunktiv Perfekt *Er sagt, er habe es gegessen*. (Buscha & Zoch 1995: 9–12.) Konjunktiv-I-Formen können entweder eindeutig, oder nicht-eindeutig sein. Als eindeutig gelten alle solche Konjunktivformen, die sich äußerlich vom Indikativ unterscheiden. Von Vollverben können eindeutige Konjunktivformen nur mit der 2. und 3. Person Singular und der 2. Person Plural gebildet werden. Von Hilfs- und Modalverben *sein*, *können*, *müssen*, *sollen*, *dürfen*, *wollen* und *mögen* können sie dagegen auch mit der 1. Person Singular und Plural sowie mit der 3. Person Plural gebildet werden. In der Praxis werden mit wenigen Ausnahmen beim Konjunktiv I nur Formen mit der 3. Person Singular verwendet, insbesondere in der indirekten Rede. (Duden Ratgeber 2013: 227–228; Jäger 1973: 17.)

4.2.1 Konjunktiv Präsens

Die Bildung und Konjugation des Konjunktiv Präsens ist dadurch gekennzeichnet, dass, anders als beim Infinitiv, ein *-e* an den Verbstamm gehängt wird. Nach ihm folgen die normalen Person-Numerus-Endungen. Die 1. und die 3. Person Singular bekommen dennoch keine Personalendung. Das Paradigma in Personalformen ist also folgende: *ich habe, du habest, er habe, wir haben, ihr habet, sie haben; ich müsse, du müssest, er müsse, wir müssen, ihr müsset, sie müssen*. Ein weiterer Unterschied zum Indikativ gibt es bei den unregelmäßigen Verben, die in der 2. und 3. Person Singular im Indikativ einen Umlaut oder einen *-e/-i*-Wechsel haben, nicht aber im Konjunktiv, wie *du trägst, er trägt* (im Indikativ) > *du tragest, er trage* (im Konjunktiv I) und *du nimmst, er nimmt* (im Indikativ) > *du nimmest, er nehme* (im Konjunktiv I). Folgende drei Sätze sind Beispiele für den Konjunktiv Präsens: *Herr Müller habe heute Fieber. Er müsse einige Tage im Bett bleiben. Heute nehme er Medikamente*. (Kultalahti et al. 2000: 44; Helbig & Buscha 2005: 169; Engel 2004:

4.2.2 Konjunktiv Perfekt

Der Konjunktiv Perfekt, ein zusammengesetztes Tempus des Konjunktiv I, wird mit der Konjunktiv-Präsens-Form des Hilfsverbs *haben* oder *sein* und mit dem Partizip Perfekt des Vollverbs gebildet, wie *Du habest es getan*, und *Es sei schon kühl gewesen*. Ähnlich wie beim Indikativ Perfekt, bilden die Verben *sein*, *werden*, *bleiben*, *gelingen*, *geschehen*, *passieren*, *folgen* und *begegnen* und alle Verben der Ortsveränderung und der Zustandsveränderung den Konjunktiv Perfekt mit dem Hilfsverb *sein*, die restlichen dagegen mit dem Hilfsverb *haben*, und wenige mit einem von beiden. Einige Konjunktiv-Präsens-Formen von *haben* fallen mit dem Indikativ der entsprechenden Formen zusammen, wie *Ich habe gearbeitet*, und *Wir/Sie haben gearbeitet*. Diese Konjunktivformen, die lautlich mit den Formen des Indikativ Präsens identisch sind, werden normalerweise durch die entsprechenden Gegenwartsformen des Konjunktiv II ersetzt, beispielsweise *Die Großmutter glaubt, ich habe (Konjunktiv I) sie vergessen*. > *Die Großmutter glaubt, ich hätte (Konjunktiv II) sie vergessen*. (Dreyer & Schmitt

2000, 272ff; Kultalahti u.a. 2000, 44; Helbig & Buscha 2005, 170; Siehe auch Unterabschnitt 4.3.6.)

4.2.3 Konjunktiv Futur I und II

Der Konjunktiv Futur I und der Konjunktiv Futur II sind ebenfalls zusammengesetzte Tempora, weil sie von zwei Verben gebildet werden. Der erste Teil dieser Zeitformen, der Konjunktiv Präsens des Hilfsverbs werden, wird nach Person und Numerus konjugiert. Der zweite Teil beim Konjunktiv Futur I ist die Infinitiv-I-Form (die Grundform) eines Vollverbs. Beispiele des Konjunktiv Futur I sind *Er werde arbeiten.* und *Ich werde es sehen.* In dem Konjunktiv Futur II, der auch Futurperfekt genannt wird, kommt nach dem Hilfsverb werden die Infinitiv-II-Form (entweder im Aktiv oder im Passiv) eines Vollverbs, wie Sie werden gegessen haben. oder Er werde gegangen sein. Der Regeln, ob die Infinitiv-II-Form mit dem Verb sein oder haben gebildet wird, sind mit den Regeln beim Konjunktiv Perfekt ähnlich. Heutzutage wird besonders der Konjunktiv Futur nicht mehr so häufig verwendet. (Helbig & Buscha 2005: 170–171; Hentschel & Weydt 2003: 118.)

4.3 Gebrauch des Konjunktiv I

Anders als die indikativischen Formen, die ganz häufig sind, sind die konjunktivischen Formen eher eine Ausnahme im deutschen Sprachgebrauch. Sie werden nur unter ganz bestimmten Voraussetzungen verwendet. Laut der Duden-Grammatik (1998: 158–165) kann man die folgenden Funktionsbereiche des Konjunktiv I unterscheiden: die indirekte Rede, der modale Relativsatz, der Ausdruck eines Wunsches, einer Bitte oder einer Aufforderung, und der Finalsatz. Helbig und Buscha (2005: 177) fügen auch den Gebrauch der berichteten Rede hinzu. Zusätzlich nennen sie den modalen Relativsatz den irrealen Komparativsatz. Wegen der Deskriptivität des letztgenannten Begriffs wird dieser Funktionsbereich auch in dieser Untersuchung irrealer Komparativsatz genannt. Im Folgenden wird über diese verschiedenen Funktionsbereiche des Konjunktiv I im Einzelnen berichtet.

4.3.1 Indirekte Rede

Wie manche deutschen Grammatiken angeführt haben, ist die indirekte oder wörtliche Rede der wichtigste Funktionsbereich des Konjunktiv I. In der indirekten Rede wird eine Äußerung (oder ein Gedanke, eine Überlegung o. Ä.) mittelbar wiedergegeben, von ihr wird berichtet. Sie kann verwendet werden wenn die Rede deutlich fremd für den Sprecher oder Schreiber ist, oder wenn er früher selbst etwas geäußert hat und darauf hindeutet. (Duden-Grammatik 1998: 164–165; Helbig & Buscha 2005: 174–175.) Laut dem *Duden Ratgeber* (2013) wird sie vor allem bei Protokollen, aber auch bei Inhaltsangaben und bei Zeitungsartikeln verwendet. Die indirekte Rede kann man auch dann gebrauchen, wenn die Rede nicht unbedingt wörtlich wiedergegeben werden muss, beispielsweise: *Hans behauptet, dass er nichts davon gewusst habe.* Im Vergleich zu der indirekten Rede wird in der direkten Rede eine Äußerung genau in der Form wiedergegeben, in der sie ursprünglich geäußert (oder formuliert) wurde. Die Äußerung wird dann mit Redeeinleitungen versehen, zum Beispiel: *Hans behauptet:*

„Davon habe ich nichts gewusst.“ Vor allem in der gesprochenen Sprache wird es aber häufig auf den Konjunktiv in der indirekten Rede verzichtet und stattdessen der Indikativ gesetzt, wie *Er erklärt, dass er für niemanden zu sprechen ist. Sie konnten nicht sagen, wie lange die Sitzung noch dauern wird.* Dieser Gebrauch des Indikativs statt des Konjunktivs führt nicht zu Missverständnissen, solange z.B. die Sätze mit *dass* oder mit einem Fragewort eingeleitet sind. Wenn aber eine entsprechende Einleitung fehlt, muss der Konjunktiv stehen, da er hier das einzige Kennzeichen dafür ist, dass indirekte Rede vorliegt. *Er sagte, er sei (nicht: ist) müde. Heute sei (nicht: ist) wohl nicht sein Tag.* (Duden Ratgeber 2013: 227.)

4.3.2 Berichtete Rede

In der sogenannten berichteten Rede folgen mehrere indirekte Äußerungen einander ohne dass das redееinleitende (oder übergeordnete) Verb des Hauptsatzes wiederholt wird, zum Beispiel: *Er sagte, dass er schlafen müsse. Er brauche Ruhe. Er könne nicht mitkommen.* Weil der Hauptsatz in den letzten zwei Sätzen fehlt, haben diese Nebensätze keine Inversion, also nicht die Form des eingeleiteten Nebensatzes mit Endstellung des finiten Verbs, sondern die Form eines uneingeleiteten Nebensatzes mit Zweistellung des finiten Verbs. Eine Ausnahme bietet dennoch der indirekte Fragesatz, der auch in der berichteten Rede die Inversion, die Endstellung des finiten Verbs hat, zum Beispiel *Er fragte, was sie wolle. Wohin gehe sie? Was meine sie?* In der berichteten Rede ist der Konjunktiv obligatorisch; ohne ihn würde man einen Satz nicht als abhängig, sondern als einen selbständigen Hauptsatz verstehen. Ohne den Konjunktiv würde man die Rede nicht für indirekt und vermittelt, sondern für eine direkte Äußerung halten. (Duden-Grammatik 1998: 782; Helbig & Buscha 2005: 177.)

4.3.3 Irrealer Komparativsatz

Irreale Komparativsätze, die die *Duden-Grammatik* (1998, 163) auch modale Relativsätze nennt, sind Nebensätze, die in einen bestehenden Satz eingeschoben oder an ihn angeknüpft werden, ohne dass sich die Satzstellung des bestehenden Satzes ändert. Sie hängen von einem Substantiv des Satzes ab, in den sie eingefügt werden, und erklären dieses Substantiv. Ohne diese Erklärung wäre der Satz oft unverständlich. Irreale Komparativsätze können Haupt- und Nebensätzen, Infinitivkonstruktionen und anderen Komparativsätzen angegliedert werden. Sie sind Vergleichsätze, mit denen eine nicht reale sondern hypothetische Gleichheit ausgedrückt wird. Sie werden im Allgemeinen durch *als* (plus ein finites Verb direkt nach ihm) oder *als ob*, seltener auch durch *als wenn* oder *wie wenn* eingeleitet. Irreale Komparativsätze stehen meistens im Konjunktiv II, aber knapp ein Drittel der Fälle kommt auch im Konjunktiv I vor. Es gibt keine erkennbaren Bedeutungsunterschiede zwischen dem Konjunktiv I und II. Die Gegenwart wird durch den Konjunktiv Präsens ausgedrückt, zum Beispiel *Er tut so, als ob er mich nicht sehe*; die Vergangenheit durch den Konjunktiv Perfekt, wie *Es tut so, als ob er mich nicht gesehen habe*. (Duden-Grammatik 1998: 163; Helbig & Buscha 2005: 180; Dreyer & Schmitt 2008: 181.)

4.3.4 Wunsch, Bitte, Aufforderung

Außer der indirekten Rede und des irrealen Komparativsatzes wird der Konjunktiv I ziemlich wenig gebraucht. Er wird noch zum Ausdruck eines Wunsches, einer Bitte oder einer Aufforderung sowohl im Haupt- als auch im Nebensatz genutzt, wo seine Funktionen nicht immer eindeutig zu trennen sind. In Hauptsätzen wird zum Ausdruck eines Wunsches oder einer Aufforderung am häufigsten das Verb *sein* in den Konjunktiv I gesetzt, zum Beispiel *Seien sie doch vernünftig!* Von den Modalverben werden vor allem *mögen*, *wollen* und *sollen* gebraucht, zum Beispiel *Das wolle Gott verhüten!* Auch Vollverben kommen vor, wie im Beispiel *Es sage uns niemand mehr.* Relativ oft tritt der Konjunktiv I als Ausdruck eines Wunsches oder einer Aufforderung dennoch in Formeln und mathematischen Fachtexten, in Anweisungen und Anleitungen auf Rezepten, wie auch in Redewendungen auf. (Duden-Grammatik 1998: 158.)

Wenn der Wunsch, die Bitte oder die Aufforderung im Konjunktiv I in einem Nebensatz auftritt, handelt es sich um eine indirekte Wiedergabe eines direkt geäußerten Wunsches oder einer direkt geäußerten Bitte oder Aufforderung. Weil es hier eine gewisse Nähe zur indirekten Rede besteht, kommen vorwiegend die Formen der 3. Person Singular vor. Dieser *Wunschsatz* (ein Nebensatz) ist von einem übergeordneten Satz (einem Hauptsatz) abhängig, der ein Verb oder ein Substantiv mit der Bedeutung „Wunsch, Bitte, Aufforderung“ enthält. Der Wunschsatz kann, erstens, mit der Konjunktion *dass* angeschlossen werden, zum Beispiel *So bat er Gott, dass sie es so einrichtete.* Zweitens kann er auch uneingeleitet bleiben. Dann wird das Finitum vom Modalverb *mögen* gebildet und in Zweistellung im Satz gerückt, zum Beispiel *So bat er Gott, sie möge es doch so einrichten.* (Duden-Grammatik 1998: 158–159.)

4.3.5 Finalsatz

Ein Finalsatz ist ein Nebensatz, der an ein personales Subjekt gebunden ist. Hauptsächlich gibt er eine Absicht, einen Zweck, ein Motiv, ein zu erreichendes Ziel, die angestrebte Wirkung einer Handlung oder eine bestimmte Eignung für eine im Hauptsatz angegebene Handlung an. Dieser Nebensatz bezieht sich gewissermaßen auf den ganzen Hauptsatz. Ein Finalsatz wird durch *damit* und *auf dass* eingeleitet, seltener auch durch einfaches *dass*. In Infinitivkonstruktionen wird die Struktur *um...zu* gebraucht. Normalerweise steht der Finalsatz im Indikativ. Wenn aber der Sprecher oder der Schreiber den Konjunktiv wählt, signalisiert er damit, dass das Berichtete nicht seine eigene Ansicht oder eigenen Gedanken repräsentiert. Er kann durch den Konjunktiv auch Abstand davon nehmen, was er sagt. Zum Beispiel *Er nahm eine Schlaftablette, damit er leichter einschlafen könne.* und *Die Kinder dürfen noch ein wenig aufbleiben, auf dass ihnen das Erwachsenengespräch zum Vorteil gereiche.* (Duden-Grammatik 1998: 159, 805; Helbig & Buscha 2005: 612.)

4.3.6 Ersetzen des Konjunktiv I durch den Konjunktiv II

Der Konjunktiv II ist ein Ersatz für nichteindeutige Konjunktiv-I-Formen (d.h. für die Formen, die äußerlich nicht vom Indikativ unterscheiden), und dies gilt besonders mit der indirekten Rede. Ein Ersatz ist dann notwendig, wenn eine Konjunktivform mit der

entsprechenden Indikativform homonym ist; den gleichen Wortkörper aber eine verschiedene Bedeutung hat. (Kürschner 2008: 109.) Bezüglich der Wahl zwischen Konjunktiv I und II geben die *Schülerduden Grammatik* (2013: 83–84) und der *Duden Ratgeber* (2013: 228) für die geschriebene Standardsprache die folgenden Empfehlungen: Wenn eindeutige (alias äußerlich vom Indikativ unterschiedliche) Formen des Konjunktiv I zur Verfügung stehen, soll man sie gegenüber Formen des Konjunktiv II vorziehen. Dies ist besonders deutlich, erstens, mit allen Formen des Verbs *sein*, zum Beispiel *Stefan hat angefragt, ob wir schon fertig seien* (nicht: wären). *Die Siegerin sagte, sie sei* (nicht: wäre) *erstaunt über die schwachen Leistungen der Gegnerinnen* und, zweitens, mit Singularformen aller Personen der Verben *wollen, sollen, müssen, dürfen, können, mögen, wissen*, zum Beispiel *Vera sagte zu mir, sie wolle* (nicht: wollte) *einen zweiten Beruf erlernen. Andrea sagte, du wisdest* (nicht: wusstest) *Bescheid*.

4.4 Übersetzen des Konjunktiv I ins Finnische

Wie in Grammatiken der deutschen Sprache festgestellt wird, kommen die Formen des Konjunktiv I nur in gewähltem Deutsch vor. Sie werden in der Gegenwartsprache oft durch den Indikativ ersetzt, manchmal auch durch den Konjunktiv Imperfekt oder den Konjunktiv Plusquamperfekt, die Formen des Konjunktivs II sind. Weil der Modus Konjunktiv im Finnischen fehlt, muss er beim Übersetzen ins Finnische durch andere Modi und unterschiedliche Zeitformen wie auch mit anderen sprachlichen Mitteln, etwa mit Hilfe der Suffixe wie *-kin, -kaan*, ausgedrückt werden. Die deutschen Grammatikbücher, die für finnische Deutschsprecher geeignet sind, scheinen die Wiedergabe des Konjunktivs überraschend wenig zu behandeln. *Nykysaksan peruskielioppi* (Rekiaro 2001: 164–166) und *Saksan peruskielioppi* (Rekiaro 2015: 145–146) erzählen nur ganz kurz von dem Gebrauch des Konjunktiv I, erwähnen aber nichts von seinen finnischen Äquivalenten. *So ist es richtig* (Jacobs, Koski, Louhivaara & Mäkinen 1985: 61–63) hat den Konjunktiv Präsens und den Konjunktiv Futur völlig weggelassen, aber berichtet, dass die Bedeutung des Konjunktiv Imperfekt den finnischen Konditional entspricht. *Saksan kielioppi* (Piitulainen, Lehmus & Sarkola 2006: 65–68) wiederum erzählt großzügig, dass der deutsche Konjunktiv I durch *den finnischen Indikativ ersetzt wird. Die folgenden zwei Abschnitte aus Viel Erfolg* (Kultalahti, Kultalahti, Lautsila & Luukkainen 2000: 43–44), das als einziges der Grammatikbücher Beispielsätze in beiden Sprachen gibt, geben dennoch zu, dass der Konjunktiv Präsens ins Finnische zumindest durch den Indikativ Präsens und durch ein Satzäquivalent, die Partizipialkonstruktion *kuulemma*, übertragen werden kann. Der Konjunktiv Perfekt seinerseits kann wenigstens mit dem Indikativ Plusquamperfekt übersetzt werden. (Siehe auch Internetquelle 6.)

Der Abteilungsleiter sagte, dass Herr Müller heute krank sei. Er habe Fieber. Er müsse einige Tage im Bett bleiben. Er sei gestern Abend angeln gegangen. Es sei schon kühl gewesen. Herr Müller habe sich dabei erkältet. (Kultalahti et al. 2000: 44.)

Osastopäällikkö sanoi herra Müllerin olevan tänään sairaana. Hänellä on kuumeita. Hänen täytyy pysyä muutama päivä vuoteessa. Hän oli kuulemma eilen ollut ongella. Oli ollut jo kylmä, ja hän oli tällöin vilustunut. (Kultalahti et al. 2000: 44.)

5 Untersuchungsmethode und -material

5.1 Richtlinien der kontrastiven Analyse

Weil die Absicht dieser Arbeit darin besteht, Ausdrücke von zwei Sprachen miteinander zu vergleichen, habe ich als Methode die kontrastive (linguistische) Analyse verwendet. In den 1980er Jahren, als die kontrastive Linguistik noch hauptsächlich als Hilfsmittel beim Fremdsprachenunterricht gehalten und auch kontrastive Grammatik genannt wurde, definierte Rein (1983: 1) sie folgendermaßen: „[Die kontrastive Linguistik ist] eine vergleichende sprachwissenschaftliche Beschreibungs- und Analysemethode, bei deren möglichst detaillierten Vergleichen das Hauptinteresse nicht auf den Gemeinsamkeiten, sondern auf den Abweichungen oder Kontrasten zwischen den beiden – oder mehreren – verglichenen Sprachsystemen bzw. Subsystemen liegt.“ Ein paar Jahrzehnte später bezeichnet sie Järventausta (2013: 96) als ein Teilbereich der Sprachforschung, der darauf zielt, durch Vergleichen von Sprachen zwischensprachliche Ähnlichkeiten und Unterschiede in gewissen theoretisch-methodischen Rahmen zu beschreiben. Zusätzlich berichtete Järventausta, dass es möglich ist, jedes Sprachenpaar miteinander zu vergleichen, weil die kontrastive Analyse keine genetische Verwandtschaft, typologische Ähnlichkeit oder areale Nähe der zu vergleichenden Sprachen voraussetzt. (Siehe auch Absatz unten.) Das Modell von Chesterman, das er CFA-Methodologie nennt, schildert dieses Kontrastieren im Einzelnen. Als Ausgangspunkt der Analyse dienen nach Chesterman die Beobachtungen des Analytikers: die Erscheinung X in der Sprache A und die Erscheinung Y in der Sprache B seien auf irgendeine, anfangs undefinierte Weise ähnlich oder verwandt. Mit Hilfe der eigentlichen Kontrastierung fängt der Analytiker darauffolgend an, diese Beobachtungen dadurch zu untersuchen, dass er erstens erörtert, was für Unterschiede es zwischen denen gibt, weil die erste Hypothese lautet, dass X und Y identisch seien. Falls sich diese Hypothese nach einer Prüfung als falsch erweist, wird eine neue Hypothese abgeleitet, in der der Gebrauch von X und Y mit einer gewissen neuen Eigenschaft versehen wird. Dann wird ebenfalls diese neue Hypothese getestet, und beim Bedarf wieder eine Neue abgeleitet und getestet, und so weiter. Auf diese Weise kommt die Analyse rekursiv weiter zu immer subtilerer Bestätigung von Unterschieden und Ähnlichkeiten. (Chesterman 1998: 52-54; Järventausta 2013: 109.) Järventausta (2013: 109) fügt noch dazu, dass dieses Testen der kontrastiven Analyse heute häufig mit einem Textkorpus durchgeführt wird.

Die kontrastive (linguistische) Analyse ist ein Teilbereich der kontrastiven Linguistik. Die kontrastive Linguistik ihrerseits ist ein Zweig der vergleichenden Sprachwissenschaft, zu der auch die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft, die Sprachtypologie und die Areallinguistik gehören. Teich (2002: 188) schreibt zum

Bereich der synchronen vergleichenden Sprachforschung noch die Übersetzungsforschung und auch die Computerlinguistik, mit der er in erster Linie das rechnergestützte Übersetzen meint. In Bezug auf den Forschungsbereich und den Schwerpunkt unterscheiden sich alle diese Disziplinen einigermaßen voneinander (Sternemann 1983: 12; Sorvali 2004: 15–19). Die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft ist die älteste Form des wissenschaftlichen Sprachvergleichs. Sie untersucht synchron genetische Einordnung oder Verwandtschaft von Sprachen, wie Stammbäume und Sprachfamilien, und die Formulierung von Regeln und „Gesetzen“, die Veränderungen in einzelnen Mitgliedern einer Sprachfamilie hervorgerufen haben. Die Sprachtypologie ihrerseits erforscht und klassifiziert Gemeinsamkeiten und Unterschiede aller menschlichen Sprachen. Ihr Interesse richtet sich auf das Sprachsystem aus einem funktionalen Blickwinkel. Den Kern der Betrachtung bilden zwischensprachliche Gemeinsamkeiten. (Sternemann 1983: 9–10 Järventausta 2013: 97–98.) Die Areallinguistik dagegen stellt geographisch nahe Sprachen einander gegenüber, um den eventuellen Einfluss des Sprachkontakts zu erschließen. Sie interpretiert die Unterschiede und die Übereinstimmungen, die zwischen solchen Sprachsystemen oder zwischen geographisch differenzierten sprachlichen Subsystemen vorkommen, und betrachtet durch kartographische Darstellungen die Verbreitung von Übereinstimmungen in diesen Bereichen. Die kontrastive Linguistik, wie oben erwähnt, vergleicht miteinander zwei oder mehrere Sprachen, um ihre Gemeinsamkeiten und Unterschiede festzustellen. (Sternemann 1983: 10–13; Sorvali 2004: 15–19.)

Mehrere Forscher haben die Sprachtypologie und die kontrastive Untersuchung miteinander verglichen und ihre distinktiven Eigenschaften und Sehweisen aufgesetzt. Teich (2002: 22) ist der Ansicht, dass für die Sprachtypologie typisch ist, dass sie sich für das Sprachsystem interessiert. Ihr Blickwinkel ist funktional und richtet sich nach zwischensprachlichen Ähnlichkeiten. Die kontrastive Untersuchung dagegen, obschon auch sie sich mehr für das Sprachsystem als für den Sprachgebrauch interessiert, konzentriert sich auf zwischensprachliche Unterschiede der Sprachstruktur. Pan und Tham (2007: 225–226) vertreten eine verwandte Anschauung und formulieren kompakt, dass die typologische Untersuchung Ähnlichkeiten unter Unterschieden sucht, die kontrastive Untersuchung ihrerseits Unterschiede unter Ähnlichkeiten. Die Methode der kontrastiven Analyse sei nicht erstrangig die Komparation oder das Vergleichen, sondern die Konfrontation, das Kontrastieren. Deswegen, und um eine Übereinstimmung in dem Forschungsbereich der kontrastiven Linguistik zu erreichen, solle man laut ihnen nicht über Vergleich sondern über Kontrastieren sprechen. Zifonun (2003: 17) führt noch an, dass die Sprachtypologie aufgrund umfassenden Sprachvergleichs den Umfang der Erscheinungsformen von vielen grammatischen Kategorien und Konstruktionstypen auch des nominalen Bereichs (etwa Genus, Numerus, einzelne Pronomenklassen, Relativsätze) beschrieben und systematisiert hat. Bei der Einordnung von Vergleichssprachen kann dies so genutzt werden, dass eine partielle Verortung geleistet ist. Die kontrastive Analyse dagegen stellt grammatische Phänomene bestimmter einzelsprachlicher Sprachsysteme einander gegenüber. Sie liefert das Fleisch, das für eine grammatische Darstellung im engeren Sinn notwendig

ist. Wenn man aber die kontrastive und die typologische Vorgehensweise kombiniert, kann man einen „fruchtbaren Umweg“ finden und dadurch mehr über die deutsche Grammatik erfahren.

5.2 Kontrastive Analyse gestern und heute

Der Begriff *contrastive linguistics* wurde zum ersten Mal von Whorf⁶ im 1941 in seinem Artikel „*Language and Logic*“ verwendet. Die eigentliche kontrastive Untersuchung entstand unter dem amerikanischen Strukturalismus am Ende der 1940er Jahre. (Fisiak 1981: 3) Sie zielte erstrangig darauf, Wissen für Sprachunterricht zu erzeugen und den Zweitspracherwerb zu fördern. Die wichtigsten frühen Werke zum Thema waren *Teaching and learning English as a foreign language* (1945) von Fries und *Linguistics across cultures* (1957) von Ladon. Weil die Erwartungen für die Analyse aber völlig unrealistisch waren im Vergleich zu dem, was durch Sprachkontrastierung überhaupt zu erreichen war, wurden sie nicht erfüllt. Es gab Probleme beispielsweise beim Herausfinden der *Tertia Comparationis* für Übersetzungen, und das Voraussagen von Fehlern der Sprachlerner erwies sich als schwer. Die lediglich didaktisch orientierte Kontrastive Forschung geriet schon in den 1960er Jahren in eine Sackgasse, und wurde erstens von der Fehleranalyse, später auch von der Forschung der Zwischensprache und der Lernerprache ersetzt. Das Interesse an der kontrastiven Forschung flaute dennoch nicht völlig ab, weil außer der didaktisch gerichteten Forschung die ganze Zeit dabei solche Forschung getrieben worden war, die dem systematischen Sprachvergleich keinen instrumental sondern lieber eine absolute Rolle zugewiesen hatte. (Fisiak 1981: 5–6; Järventausta 2013: 99; 128; Schmied 2009: 1142.)

Etwas später verschob sich der Fokus der Untersuchung zu Europa, wo schon in den 1960er aber besonders in den 1970er und 1980er Jahren in mehreren weiten kontrastiven Projekten sprachenpaarbezogene kontrastive und vergleichende Grammatiken verarbeitet wurden (Fisiak 1981: 5; Järventausta 2013: 99). Beim Erstellen von umfassenden vergleichenden Grammatiken für relevante Sprachpaare, wie zum Beispiel die umfassenden Untersuchungen zum Englischen und Deutschen von Kufner (1962)⁷, wurden aber nur wenige überzeugende Fortschritte gemacht und zum größten Teil allgemeint bekannte, elementare Beobachtungen gesammelt. Was die deutsche Sprache noch angeht, erschien dennoch um die Wende und während der 1980er Jahre zwei große vergleichende Grammatiken: Deutsch-Französisch (1979 und 1984 von Jean-Marie Zemb) und Deutsch-Spanisch (1989 von Cartegna & Gauger). Dazu wurde die Basis für eine Reihe von kontrastiven deutschen Grammatiken vorgeschlagen, zum Beispiel für die Deutsch-Polnische Grammatik von Engel, die im Jahr 1999 herausgegeben wurde, oder die deutsch-japanische Grammatik von Stickel, publiziert im Jahr 2001. (Eichinger 2012: IX–X.) Früher wurde besonders in der

⁶ Benjamin Lee Whorf (1897-1941) war ein amerikanischer Linguist, der berühmt für seine Sapir-Whorf-Hypothese wurde. Diese Hypothese ist ein Konzept der Gleichsetzung von Kultur und Sprache: wegen Unterschiede in ihrer Grammatik und ihrem Sprachgebrauch erfahren Menschen die Welt voneinander abweichend und fassen sie begrifflich auf unterschiedliche Weisen. (Internetquelle 7.)

⁷ Kufner, Herbert L. (1962) *The grammatical structures of English and German: a contrastive sketch*. University of Chicago Press, Chicago (IL)

osteuropäischen Forschung danach gestrebt, einen Unterschied zwischen der kontrastiven und der konfrontativen Untersuchung zu machen. Der Term kontrastive Untersuchung wurde erst dann verwendet, wenn lediglich Unterschiede zwischen Sprachen unter die Lupe genommen wurden; die konfrontative Untersuchung dagegen dann, wenn man sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede betrachtete. (Fisiak 1981: 3; Siehe auch Eichinger 2012: X.)

Fisiak (1990: 4) ist der Ansicht, dass von den 1980er Jahren an sowohl Anwendungen zur Sprachpädagogik, sprachenpaarbezogene kontrastive Analysen und kontrastive Beschreibungen als auch theoretische und metatheoretische Fragen der Kontrastierung zentral in der kontrastiven Untersuchung waren. Er nennt schon auch eine Erweiterung der Referenzrahmen: Kontrastive Werke wurden außerhalb des Satzes verfasst, wie in der kontrastiven Textlinguistik, Pragmatik, Diskursanalyse, Sozio- und Psycholinguistik und in linguistischen multikulturellen Untersuchungen. Järventausta (2013: 99) setzt fort, dass am Ende der 1980er Jahre sich die pragmatische Wende der Sprachforschung auch im Bereich der kontrastiven Untersuchung zu zeigen begann. Pann und Tham (2007: 24–27) sprechen hier von der letzten Phase der westlichen kontrastiven Untersuchung, die sie die makroperspektivische Phase nennen. Aus der Kontrastierung von Sprachstrukturen wurde immer mehr in die Richtung von kontrastiver Untersuchung des Sprachgebrauchs, der Texte und der Diskurse gerührt. (Siehe auch Järventausta 2013: 99; 128.) Am Anfang der 1990er Jahre hat Kühlwein (1990: 14) von dem damaligen Forschungsstand dokumentiert, dass die Kontrastive Linguistik neben dem Fremdsprachenerwerb für das Erstellen von Daten für die sprachliche Datenverarbeitung, für die Sprachplanung und die Sprachpolitik in mehrsprachigen Räumen, jüngst auch verstärkt für die Diagnose und die Therapie von Sprach(entwicklungs)störungen und -behinderungen, für maschinelles Übersetzen, für die Informations- und Kommunikationswissenschaft wie auch für die Erstellung von Lexika und Referenzgrammatiken, der Areallinguistik, der funktionalen Stilistik und der Sprachtypologie angewendet wird. Gnutzmann (1990: 10) fügt zusammenfassend hinzu, dass die Überwindung des strukturellen, mikrolinguistischen Ansatzes und die Hinwendung zu einer prozessorientierten Betrachtungsweise als Hauptmerkmal der kontrastiven Linguistik vermerkt werden kann. Die im Zusammenhang einer prozessualen Sichtweise konstatierende Bedeutung von Faktoren, die zur Pragmatik, Sozio-, kognitiven Psycho-, Ethno- und Textlinguistik gezählt werden, haben Konsequenzen für die Bestimmung des Gegenstandsbereiches der Kontrastiven Linguistik; sie wird jetzt als kognitive, sprachvergleichende Analyse sozialer Interaktion verstanden. Schmied (1990: 1142–1143) seinerseits stellt fest, dass die neuen Ansätze der kontrastiven Linguistik von Sajavaara (1990)⁸ befürwortet waren, der den Misserfolg der früheren, strukturalistischen kontrastiven Linguistik proklamierte und anstatt eine soziopsychologische Basis; einen kognitiven, prozessorientierten Ansatz für die kontrastive Linguistik forderte.

⁸ Sajavaara, Kari: (1996) „New challenges for contrastive linguistics“. In: Aijmer, Karin; Altenberg, Bengt & Johansson, Mats (Hrsg.) *Languages in contrast: papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies, Lund 4-5 March 1994*, Lund studies in English, 88. 1996, 17-36.

Die kontrastive Untersuchung hat sich nachher im Bereich der vergleichenden Sprachforschung etabliert. Als ein Beispiel dafür dient die im Jahr 1999 gegründete Zeitschrift *Languages in contrast*, die sich nach einem langsamen Anfang für ein Diskussionsforum der kontrastiven Untersuchung entwickelt hat. Zu demselben Zeitpunkt wurde auch die alle zwei Jahre stattfindende *International Contrastive Linguistics Conference (ICLC)* begründet. Der Gebrauch von Texten und von der Sprache im Allgemeinen ist heute ein wesentlicher Teil der kontrastiven Untersuchung, weswegen sich der Blickwinkel allmählich immer mehr von der Sprachstruktur zum Sprachgebrauch verlagert hat. (Järventausta 2013: 98; 128) Während der letzten Jahrzehnte haben solche neuere Bereiche der Sprachforschung wie die Textlinguistik, die Pragmatik, die Diskussionsforschung und die interkulturelle Kommunikation der kontrastiven Sprachforschung durch neue Mittel und Verfahren neue Möglichkeiten und Aussichten angeboten. Neben rein sprachlichen Faktoren sind nicht-sprachliche Kommunikationsmittel und deren Kontrastierung aufgetaucht, wie auch unterschiedliche externe Situationsfaktoren, die man in der Forschung berücksichtigen muss. Gleichzeitig aber stellen diese neuen Möglichkeiten dem Vergleich immer größere Anforderungen und machen die Vergleichbarkeit immer komplizierter. (Piitulainen 1998: 163; Siehe auch Tiittula 1998: 159–160) Darüber hinaus hat die Korpuslinguistik der kontrastiven Untersuchung völlig neue Horizonte eröffnet und die kontrastiven Korpusanalysen zum Bereich der vergleichenden Sprachforschung gebracht. Während den letzten Jahren sind korpusbasierte kontrastive Forschungen in mehreren Forschungszentren in Europa durchgeführt worden. Trotz aber der Entwicklung und der Veränderungen sind im Herzen der kontrastiven Untersuchung aber immer noch zwischensprachliche Unterschiede. (Schmied 2009: 1143; Järventausta 2013: 98–99.)

5.3 Tertium Comparationis

Vor der eigentlichen Kontrastierung muss man herausfinden, wie und auf welcher Basis das Vergleichen durchgeführt werden kann. Diese Vergleichbarkeit zwischen den zu kontrastierenden sprachlichen Phänomenen, sprachlichen Eigenschaften, Charakterzügen, linguistischen Regeln und Funktionen wird von Piitulainen (1998: 163) auch objektsprachliche Vergleichbarkeit genannt. Tiittula berichtet weiter, dass ohne eine gemeinsame Vergleichsbasis die Kontrastierung dennoch nicht möglich ist. Im Vergleich wiederum braucht man als Ausgangspunkt, als Vergleichsbasis, eine Bedeutung, eine unveränderliche übereinzelsprachliche Bezugsgröße, die das *Tertium Comparationis (TC)* heißt, „das Dritte des Vergleichs“. Es ist ein sogenannter gemeinsamer Nenner der zu kontrastierenden Sprachen, zu der man sprachspezifische Unterschiede und Ähnlichkeiten relativieren kann, und es wird in der Forschung nach seinen (inhaltlichen) Entsprechungen in beiden (oder allen) Sprachen gesucht. (Tiittula 1997: 159–160; Järventausta 2013: 104.) Die Formen und Strukturen der Äquivalente können sich mehr oder weniger voneinander unterscheiden, und unterschiedliche *Tertium-Comparationis*-Typen führen zu unterschiedlichen Äquivalenzbegriffen. Je nach dem festgelegten *Tertium Comparationis* strebt der Forscher danach, Äquivalenz zwischen den untersuchten Sprachen zu entdecken. Man nähert sich einem Thema also

semantisch ausgerichtet und sucht nach semantischen, inhaltlichen Äquivalenten in unterschiedlichen Sprachen. (Sternemann 1983: 58, 67; Piitulainen 1998: 163; Piitulainen 2006: 317–319.)

Üblicherweise wird als Vergleichsbasis, als *Tertium Comparationis*, entweder eine Art formale oder aber semantische Äquivalenz definiert. Die Kontrastierungen der unterschiedlichen Teilbereiche von Sprachen können zwar nicht auf einem *Tertium Comparationis* aufbauen, weil es keine solche, von Einzelsprachen unabhängige metasprachliche Konstruktion gibt, die alle Ebenen der Sprache decken würde. Stattdessen muss man verschiedenen Vergleichsbasen gemäß unterschiedliche Äquivalenztypen für unterschiedliche Kontrastierungen schaffen. (Tiittula 1997: 159–160 J; Järventausta 2013: 104.) Zum Beispiel Fisiak, nachdem er als Herausgeber von über zwanzig Bänden der Reihe Namens *Papers and studies in contrastive linguistics* eine riesige Anzahl voneinander abweichender Definitionen des *Tertium Comparationis* durchgegangen war, stellte fest, dass die Frage des *Tertium Comparationis* erstrangig nicht theoretisch sei sondern empirisch, und dass man jedes Mal zum Problem des *Tertium Comparationis* eine neue Lösung finden müsse, je nach den jeweiligen Zielen der Kontrastierung (Fisiak 1990: 12; Gläser 1992: 78; Järventausta 2013: 107.) Dies ist immer deutlicher geworden, nachdem sich das Forschungsinteresse der kontrastiven Untersuchung von mit dem Sprachsystem zusammenhängenden Forschungsfragen zum Bereich des Textes, Diskurses und Sprachgebrauchs verschoben hat. Oft bedürfen die Untersuchungen heute ziemlich multidimensionale und vielsichtige *Tertia Comparationis*, in denen die den Vergleich vertretenden Elemente ganze Analysemodelle bilden. (Tiittula 1997: 159–160; Järventausta 2013: 107–108.)

Im Laufe der Jahre hat die Fachliteratur unterschiedliche *Tertia Comparationis* für bestimmte Ausschnitte sowohl im intralingualen als auch im interlingualen Sprachvergleich vorgestellt. Gläser (1992: 78–79) hat zum Thema die folgenden Beobachtungen angegeben: Das *Tertium Comparationis* kann zum Beispiel eine strukturelle Kategorie sein, was eine semantische, morphologische oder funktionale Gliederung bedeutet. Solche lexikalische Untersuchungen, die Äquivalente von Bedeutungen einzelner Lexeme oder Wortbildungskonstruktionen in unterschiedlichen Sprachen suchen, wählen hauptsächlich ein onomasiologisches *Tertium Comparationis*. Beispiele dafür sind Komponentenanalysen von einzelnen Lexemenpaaren oder Lexemen innerhalb eines Wortfeldes wie auch Wortbildungsanalyse von Prädikats- oder Rollentypen. Grammatische Untersuchungen ihrerseits ziehen ein funktionales *Tertium Comparationis* vor, das nach der kommunikativen Leistung sprachlicher Einheiten strebt und Aussagen über zwischensprachliche Äquivalenz ermöglicht, wie über den Gebrauch der Tempora und der Aspekte, über Regularitäten und Variation der Satzgliedfolge (beispielsweise die Thema-Rhema-Gliederung), und über die Ausgleichung der fehlenden Äquivalenz in einer bestimmten Ebene durch das Zusammenwirken verschiedener Sprachebenen. Wenn die Vergleichen funktional-kommunikative Merkmale als Konstituenten von Kommunikationsverfahren auflistet, oder die Forschung von kognitiven

Grundoperationen als kontextuelle situative Einordnung von Texttypen besteht, ist das verwendete Tertium Comparationis funktional. (Gläser 1992: 78–79.)

Die folgende Abbildung veranschaulicht das Tertium Comparationis, das Dritte des Vergleichs, und seine Funktion in der kontrastiven Analyse. Es geht also um irgendeine Eigenschaft, die gemeinsam für die beiden (oder alle) Parteien des Vergleichs ist, und in Hinsicht auf welche die Parteien des Vergleichs miteinander verglichen werden.

Tertium comparationis

- Latin – the third part of the comparison
- Quality that two things that are being compared have in common

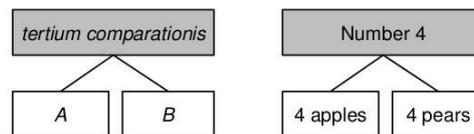


Abb. 1. Das Tertium Comparationis; die übereinzelsprachige Bezugsgröße der kontrastiven Analyse (Internetquelle 8).

5.4 Arten der kontrastiven Linguistik

Die kontrastive Untersuchung wurde am Anfang stark mit dem Fremdsprachenlernen und -lehren verknüpft, und deswegen selbstverständlich zur angewandten Sprachforschung gezählt. Nachher ist es ihr schwergefallen, sich von dieser Prägung zu befreien. Weil man aber immer seit den 1970er Jahren neben der angewandten Forschung auch solche Forschung durchgeführt hat, die theoretische Fragen der Kontrastierung behandelt, muss notwendig eine klare Unterscheidung zwischen der theoretischen und der angewandten Untersuchung getroffen werden. (Fisiak 1981: 2; Pan & Tham 2007: 45–46). Die angewandte kontrastive Linguistik orientiert sich praktisch-didaktisch und versucht herauszufinden, wie Sprachen funktionieren. Man kann Sprachen auch auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems (wie die Morphologie, die Syntax und die Semantik) und heute auch auf der Ebene des Sprachgebrauchs kontrastieren, und sowohl die geschriebene als auch die gesprochene Sprache betrachten. Die theoretische kontrastive Linguistik ihrerseits interessiert sich für Sprachen nur theoretisch und ganz allgemein. Sie beschäftigt sich mit dem Verhältnis zwischen der Ausdrucks- und Inhaltsebene in Systemen der verglichenen Sprachen. Die Basis ihrer Studien sind Realisationen universaler Kategorien in verschiedenen Sprachen. Es wird untersucht, inwieweit man ähnliche Inhalte mit ähnlichen sprachlichen Mitteln in unterschiedlichen Sprachen ausdrücken kann, welche sprachlichen Elemente in Sprachen vergleichbar sind und in welcher Hinsicht. Man versucht auch, ein passendes Modell für den Vergleich zu finden. (Rein 1983, 5; Hyvärinen 1989: 3; Piitulainen 2006: 317–319.) Fisiak (1990: 5) zählt zu theoretischen Forschungen außer forschungstheoretischen und -methodischen Untersuchungen alle solche Kontrastierungen, deren einziger Zweck es ist, Unterschiede und Ähnlichkeiten

der zu vergleichenden Sprachen aufzulisten. Die angewandten Forschungen sind dagegen diejenigen, die praxisnahe Ziele haben: Ergebnisse von theoretischem Kontrastieren werden etwa für die Bedürfnisse des Sprachlehrers bearbeitet.

Für die kontrastive Linguistik stehen in den Hauptzügen zwei Verfahren zur Verfügung: das *bilaterale* oder *multilaterale* (wenn es um mehr als zwei Sprachen geht) und das *unilaterale Verfahren*. Das bilaterale (oder multilaterale) Verfahren vergleicht und konfrontiert miteinander vergleichbare Erscheinungen aus zwei oder mehreren Sprachen. Im Vergleich gibt es als Ausgangspunkt eine Bedeutung, eine übereinzelsprachliche Bezugsgröße, die das Tertium Comparationis (TC) heißt, „das Dritte des Vergleichs“, und es wird nach seinen (inhaltlichen) Entsprechungen in beiden (oder allen) Sprachen gesucht. Man nähert sich einem Thema also semantisch ausgerichtet und sucht nach semantischen, inhaltlichen Äquivalenten in unterschiedlichen Sprachen. Die Formen und Strukturen der Äquivalente können sich mehr oder weniger voneinander unterscheiden. Das unilaterale Verfahren ist dagegen einseitig zielgerichtet. Eine der verglichenen Sprachen fungiert als Ausgangssprache, und der Vergleich bewegt sich von ihr zu der Zielsprache oder zu Zielsprachen. Eine Bedeutung oder eine Funktion aus der Ausgangssprache fungiert als Tertium Comparationis, und auf ihrer Basis werden dann Äquivalente aus der Zielsprache oder den Zielsprachen herausgebracht. (Sternemann 1983: 58, 67; Piitulainen 2006: 317–319.) Außer der bi- oder unilateralen und der multilateralen Analyse erwähnt Piitulainen (2006: 319) noch die sogenannte unechte bilaterale Analyse, die eine Kombination von zwei unilateralen Analysen bedeutet. Diese Analyse ist dann möglich, wenn die zu analysierende Struktur oder Kategorie in den beiden (oder allen) verglichenen Sprachen vorhanden ist. Sie wird von beiden Sprachen ausgehend getrennt beschrieben, und ihre zielsprachlichen Äquivalente werden gesucht, beispielsweise wenn man das Passiv im Deutschen und im Finnischen betrachtet.

Järvinen (2013: 115) bemerkt noch, dass der Vorteil der unilateralen Kontrastierung darin besteht, dass man keine besondere Vergleichsbasis für die Kontrastierung präzisieren muss, weil eine ausgangssprachliche Äußerung, Form oder Kategorie als Tertium Comparationis fungiert. Ihre Schwäche ist aber, dass auch wenn das Vergleichen von einer ausgangssprachlichen Form durch ihre Bedeutung oder Funktion zur zielsprachlichen Form geschieht, man nur selten eine Art Gesamtbild des zu kontrastierenden Phänomens erreicht. Die empfangenen Informationen sind dennoch anwendbar beispielsweise beim bereits erwähnten Sprachenlehren, oder für die Lexikographie. Als Beispiel dieser Anwendbarkeit erwähnt Järvinen einen anspruchsvollen Kasus für Finnischler, den finnischen Partitiv. Vom Partitiv kann man durch bilaterale Kontrastierung allein solche Umstände herausfinden, die seine Verwendung wichtig beeinflussen, egal, ob das Gesamtbild noch etwas fehlerhaft bleibt. Diese Umstände hat Tarvainen (1985: 199–207) in seiner kontrastiven Grammatik im Einzelnen präsentiert. Was die Korpora der Kontrastierung angeht, herrscht ein relativer Konsens darüber, dass zweisprachige Korpora sich besser für die kontrastive Analyse eignen als einsprachige Korpora. Sie können entweder sogenannte vergleichende Korpora sein, die keine Übersetzungen sondern nur miteinander vergleichbare Ursprungstexte von den beiden (oder allen) zu vergleichenden Sprachen

beinhalten, oder Parallellkorpora, die aus Ursprungstexten einer Kernsprache und aus ihren Übersetzungen in anderen Sprachen bestehen. Mehrsprachige Parallellkorpora ermöglichen einen Vergleich von mehreren Sprachen, weil sie Übersetzungen des gleichen Originaltextes in verschiedenen Sprachen enthalten. Meistens sind Parallellkorpora dennoch bilingual. Sie können auch wechselseitig sein und enthalten dann Ursprungstexte und Übersetzungen aus beiden (oder in mehrsprachigen Korpora aus allen) Sprachen. Einige Forscher nennen die Parallellkorpora auch Übersetzungskorpora. (Aijmer 2008: 276–277; Järventausta 2013: 111.)

5.5 Belletristisches Korpus der Analyse

Das Primärmaterial dieser Untersuchung besteht aus drei deutschen und vier finnischen Gegenwartsromanen, und aus deren finnischen und deutschen Übersetzungen. Diese zufällig gewählten Werke stammen alle aus dem 21. Jh. und sind entweder teilweise oder in ihrer Gänze in der Analyse gebraucht worden. Die deutschsprachigen Ausgangswerke und ihre finnischen Übersetzungen sind *Walpurgistag* von Annett Gröschner (Deutsche Verlags-Anstalt 2011) und seine finnische Übersetzung *Vappuaatto* von Jukka-Pekka Pajunen (WSOY 2013), *Die Vermessung der Welt* von Daniel Kehlmann (Rowohlt 2007) und seine finnische Fassung *Maailmanmittaajat* von Iloa Nykyri (Perhemediat 2007) wie auch *Die Unmöglichkeit des vierhändigen Spiels* von Stefan Moster (Maroverlag 2009) und seine finnische Übersetzung *Nelikätisen soiton mahdottomuus* von Helena Moster (Siltala 2011). Die finnischen Ausgangswerke und ihre deutschen Übersetzungen ihrerseits sind *Stalinin lehmät* von Sofi Oksanen (WSOY 2003) und seine deutsche Fassung *Stalins Kühe* von Angela Plöger (Kieperheuer & Witsch 2012), *Rietas rukousmylly* von Arto Paasilinna (WS Bookwell 2007) und seine deutsche Übersetzung *Die wundersame Reise einer finnischen Gebetsmühle* von Regine Pirschel (Bastei Lübbe 2010), und noch *Likainen kaupunki* von Jarkko Sipilä (Gummerus 2005) und seine deutsche Fassung *Die weiße Nacht des Todes: Kommissar Takamäki ermittelt* von Gabriele Schrey-Vasara (Rowohlt Taschenbuch 2007), wie auch *Kosketutuslaukaus* von Jarkko Sipilä (Gummerus 2001) und seine deutsche Übersetzung *Im Dämmer des Zweifels: Kommissar Takamäki ermittelt* von Gabriele Schrey-Vasara (Rowohlt Taschenbuch 2007).

Der Grund dafür, dass gerade diese Werke für die Analyse gewählt wurden, war rein praktisch: Ich nahm solche Romane auf, die, wie auch ihre Übersetzungen, in Bibliotheken in Tampere zur Verfügung standen. Zusätzlich, um die zeitliche Relevanz, die Gegenwartssituation des Konjunktivgebrauchs der deutschen Sprache in meine Untersuchung zu sichern, entschloss ich, mein Korpus zeitlich so abzugrenzen, dass alle Werke aus dem 21. Jahrhundert stammen. Am Anfang der Forschung musste ich zwei Romane aufgeben und zu anderen wechseln, weil sie keine Konjunktiv-I-Formen enthielten. Was die eigentliche Analyse angeht, hatte ich ganz am Anfang vor, drei bis fünf Kapitel aus jedem Buch durchzulesen und aus ihnen Konjunktiv-I-Formen zu sammeln. Weil aber die Häufigkeit des Konjunktiv I in jedem Werk unterschiedlich war, musste ich diesen ursprünglichen Plan ändern. Die deutschen Übersetzungen von

Sipiläs Werken enthielten wesentlich weniger Konjunktiv-I-Formen als die anderen deutschen Übersetzungen, weswegen ich hier statt eines Buches zwei gebrauchen musste, um eine erträgliche Menge von Konjunktivbelegen zusammenzubringen. Diese zwei Übersetzungen, *Die weiße Nacht des Todes* und *Im Dämmer des Zweifels*, enthielten zusammen die geringste Anzahl von Konjunktivbelegen; 50 Konjunktiv-Präsens-Formen, 32 Konjunktiv-Perfekt-Formen und 4 Konjunktiv-Futur-Formen. Ich machte diese Anzahlen der gefundenen Konjunktiv-I-Formen zum Maßstab, und nahm auch in allen anderen Werken die ersten 50 Konjunktiv-Präsens-, 32 Konjunktiv-Perfekt- und 4 Konjunktiv-Futur -Formen in meine Analyse auf. Da die Konjunktiv-Futur-II-Formen im ganzen Korpus extrem selten waren, habe ich sie aus der Untersuchung ausgeklammert.

6 Analyse und Ergebnisse

Wie schon erwähnt worden ist, ist mein Forschungsthema ein Modus, der sich nur in einer der betrachteten Sprachen, Deutsch, befindet. Weil der Zweck dieser Arbeit darin besteht, die Äquivalente oder Realisierungen solcher Inhalte in beiden Sprachen zu untersuchen, die in der deutschen Sprache durch den Konjunktiv I ausgedrückt worden sind oder werden können, ist die Analyse nicht rein unilateral aber auch nicht rein bilateral. Sie enthält dennoch mehr Charakteristika der bilateralen Analyse, weswegen ich sie als bedingt bilaterale Analyse bezeichne. Als Ausgangspunkt in dem Vergleich, also als die übereinzelsprachige Bezugsgröße Tertium Comparationis, „das Dritte des Vergleichs“, dient der Inhalt des deutschen Konjunktiv I, dessen semantische Äquivalente in beiden Sprachen gesucht, betrachtet und miteinander verglichen werden. In einer bilateralen Analyse können sich die Formen und Strukturen der Äquivalente mehr oder weniger voneinander unterscheiden, und nehmen in dieser Arbeit im Deutschen die Form des Konjunktiv I, im Finnischen dagegen die Form unterschiedlicher Verbformen oder anderer Ausdrücke an. In der folgenden Analyse wird also betrachtet, erstens, welche Gebrauchsformen des Konjunktiv I im Korpus zu finden sind, und was ihre Anteile aller gefundenen Konjunktivbelege sind. Dazu wird erforscht, wie die gefundenen Konjunktiv-I-Verbformen aus dem Deutschen ins Finnische übersetzt worden sind. Noch wird untersucht, welche finnischen Modi und Verbformen oder möglichst anderen Ausdrücke mit dem Konjunktiv I ins Deutsche übersetzt worden sind.

6.1 Verteilung der Konjunktiv-I-Verben nach Gebrauchsform

Aus allen sieben deutschsprachigen Romanen oder ihren Teilen, sowohl den Originalwerken als auch den Übersetzungen, wurden insgesamt 516 Konjunktiv-I-Formen ausgezogen. Die Einteilung der Belege beweist, was die Grammatiken schon festgelegt haben: Die indirekte Rede und die ihr nebengeordnete berichtete Rede sind die wichtigsten Funktionsbereiche des Konjunktiv I, und dieses stellt sich heraus im Konjunktiv Präsens und im Konjunktiv Perfekt sowohl in den deutschen

Originalwerken, als auch in den deutschen Übersetzungen. In meinem Korpus kamen in den deutschen Originalwerken 44 % von den Konjunktiven in der indirekten Rede und 51 % in der berichteten Rede im Präsens vor, und in den deutschen Übersetzungen 72 % und 22 %. Der irrealer Komparativsatz, der Ausdruck eines Wunsches, einer Bitte oder einer Aufforderung und der Finalsatz stellten in Präsensformen der deutschen Originalwerke nur einen geringen Anteil aller Konjunktive auf, zwischen 1 % und 5 % je. In Perfektformen kamen in den deutschen Originalwerken 45,8 % der Konjunktivverben in der indirekten Rede und 50 % in der berichteten Rede vor, und die entsprechenden Anteile in den deutschen Übersetzungen waren 70,8 % und 29,2 %. Im Perfekt kam in den deutschen Originalwerken nur der irrealer Komparativsatz mit dem Anteil 4 % vor. In den deutschen Übersetzungen traten in Präsensformen der irrealer Komparativsatz mit dem Prozentanteil 2 und der Ausdruck von Wunsch, Bitte und Aufforderung mit dem Prozentanteil 4 auf, in Perfektformen dagegen waren die indirekte und die berichtete Rede die einzigen Gebrauchsformen des Konjunktiv I.

Die folgenden vier Tabellen veranschaulichen die Frequenzen der in meinem Korpus in den deutschsprachigen Originalwerken und in den Übersetzungen gefundenen Konjunktivverben nach ihren Gebrauchsformen, die im Abschnitt 4.3 präsentiert worden sind.

Tabelle 1. Verteilung der Konjunktiv-Präsens-Verben in den deutschen Originalwerken nach verschiedenen Gebrauchsformen des Konjunktiv I

Werk	Indirekte Rede	Berichtete Rede	Irrealer Komparativsatz	Wunsch, Bitte, Aufforderung	Finalsatz	Insgesamt
Gröschner	25 50%	21 42%	4 8%	-	-	50 100%
Kehlmann	23 46%	26 52%	-	-	1 2%	50 100%
Moster	18 36%	29 58%	1 2%	1 2%	1 2%	50 100%
Insgesamt	66 44%	76 51%	5 3,3%	1 0,7%	2 1,3%	150 100%

Tabelle 2. Verteilung der Konjunktiv-Perfekt-Verben in den deutschen Originalwerken nach verschiedenen Gebrauchsformen des Konjunktiv I

Werk	Indirekte Rede	Berichtete Rede	Irrealer Komparativsatz	Wunsch, Bitte, Aufforderung	Finalsatz	Insgesamt
Gröschner	17 53,1%	11 34,4%	4 12,5%	-	-	32 100%
Kehlmann	16 50%	16 50%	-	-	-	32 100%
Moster	11 34,4%	21 65,6%	-	-	-	32 100%
Insgesamt	44 45,8%	48 50%	4 4,2%	-	-	96 100%

Tabelle 3. Verteilung der Konjunktiv-Präsens-Verben in den deutschen Übersetzungen nach verschiedenen Gebrauchsformen des Konjunktiv I

Werk	Indirekte Rede	Berichtete Rede	Irrealer Komparativsatz	Wunsch, Bitte, Aufforderung	Finalsatz	Insgesamt
Oksanen/ Plöger	33 66%	14 28%	-	3 6%	-	50 100%
Paasilinna/P irschel	36 72%	13 26%	-	1 2%	-	50 100%
Sipilä/ Schrey- Vasara	39 78 %	6 12%	3 6 %	2 4%	-	50 100%
Insgesamt	108 72%	33 22%	3 2%	6 4%	-	150 100%

Tabelle 4. Verteilung der Konjunktiv-Perfekt-Verben in den deutschen Übersetzungen nach verschiedenen Gebrauchsformen des Konjunktiv I

Werk	Indirekte Rede	Berichtete Rede	Irrealer Komparativsatz	Wunsch, Bitte, Aufforderung	Finalsatz	Insgesamt
Oksanen/ Plöger	28 87,5%	4 12,5%	-	-	-	32 100%
Paasilinna/P irschel	22 69%	10 31%	-	-	-	32 100%
Sipilä/ Schrey- Vasara	22 69%	10 31%	-	-	-	32 100%
Insgesamt	72 70, 8%	24 29,2%	-	-	-	96 100%

6.2 Belege im Korpus: Konjunktiv Präsens in indirekter Rede und seine Äquivalente

In meiner Forschung wurden die Konjunktiv-Präsens-Verben in indirekter Rede ins Finnische meistens durch den Indikativ Präsens Aktiv wiedergegeben, insgesamt 27-prozentig. Ihr Verbrauch scheint dennoch beträchtlich nach dem Übersetzer zu variieren und war nicht bei allen die häufigste Verbrauchsform. Obwohl Kehlmann den Indikativ Präsens sogar in rund 65 % seiner Übersetzungen gebraucht hatte, war der Anteil bei Moster nur 33 % und Pajunen nur 24 %. Das zweithäufigste Äquivalent des Konjunktivverbs war der Indikativ Imperfekt Aktiv, das insgesamt nahezu 23 % aller Konjunktivbelege deckte. Ihn hatte Moster in beinahe 39 % seiner Übersetzungen verwendet, Kehlmann in rund 17 % und Gröschner in 12 %. Nach dem Imperfekt rangierte in der Häufigkeit der Konditional Präsens Aktiv auf Platz drei, und umfasste rund 9 % aller Übersetzungsäquivalente: Gröschner 20 %, aber Moster nur 1 % und Kehlmann gar nicht. Noch eine relativ häufige Übersetzungsform war das Satzäquivalent, insgesamt rund 6 % aller Übersetzungen. Ihr Anteil war bei Moster gut 11 %, bei Kehlmann rund 4 % und bei Gröschner 4 %. Die restlichen Äquivalente teilten sich stark zwischen 10 verschiedenen Übersetzungsvarianten, die je einen Anteil von 1 % bis 3 % aller Übersetzungen ausmachten. (Siehe Tabelle 5.)

Tabelle 5. Verteilung der Übersetzungen aus deutschen Konjunktiv-Präsens-Formen in indirekter Rede ins Finnische (die Fehlergrenze +/-0,3 %)

Werk	Indik. Präs. Aktiv	Indik. Präs. + hAn Aktiv	Indik. Imp. Aktiv	Indik. Perf. Aktiv	Indik. Plusq. Aktiv	I Partizip Aktiv	Kond. Präs. Aktiv	Kond. Imp. Aktiv	Kond. Präs. Passiv	Satz-äquivalent	Neses. Satz-äquivalent	Unterschied. Übersetzung	Verb weggelassen	Satz weggelassen	Insgesamt
Gröschner /Pajunen	6 24%	1 4%	3 12%	1 4%	2 8%	1 4%	5 20%	-	-	1 4%	2 8%	2 8%	-	1 4%	25 100%
Kehlmann /Nykyri	15 65,2%	1 4,3%	4 17,4%	-	-	-	-	-	-	1 4,3%	-	1 4,3%	1 4,3%	-	23 99,8%
Moster /Moster	6 33,3%	-	7 38,9%	-	-	-	1 5,6%	1 5,6%	1 5,6%	2 11,1%	-	-	-	-	18 100,1%
Insgesamt	27 40,9%	2 3%	14 21,2%	1 1,5%	2 3%	1 1,5%	6 9,1%	1 1,5 %	1 1,5%	4 6,1%	2 3%	3 4,5%	1 1,5%	1 1,5%	66 99,8%

Um die Ergebnisse anschaulicher zu machen, führe ich im Folgenden ein Beispiel aus jeder Übersetzungsvariante des Konjunktiv Präsens in indirekter Rede an, wie auch die Originalbelege aus den deutschsprachigen Texten. Die Nummern der Belege verweisen auf das ganze Korpus, das am Ende dieser Arbeit als Anhang angezeigt wurde.

- (88a) *Um ehrlich zu sein, sagte Eugen, die Schwester sei nicht eben hübsch.* (Kehlmann 2007, 8)
- (88b) *Eugen ynähti että siskoa ei voi oikeastaan sanoa sieväksi.* (Kehlman/Nykyri 2007, 6; Indikativ Präsens Aktiv)
- (4a) *[...] drängte die Mutter darauf, dass Rudolf noch das Kostüm zurückgeben müsse.* (Gröschner 2011, 32)
- (4b) *[...] äiti tuputti, että täytyyhän Rudolfin vielä palauttaa puku.* (Gröschner/Pajunen 2013, 34; Indikativ Präsens Aktiv + Suffix -hän)
- (184a) *Er wisse es nicht, gestand er.* (Moster 2009, 35)
- (184b) *Hän myönsi, ettei tiennyt.* (Moster/Moster 2011, 41; Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (19b) *Man nehme des Weiteren an, dass, wer im Traum Verbrechen begehe, auch in der Realität unter bestimmten Umständen dazu bereit sei.* (Gröschner/Pajunen 2013, 87; Indikativ Perfekt Aktiv)
- (19a) *Jatko-oletuksena voidaan todeta, että unissaan rikoksia suorittava saattaa olla tietyissä tilanteissa taipuvainen rikoksiin myös valveilla.* (Gröschner 2011, 97)
- (1a) *[...] wenn Rudolf wieder Mal der Meinung war, dass sie zu dick sei.* (Gröschner 2011, 25)
- (1b) *[...] kun Rudolf oli taas kerran sitä mieltä, että hän oli lihonut.* (Gröschner/Pajunen 2013, 26; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv)
- (18a) *Man nehme des Weiteren an, dass, wer im Traum Verbrechen begehe, auch in der Realität unter bestimmten Umständen dazu bereit sei.* (Gröschner 2011, 87)
- (18b) *Jatko-oletuksena voidaan todeta, että unissaan rikoksia suorittava saattaa olla tietyissä tilanteissa taipuvainen rikoksiin myös valveilla.* (Gröschner/Pajunen 2013, 97; I Partizip Aktiv)
- (5a) *Da sagte er, da könne er ihr doch helfen.* (Gröschner 2011, 32)
- (5b) *Silloin Rudolf sanoi, että voisi toki auttaa häntä.* (Gröschner/Pajunen 2013, 34; Konditional Präsens Aktiv)
- (182a) *Einer hat mir gesagt, er könne gar nicht so viel kiffen wie es nötig wäre, um die Zeit bei der Armee zu vergessen.* (Moster 2009, 29)
- (182b) *Yksi tyyppi kertoi, ettei hän pysty vetämään pilveä niin paljon kuin pitäisi, jotta voisi unohtaa armeija-ajat.* (Moster/Moster 2011, 33; Konditional Imperfekt Aktiv)

- (179a) *Ich sagte ihr, das Gepäck werde direkt in die Kabine gebracht.* (Moster 2009, 23)
- (179b) *Sanoin hänelle, että matkatavarat vietäisiin suoraan hyttiin.* (Moster/Moster 2011, 24; Konditional Präsens Passiv)
- (104a) *Gauß sagte, er wolle nach Hause.* (Kehlmann 2007, 15)
- (104b) *Gauss sanoi haluavansa kotiin.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 12; Satzäquivalent)
- (22a) *Liebig barmt, dass er nun so weit laufen müsse [...]* (Gröschner 2011, 96)
- (22b) *Liebig ruikuttaa, että nyt hänen on kuljettava kamalan kauas [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 109; Nesessives Satzäquivalent)
- (16a) *[...] aber ich sage ihr jedes Mal, dass jeder Mensch etwas brauche, auf das er sich freuen könne.* (Gröschner 2011, 61)
- (16b) *[...] mutta sanon joka kerta, että jostain nautinnosta on sentään pidettävä kiinni.* (Gröschner/Pajunen 2013, 65; Unterschiedliche Übersetzung)
- (98a) *Ihm sei es egal, murmelte Gauß [...]* (Kehlmann 2007, 11)
- (98b) *Gauss mutisi että sama se Ø hänelle [...]* (Kehlmann/Nykyri 2007, 9; Verb weggelassen)
- (25a) *Einmal hat einer gefragt, was da für ein Mann im Hintergrund sei, der andauernd stöhne, als würde er gleich sterben.* (Gröschner 2011, 124)
- (25b) *Kerran asiakas kysyi, että kuka siellä taustalla Ø korahteeleehan kuin olisi kuolemaisillaan.* (Gröschner/Pajunen 2013, 140; Satz weggelassen)

Die finnische Verbform, die die deutschen Übersetzerinnen am meisten durch den Konjunktiv Präsens in indirekter Rede übersetzt hatten, war der Indikativ Imperfekt Aktiv. Insgesamt fast ein Drittel der finnischen Äquivalente der Konjunktiv-Präsens-Verben waren Indikativ-Imperfekt-Aktiv-Verbformen. Ihr Anteil variierte dennoch relativ stark der Übersetzerin nach. Bei Pirschel war der Konjunktiv Imperfekt 67-prozentig der Ausgangsausdruck ihrer deutschen Konjunktiväquivalente, bei Schrey-Vasara rund 21-prozentig und bei Plöger etwa 6-prozentig. Die zweithäufigsten finnischen Originalausdrücke für den deutschen Konjunktiv in indirekter Rede waren der Indikativ Präsens Aktiv, ein rund Fünftel aller Konjunktiväquivalente, und das Satzäquivalent, ein rund Zehntel. Was den Indikativ Präsens Aktiv betrifft, hatte Plöger ihn als Ausgangsverb in fast 52 % ihrer Übersetzungen, Paasilinna in 13 % und Plöger in fast 3 %. Mit dem Satzäquivalent waren die Prozentzahlen bei Plöger rund 18 %, bei Schrey-Vasara rund 10 % und bei Pirschel rund 8 %. Das vierthäufigste Ausgangsverb war noch das Konditional Präsens Aktiv, das nahezu 7 % aller finnischen Äquivalente umfasste, und bei Schrey-Vasara rund 15 %, Pirschel rund 8 % und Plöger nur 3 % ihrer Übersetzungen deckte. Die restlichen finnischen Ausgangsformen machten jede nur zwischen etwa 1 % und 5 % aller gebrauchten Formen aus. (Siehe Tabelle 6.)

Tabelle 6. Verteilung der finnischen Originalausdrücke, die durch deutsche Konjunktiv-Präsens-Formen in indirekter Rede übersetzt worden sind (Fehlergrenze +/-0,2 %)

Werk	Akt. Ind. Präs	Akt. Ind. Präs +kin	Akt. Ind. Imp.	Akt. Ind. Imp. +pa	Akt. Ind. Plq.	Akt. I Partizip	Akt. III Inf. Ines.	Akt. Kon. Präs.	Pass. Ind. Imp.	Pass. Ind. Plq.	Pass. Kon. Präs.	Satz-äqui-valent	Nes. Satz-äqui-val.	Substan/als Obj.	Adjektiv	Unt. Ausgangs-form	Kein Ausg. Verb/Satz	Insgesamt
Oksanen / (Plöger)	17 51,5%	1 3%	2 6,1%	-	-	-	3 9,1%	1 3%	-	1 3%	-	6 18,2%	1 3%	-	-	-	1 3%	33 99,9%
Paasilinna/ (Pirschel)	1 2,8%	-	24 66,7%	1 2,8%	-	-	-	3 8,3%	2 5,6%	-	1 2,8%	3 8,3%	1 2,8%	-	-	-	-	36 100,1%
Sipilä/ (Schrey-Vasara)	5 12,8%	-	8 20,5%	-	2 5,1%	1 2,6%	-	6 15,4%	1 2,6%	-	-	4 10,3%	-	3 7,7%	1 2,6%	5 12,8	3 7,7%	39 100,1%
Insgesamt	23 21,3%	1 0,9%	34 31,5%	1 0,9%	2 1,9%	1 0,9%	3 2,8%	10 9,3%	3 2,8%	1 0,9%	1 0,9%	13 12%	2 1,9%	3 2,8%	1 0,9%	5 4,6%	4 3,7%	108 100%

Im Folgenden gebe ich Beispiele für solche finnische Originalausdrücke an, die durch deutsche Konjunktiv-Präsens-Verbformen in indirekter Rede übersetzt worden sind, und ihre deutschen Übersetzungen.

- (270a) *Äiti sanoo, että Suomessa hän saa kyllä keittää perunoita tarpeeksi [...]*
(Oksanen 2003, 69; Indikativ Präsens Aktiv)
- (270b) *Mutter sagt, in Finnland müsste sie genug Kartoffeln kochen [...]*
(Oksanen/Plöger 2012, 6)
- (287a) *[...] ja livauttaa vahingossa, että kun Irene sitä tarvitseeikin enemmän.*
(Oksanen 2003, 132; Indikativ Präsens Aktiv + -kin)
- (287b) *[...] und aus Versehen dazu sagt, Irene brauche den ja nötiger.*
(Oksanen/Plöger 2012, 130)
- (345a) *Lauri kysyi, oliko tämä irtisanomisilmoitus [...]* (Paasilinna 2007, 10;
Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (345b) *Lauri fragte, ob das als Kündigung zu verstehen sei [...]* (Paasilinna/
Pirschel 2010, 10)
- (370a) *Lauri Lonkonen ei malttanut olla mainitsematta Kallelle, että olipa johtaja Ky mukava mies.* (Paasilinna 2007, 109; Indikativ Imperfekt Aktiv + Suffix -pa)
- (370b) *Lauri bemerkte Kalle gegenüber beiläufig, dass Direktor Ky ein netter Mann sei.* (Paasilinna/Pirschel 2010, 96)
- (454a) *Joutsamo odotti ilmoitusta siitä, että etsittäviä tietoja ei ollut löytynyt [...]* (Sipilä 2005, 196; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv) (1)
- (454b) *Joutsamo wartete auf der Meldung, es gebe keinen Treffer [...]* (Sipilä /Schrey-Vasara 2007, 231) (1)
- (447a) *Laajakaistan asentanut firma oli vakuuttunut, ettei sellainen olisi kuuhun ulottuvan [...]* (Sipilä 2005, 177; I Partizip Aktiv) (1)
- (447b) *Zwar hatte die Firma, die den Anschluss installiert hatte, ihm versichert, die Firewall reiche bis zum Mond [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 209) (1)
- (273a) *[...] että luulin jonkun olevan tuolla ulkona vahtimassa meitä [...]*
(Oksanen 2003, 102; III Infinitiv Inessiv Aktiv)
- (273b) *[...] ich nähme an, dort draußen überwache, beobachte und bespitzele uns jemand [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 98)
- (374a) *[...] ja lisäsi vielä omasta puolestaan, että hän kyllä järjestäisi suomalaisille vielä sellaista ohjelmaa jonka ”ystävät” muistaisivat lopun ikäänsä.* (Paasilinna 2007, 110; Konditional Präsens Aktiv)
- (374b) *[...] und ergänzte von sich aus, dass er außerdem persönlich ein Programm für sie organisieren wolle, das die „Freunde“ ihr Leben lang nicht vergessen würden.* (Paasilinna/Pirschel 2010, 97)

- (365a) *Valkoiseen tarjoilijantakkiin sonnustautunut miekkonen parhaimmillaan saatettiin ajaa yli kahdensadan kilometrin tuntivauhtia [...]* (Paasilinna 2007, 90; Indikativ Imperfekti Passiv)
- (365b) *Der Mann im weißen Kellnerjackett erklärte stolz, dass der Zug zweihundert Stundenkilometer fahren könne [...]* (Paasilinna/Pirschel 2010, 81)
- (278a) *[...] ihasteli äidin hajuveden tuoksua ja kyseli, mistä se oli saatu.* (Oksanen 2003, 118; Indikativ Plusquamperfekt Passiv)
- (278b) *[...] die den Duft von Mutters Parfum bewunderte und fragte, woher sie das habe.* (Oksanen/Plöger 2012, 110)
- (364a) *Lauri kirjoitti muistivihkoonsa muutamia havaintoja ja ajatteli, että ehkä tosiaan voitaisiin kirjoittaa ja kuvata tästä matkasta ihan kunnan kirja.* (Paasilinna 2007, 87-88; Konditional Präsens Passiv)
- (364b) *Lauri schrieb ein paar Einträge in sein Notizbuch und dachte bei sich, dass es wohl sinnvoll sei, über diese Reise ein Buch zu erfassen und mit entsprechenden Fotos zu versehen.* (Paasilinna/Pirschel 2010, 79)
- (261a) *Katariina kertoo olevansa menossa vaihtamaan niitä Katariinan työmaalla tarvittaviin putkiston osiin.* (Oksanen 2004, 10; Satzäquivalent)
- (261b) *Katariina erzählt, sie sei unterwegs, um gegen diese Hähne und die Klinke Teile für ein Rohrsystem einzutauschen, die auf Katariinas Baustelle benötigt werden.* (Oksanen/Plöger 2012, 10)
- (262a) *[...] hän nakkelee niskojaan ja ilmoittaa, että hänen on lähdeävä välittömästi suorittamaan vaihtokauppaa.* (Oksanen 2003, 10; Nesessives Satzäquivalent)
- (262b) *[...] sie wirft den Kopf zurück und erklärt, sie müsse jetzt los, um den Tauschhandel abzuwirken.* (Oksanen/Plöger 2012, 10)
- (433a) *[...] Takamäki oli kysynyt Mäen kiinnostusta.* (Sipilä 2005, 16; Substantiv als Objekt) (1)
- (433b) *[...] hatte Takamäki ihm gefragt, ob er Interesse habe.* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 16) (1)
- (448a) *Laajakaistan asentanut firma oli vakuuttunut, ettei sellainen olisi kuuhun ulottuvan ja kolme metriä paksun palomuurin takaa mitenkään mahdollista.* (Sipilä 2005, 177; Adjektiv) (1)
- (448b) *Zwar hatte die Firma, die den Anschluss installiert hatte, ihm versichert, die Firewall reiche bis zum Mond und sei drei Meter dick [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 209) (1)

- (457a) [...] *mutta automaattinen viesti kertoi puhelimen olevan kiinni tai kantama-alueen ulkopuolella*. (Sipilä 2001, 77; Unterschiedliche Ausgangsform) (2)
- (457b) [...] *hörte jedoch nur die automatische Ansage, die Verbindung könne zurzeit nicht hergestellt werden*. (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 67) (2)
- (467a) *Se oli yön täällä, mutta Ø kuulemma ihan ok [...]* (Sipilä 2001, 237; Kein Verb im Satz + kuulemma) (2)
- (467b) *„Er war die Nacht über hier und behauptet, es gehe ihm gut [...]“* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 235) (2)

6.3 Belege im Korpus: Konjunktiv Präsens in berichteter Rede und seine Äquivalente

Etwas überraschend war die Skala der Übersetzungsvarianten bei der berichteten Rede einigermaßen weiter als die der indirekten Rede, obschon diese beiden Redeformen im Prinzip die gleiche Funktion besitzen; etwas Berichtetes indirekt weitergeben. Möglicherweise resultiert dies daraus, dass die Hauptsatzform der berichteten Rede mehr Alternativen zum Sprachgebrauch im Allgemeinen bietet als die indirekte Rede, die in Kombinationen von Haupt- und Nebensätzen erscheinen muss. In den finnischen Übersetzungen gebrauchten alle Übersetzer als Äquivalent der berichteten Rede zum größten Teil den Indikativ Präsens, insgesamt nahezu 45-prozentig. Seine Anteile variierten dennoch ziemlich viel dem Übersetzer nach. Während Nykyri ihn am häufigsten verwendete, in sogar 77 % aller ihrer Übersetzungen, kam er in Mosters Übersetzungen 57-prozentig und in Pajunens Übersetzungen nur 7-prozentig vor. An zweiter Stelle war der Indikativ Imperfekt Aktiv, beinahe 24 % aller Äquivalente. Ihn hatte Moster fast 59-prozentig, Pajunen dennoch nur fast 5-prozentig verwendet, und Kehlmann gar nicht. Das dritthäufigste Äquivalent war der Indikativ Präsens Passiv, der jedoch nur in knapp 7 % aller Fälle vorkam. Sein Anteil in Pajunens Übersetzungen war rund 14 %, in Nykyris knapp 8 %. Moster hatte ihn nicht verwendet. An der vierten Stelle vertrat das Konditional Präsens Aktiv mit einer relativ geringen Prozentzahl, knapp 4 %. Ihn hatte Moster rund 10-prozentig gebraucht aber die anderen Übersetzer gar nicht. Sonst teilten sich die restlichen 13 Übersetzungsalternativen relativ gleichmäßig und in kleinen Anteilen, zwischen 1 und 3 Prozent je. In den Wiedergaben kamen auch zwei andere Modi außer dem Indikativ vor, der Konditional und der Imperativ, obgleich sie ganz wenig gebraucht wurden. In zwei Übersetzungen war das Verb aus dem Satz ausgelassen worden. (Siehe Tabelle 7.)

Tabelle 7. Verteilung der Übersetzungen aus deutschen Konjunktiv-Präsens-Formen in berichteter Rede ins Finnische (Fehlergrenze +/-0.5 %)

	Akt. Ind. Präs	Akt. Ind. Präs. In.PI	Akt. Verlaufs-präs.	Akt. Ind. Imp.	Akt. Ind. Imp.+ muka	Akt. Verlaufs imp.	Akt. Ind. Plq.	Akt. Kon. Präs.	Akt. Imp. Präs.	Akt. I Partizip	Pas-siv Ind. Präs.	Pas-siv Ind. Imp.	Pas-siv Ind. Plq.	Ge-nitiv + Post.	Satz-äqui-valent	Unter-schied. Über-setzung	Verb weg-ge-lass.	Insgesamt
Gröschner /Pajunen	12 57,1%	-	1 4,8%	1 4,8%	1 4,8%	-	-	-	1 4,8%		3 14,3%	-	-	1 4,8%	1 4,8%	-	-	21 100,2%
Kehlmann /Nykyri	20 76,9%	1 3,8%	-	-	-	-	-	-	-	1 3,8%	2 7,7%	-	-	-	-	1 3,8%	1 3,8%	26 99,8%
Moster /Moster	2 6,9%	-	-	17 58,6%	-	1 3,4%	2 6,9%	3 10,3%	-	-	-	1 3,4%	1 3,4%	-	-	1 3,4%	1 3,4%	29 99,7%
Insgesamt	34 44,7%	1 1,3%	1 1,3%	18 23,7%	1 1,3%	1 1,3%	2 2,6%	3 3,9%	1 1,3%	1 1,3%	5 6,6%	1 1,3%	1 1,3%	1 1,3%	1 1,3%	2 2,6%	2 2,6%	76 99,7%

Die folgenden Sätze sind Beispiele von den unterschiedlichen finnischsprachigen Übersetzungsäquivalenten des Konjunktiv Präsens in berichteter Rede, und von ihren deutschsprachigen Originalausdrücken.

- (112a) *Dann komme man von Göttingen in einer halben Stunde nach Berlin.*
(Gröschner 2011, 9)
- (112b) *Matka Göttingenistä Berliiniin ei kestä kuin puolisen tuntia.*
(Gröschner/Pajunen 2013, 6; Indikativ Präsens Aktiv)
- (115a) *Hier sehe man noch die Narben!* (Kehlmann 2007, 10)
- (115b) *Tässä on vieläkin arvet näkyvissä.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 7; Indikativ Präsens Aktiv + Inessiv Plural)
- (42a) *Liebig habe seine Partie mit Onkel Paul noch nicht beendet, komme dann aber sofort.* (Gröschner 2011, 93)
- (42b) *Liebig ei ole vielä lopettanut peliä Paul-sedän kanssa, mutta on kuulemma tulossa tuota pikaa.* (Gröschner/Pajunen 2013, 105; Verlaufspräsens + kuulemma)
- (219a) *Lambada. Ob ich mich an das Lied erinnern könne.* (Moster 2009, 58)
- (219b) *Lambada. Muistinko minä laulun.* (Moster/Moster 2011, 69; Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (28a) *Dass ich eine Außerirdische sei, die [...]* (Gröschner 2011, 62)
- (28b) *Että minä olin muka ulkoavaruudesta [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 66; Indikativ Imperfekt Aktiv + muka)
- (198a) *Sicherlich warte ihr Koffer dort schon auf sie.* (Moster 2009, 23)
- (198b) *Varmasti laukku oli jo odottamassa.* (Moster/Moster 2011, 24; Aktiv; Verlaufsimperfekt)
- (203a) *Das mit dem fliegenden Flügel sei jedoch ein einmaliges Kuriosum gewesen, welches zurückgehe auf eine Idee der deutschen Admiralität.*
(Moster 2009, 34)
- (203b) *Lentävä flyygeli oli ollut kuitenkin yksittäinen kuriositeetti, joka oli perustunut Saksan amiralteetilta tulleeseen ideaan.* (Moster/Moster 2011, 40; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv)
- (192a) *Für die Stelle, die er mir zu bieten habe, sei Seetauglichkeit aber unabdingbar.* (Moster 2009, 12)
- (192b) *Työtehtävä, joka hänellä olisi tarjottavanaan, vaati ehdotonta merikelpoisuutta [...]* (Moster/Moster 2011, 13; Konditional Präsens Aktiv)
- (45a) *Und mit blöden Göttingen könne sie ihr auch gestohlen bleiben.*
(Gröschner 2011, 108)
- (45b) *Ja pitäköön hyvänään ne älyttömät jumalatarjuttunsa.*
(Gröschner/Pajunen 2013, 122; Imperativ Präsens Aktiv)

- (117a) *Wer Tiere der Post verwende, könne sie nach jeder Etappe austauschen.* (Kehlmann 2007, 10)
- (117b) *Postin hevosia käyttävä voi vaihtaa hevoset joka etapin jälkeen.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 8; I Partizip Aktiv)
- (123a) *Die Naturforscherversammlung finde unter Schirmherrschaft der Krone statt.* (Kehlmann 2007, 11)
- (123b) *Luonnontutkijakokous pidetään kruunun suojeluksessa.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 8; Indikativ Präsens Passiv)
- (205a) *Auf Schiffen werde viel erzählt [...]* (Moster 2009, 35)
- (205b) *Laivoilla kerrottiin kaikkienkokoista [...]* (Moster/Moster 2011, 41; Indikativ Imperfekt Passiv)
- (202a) *Darum werde der Raum umfunktioniert.* (Moster 2009, 32)
- (202b) *Siksi huone oli muutettu toiseksi.* (Moster/Moster 2011, 37; Indikativ Plusquamperfekt Passiv)
- (41a) *Außerdem werde ein Beschluss zur Abstimmung im Bundestag vorbereitet, der besage [...]* (Gröschner 2011, 87)
- (41b) *Lisäksi liittopäivillä valmistellaan äänestystä päätöksestä, jonka mukaan [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 97; Genitiv + Postpositio)
- (35a) *Während man die analogen Träume von jeher ganz für sich alleine habe, wenn man wolle [...]* (Gröschner 2011, 86)
- (35b) *[...] analogiset unet ovat jokaisen henkilökohtaisia ja ne voi myös halutessaan unohtaa niin nopeasti kuin mahdollista [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 96; Satzäquivalent)
- (214a) *[...] sehe sich aus Zeitmangel allerdings oft gezwungen [...]* (Moster 2009, 51)
- (214b) *[...] joskin aikapulan vuoksi hänen oli usein tyytyminen [...]* (Moster/Moster 2011, 61; Unterschiedliche Übersetzung)
- (200a) *Kein Problem, hieß er, das meiste sei in G-Dur, ich bekäme das schon hin, auch im unausgeschlafenen Zustand.* (Moster 2009, 29)
- (200b) *Ei ollut kuulemma mikään ongelma, suurin osa Ø G-duurissa, pärjäisin kyllä väsyneenäkin.* (Moster/Moster 2011, 33; Verb weggelassen)

Die meisten finnischen Ausdrücke, die durch Konjunktiv-Präsens-Verben in berichteter Rede ins Deutsche übersetzt worden waren, waren in meinem Korpus Indikativ-Imperfekt-Aktiv-Verbformen, insgesamt 30 % aller Belege. Die Anteile variierten dennoch ziemlich stark der Übersetzerin nach, weil während Pirschel es fast 77-prozentig als Ausgangsverb hatte, es in Plögers und Schrey-Vasaras Übersetzungen gar nicht vorkam. Das zweithäufigste Ausgangsverb stand im Indikativ Präsens Aktiv, rund 36 % der Belege. Es hatte Plöger sogar fast 80-prozentig durch den Konjunktiv Präsens in indirekter Rede übersetzt, Schrey-Vasara fast 17-prozentig aber Pirschel gar

nicht. An der dritten Stelle war der Indikativ Imperfekt Passiv mit rund 6 %, was dennoch nur in Pirschels Übersetzungen als Ausgangsverb diente. Bei ihr war der Anteil über 15 %. Alle anderen neun Ausgangsformvarianten deckten je 3 % aller Varianten. (Siehe Tabelle 8.)

Um die Ergebnisse zu konkretisieren stelle ich im Folgenden ein Beispiel von jedem finnischsprachigen Ursatz vor, der durch den Konjunktiv Präsens in berichteter Rede ins Deutsche übersetzt worden ist, wie auch die Übersetzungssätze.

- (293a) *Sellaisia ei ole saatavilla missään Neuvostoliitossa ja äitihän on neuvostoliittolainen?* (Oksanen 2009, 112–113; Indikativ Präsens Aktiv)
- (293b) *Solche Dinge gibt es in der Sowjetunion nirgends, und Mutter sei doch Sowjetbürgerin?* (Oksanen/Plöger 2012, 110)
- (474a) *Mahdollistahan se on, että ase on kiertänyt kädestä käteen [...]* (Sipilä 2001, 160; Indikativ Präsens Aktiv + Suffix -han) (2)
- (474b) *Es sei denn, sie hätten die Waffe nach dem ersten Mord weitergegeben [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 148) (2)
- (385a) *Rakennuskone saattoi tosiaan äkkiseltään vaikuttaa ehkä liian mahtavalta [...]* (Paasilinna 2007, 99; Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (385b) *Gut möglich, dass sie allzu riesig erscheine, aber das sei eine optische Täuschung.* (Paasilinna/Pirschel 2010, 88)
- (300a) *[...] vaikka se perinteisesti on Jussin hommia ollut.* (Oksanen 2003, 123; Indikativ Perfekt Aktiv)
- (300b) *[...] obwohl das traditionell zu seinen Aufgaben gehöre.* (Oksanen/Plöger 2012, 121)
- (472a) *Yhtä ymmällään olivat olleet poliisin omat rekisteri-ihmiset.* (Sipilä 2005, 66; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv) (1)
- (472b) *Ebenso ratlos seien auch die Datenbankspezialisten im Präsidium.* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 75) (1)
- (304a) *Toisen, punaisen varjonsa voisi Anna itse ottaa käyttöön [...]* (Oksanen 2003, 132; Konditional Präsens Aktiv)
- (304b) *Ihren zweiten, einen roten Schirm, könne Anna selbst in Gebrauch nehmen [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 130)
- (393a) *Suurvallan kulttuuria ei haluttu loukata.* (Paasilinna 2007, 125; Indikativ Imperfekt Passiv)
- (393b) *Man wolle die Kultur der Großmacht nicht beleidigen.* (Paasilinna/Pirschel 2010, 111)
- (292a) *Mistä ne oli saatu, ja entä äidin taskulaskin!* (Oksanen 2003, 112; Indikativ Plusquamperfekt Passiv)
- (292b) *Woher sie die habe, na, und erst Mutters Taschenrechner!* (Oksanen/Plöger 2012, 110)

- (381a) *Tätä ei pitänyt ihmetellä [...] (Paasilinna 2007, 93; Nesessives Satzäquivalent)*
- (381b) *Das sei auch kein Wunder [...] (Paasilinna/Pirschel 2010, 83)*
- (470a) *Pekka oli niin katuvaainen selvin päin. (Sipilä 2005, 20; Adverb) (1)*
- (470b) *Wenn er wieder nüchtern sei, bereue Pekka seine Taten. (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 21) (1)*
- (471a) *Pekka oli niin katuvaainen selvin päin. (Sipilä 2005, 20; Adjektiv) (1)*
- (471b) *Wenn er wieder nüchtern sei, bereue Pekka seine Taten. (Sipilä/Schrey-Vasara 2011, 21) (1)*
- (473a) *[...] koska sä pelaat koko ajan ton kolmosvaihtoehdon mukaan, paitsi tietysti jos sun turvallisuutesi on uhattuna. (Sipilä 2005, 125; Konjunkcionalgruppe) (1)*
- (473b) *[...] denn du spielst die ganze Zeit nach Plan drei, es sei denn, du bist in Gefahr. (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 147) (1)*

6.4 Belege im Korpus: Konjunktiv Präsens im irrealen Komparativsatz, in Ausdrücken des Wunsches, der Bitte und der Aufforderung, und im Finalsatz, und ihre Äquivalente

Wie schon im Abschnitt 6.1 erwähnt wurde, war es aufgrund der Informationen in den deutschen Grammatiken zu vermuten, dass der Konjunktiv I nicht besonders häufig außerhalb der indirekten und der berichteten Rede auftreten würde. Das bewiesen auch meine Forschungsergebnisse. Etwas überraschend dagegen war der Unterschied in der Häufigkeit seiner Gebrauchsformen zwischen den Schriftstellern. Während Kehlmann den Konjunktiv Präsens im irrealen Komparativsatz gar nicht benutzte, und Moster nur einmal, kam sie im Gröschners Text immerhin vier Mal vor. Diese Konjunktivsätze wurden von Pajunen dreimal durch den Konditional Präsens Aktiv und einmal durch den Konditional Perfekt Aktiv übersetzt. Moster ihrerseits übersetzte ihn einmal durch den Konditional Präsens Aktiv. (Siehe Tabelle 9.)

Tabelle 9. Verteilung der finnischen Übersetzungen aus deutschen Konjunktiv-Präsens-Formen im irrealen Komparativsatz

	Konditional Präsens Aktiv	Konditional Perfekt Aktiv	Insgesamt
Gröschner/ Pajunen	3 75%	1 25%	4 100%
Kehlmann/ Nykyri	-	-	-
Moster/ Moster	1 100%	-	1 100%
Insgesamt	4 80%	1 20%	5 100%

Im Folgenden gibt es ein Beispiel von den beiden finnischen Übersetzungsvarianten des Konjunktiv I im irrealen Komparativsatz, und ihre deutschsprachlichen Urtexte.

- (221a) [...] *sagte er, als rechne er noch immer mit meinem Wohlwollen, sei er beruflich sehr erfolgreich gewesen [...]* (Moster 2009, 54)
- (221b) [...] *hän oli menestynyt työssään erinomaisesti, hän sanoi aivan kuin olisi yhä laskenut hyvántahtoisuuteni varaan [...]* (Moster/Moster 2011, 64; Konditional Präsens Aktiv)
- (48a) [...] *wo er aussah, als müsse er pissen [...]* (Gröschner 2011, 20)
- (48b) [...] *missä hän näytti siltä kuin hänellä olisi ollut kamala kusihäätä [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 21; Konditional Perfekt Aktiv)

Was die finnischsprachigen Ausgangsausdrücke betrifft, die durch Konjunktiv-Präsens-Formen im irrealen Komparativsatz ins Deutsche übersetzt worden sind, war ihre Häufigkeit mit den original deutschsprachigen Komparativsätzen gleichlaufend. In den Übersetzungen war der irrealer Komparativsatz ebenso sehr selten benutzt worden; nur Schrey-Vasara hatte ihn dreimal benutzt, als sie Sipiläs Text übersetzt hatte. Sie hatte einmal einen Indikativ Imperfekt Aktiv, einmal einen Konditional Perfekt Aktiv und einmal einen mit dem Konjunktivverb unterschiedliche Ausgangsausdruck durch den Konjunktiv Präsens im irrealen Komparativsatz übersetzt. (Siehe Tabelle 10.)

Tabelle 10. Verteilung der finnischen Originalausdrücke, die durch deutsche Konjunktiv-Präsens-Formen im irrealen Komparativsatz übersetzt worden sind (die Fehlergrenze +/-0,1 %)

	Indikativ Imperfekt Aktiv	Konditional Perfekt Aktiv	Unterschiedliche Ausgangsform	Insgesamt
Pajunen (/Schrey-Vasara)	1 33,3%	1 33,3%	1 33,3%	3 99,9%

Unten sind die Varianten der finnischen Originalausdrücke zu sehen, die Pajunen durch eine Konjunktiv-Präsens-Form im irrealen Komparativsatz ins Deutsche übersetzt hat.

- (476a) *Kohonen kaivoi samalla muka avaimia taskustaan.* (Sipilä 2005, 119; Indikativ Imperfekt Aktiv) (1)
- (476b) *Kohonen tat, als suche sie nach einem Schlüssel.* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 140) (1)
- (478a) *Nikke meni kyyryyn kuin olisi noudattanut käskyä [...]* (Sipilä 2005, 243; Konditional Perfekt Aktiv) (1)
- (478b) *Mikke bückte sich, als wolle er dem Befehl nachkommen [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 288) (1)
- (477a) *Nurmen ilme kysyi ensin miksi [...]* (Sipilä 2005, 212; Unterschiedliche Ausgangsform) (1)
- (477b) *Nurmi sah aus, als wundere er sich über diese Saumselichkeit [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 251) (1)

Die Anzahl der Befunde von ausgangssprachlichen Konjunktiv-I-Formen des Präsens in Ausdrücken von Wunsch, Bitte und Aufforderung war mit den vorigen Ergebnissen kongruent, die ebenso gering an der Zahl waren. In meinem Korpus hatte nur einer der deutschen Schriftsteller, Moster, den Konjunktiv Präsens in Ausdrücken von Wunsch, Bitte und Aufforderung gebraucht, und zwar einmal. Dieses Verb hatte dann Moster ins Finnische durch einen Imperativ mit dem Suffix *-s* und durch die Konjunktion *vaan* übersetzt. Dieser Konjunktivsatz und seine Übersetzung sind wie folgt:

(222a) *Und siehe da, das Resultat habe sich hören lassen.* (Moster 2009, 35)

(222b) *Ja katsos vaan, tuloksen sointia ei tarvinnut hävetä.* (Moster/Moster 2011, 41; Imperativ Präsens Aktiv +Suffix *-s* + *vaan*)

Angesichts dieser extremen Seltenheit in deutschen Originalwerken war es ein wenig überraschend, dass in den deutschen Übersetzungen die konjunktivischen Ausdrücke von Wunsch, Bitte oder Aufforderung dennoch sechs Mal verwendet worden waren. Plöger hatte einen finnischsprachigen Indikativ Imperfekt Aktiv und eine finnischsprachige Konjunktion durch den Konjunktiv übersetzt, und zusätzlich noch einen Ausdruck, der kein Verb enthielt. Auch Pirschel und Schrey-Vasara hatten durch ihn eine Konjunktion übersetzt, und Schrey-Vasara einen finnischen Ausdruck, der kein Verb im Satz hatte, dazu. In der folgenden Tabelle 11 sind diese Anteile und Anzahlen zu sehen.

Tabelle 11. Verteilung der finnischen Originalbelege, die durch Konjunktiv-Präsens-Formen in Ausdrücken von Wunsch, Bitte und Aufforderung ins Deutsche übersetzt worden sind (die Fehlergrenze +/-0,1 %)

	Indikativ Imperfekt Aktiv	Imperativ Präsens Aktiv + s + vaan	Kein Ausgangs- verb	Insgesamt
Oksanen (/Plöger)	1 33,3%	1 33,3%	1 33,3%	3 99,9%
Paasilinna (/Pirschel)	-	1 100%	-	1 100%
Sipilä (/Schrey- Vasara)	-	1 50%	1 50%	2 100%
Insgesamt	1 16,7%	3 50%	2 33,3%	6 100%

Im Folgenden gibt es einen Beispielsatz für jede finnische Äquivalentform der deutschen konjunktivischen Ausdrücke von Wunsch, Bitte und Aufforderung zu sehen, und dazu die deutschen Übersetzungen.

(308a) *Ei kai jokaisen kymmenvuotiaan, oli tämä kuinka utelias hyvänsä, mieleen tule tarkastaa opettajan laukkua [...]* (Oksanen 2003, 133; Indikativ Imperfekt Aktiv)

(308b) *Es fällt ja wohl nicht jedem Zehnjährigen, und sei er noch so neugierig, ein, die Tasche des Lehrers zu durchwühlen [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 131)

- (394a) [...] josta ei pirukaan ottanut selvää, saati kiinalainen salaisen palvelun kielitaituri. (Paasilinna 2007, 143; Imperativ Präsens Aktiv + s + saati)
- (394b) [...] aus dem nicht mal der Teufel Schlau wurde, geschweige denn ein Sprachkünstler vom chinesischen Geheimdienst. (Paasilinna/Pirschel 2010, 126)
- (480a) Taktiikka vaati, että piti yrittää ja katsoa miten Järn reagoisi: Ø nyt tai lähipäivinä. (Sipilä 2005, 274; Kein Ausgangsverb) (1)
- (480b) Er wollte einen Vorstoß riskieren und abwarten, wie Järn darauf reagierte, sei es sofort oder in den nächsten Tagen. (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 328) (1)

Die Anzahl der Befunde von Konjunktiv-I-Formen in Finalsätzen war ebenso mit den vorigen Ergebnissen in diesem Abschnitt kongruent, weil auch sie gering an der Zahl waren. Zwei von den Schriftstellern, Kehlmann und Moster, hatten beide den Konjunktiv Präsens einmal im Finalsatz benutzt. Moster hatte es einmal durch den Konditional Präsens Aktiv übersetzt, Pajunen dagegen hatte beim Übersetzen den ganzen Satz weggelassen.

Tabelle 12. Verteilung der Übersetzungen aus deutschen Konjunktiv-Präsens-Formen in Finalsätzen ins Finnische

	Konditional Präsens Aktiv	Satz weggelassen	Insgesamt
Gröschner/ Pajunen	-	-	0 100%
Kehlmann/ Nykyri	-	1	1 100%
Moster/ Moster	1	-	1 100%
Insgesamt	1 50%	1 50%	2 100%

Unten sind die beiden finnischsprachigen Übersetzungsformen des deutschen konjunktivischen Finalsatzes zu sehen, und die deutschen Originalausdrücke.

- (220a) [...]und die alle hätten zusammengelegt, damit sie es sich endlich gut gehen lasse. (Moster 2009, 24)
- (220b) [...] kaikki olivat osallistuneet siihen, jotta hän voisi kerrankin nauttia elämästään. (Moster/Moster 2011, 28; Konditional Präsens Aktiv)
- (136a) Ausführlich beschrieb der Autor Vorrichtungen, die er sich ausgedacht hatte, damit man auf ihnen herumklettern könne. (Kehlmann 2007, 9)
- (136b) Kirjan tekijä kuvaili perusteellisesti kehittämäään välineitä, Ø. (Kehlmann/Nykyri 2007, 7; Satz weggelassen)

In den deutschen Übersetzungen aus den finnischen Werken waren in meinem Korpus keine Finalsätze im Konjunktiv Präsens zu finden.

6.5 Belege im Korpus: Konjunktiv Perfekt in indirekter Rede und seine Äquivalente

Die Perfektform des Konjunktiv I trat in meinem Korpus also fast ausschließlich nur in der indirekten Rede und in der berichteten Rede auf, was mir nach den kleinen Anteilen aller anderen Gebrauchsformen des Konjunktiv I im Konjunktiv Präsens nicht völlig überraschend vorkam. Eine Ausnahme bildete dennoch Gröschner, die in dem Korpus den Konjunktiv Perfekt im irrealen Komparativsatz viermal gebraucht hatte. In der folgenden Tabelle 13 sind die Anteile und Anzahlen der gefundenen Konjunktiv-Perfekt-Ausdrücke in indirekter Rede in den original deutschsprachigen Werken zu sehen, die Tabelle 14 ihrerseits beleuchtet die finnischen Originalausdrücke, die durch den deutschen Konjunktiv Perfekt in indirekter Rede übersetzt worden sind.

Der Konjunktiv Perfekt in indirekter Rede war in meinem Korpus meistens durch den Indikativ Plusquamperfekt Aktiv übersetzt worden, fast 32-prozentig. In Pajunens Übersetzungen war der Anteil rund 47 %, in Mosters rund 36 % und in Nykyris fast 13 %. Die zweithäufigste Übersetzungsform war der Indikativ Imperfekt Aktiv, gut 18 % der Übersetzungen der indirekten Rede, die im Konjunktiv Perfekt stehen. Ihr Anteil war bei Moster gut 36 %, bei Nykyri nahezu 13 % und bei Pajunen fast 12 %. An dritter Stelle war der Indikativ Perfekt Aktiv, der insgesamt beinahe 14 % der Übersetzungen deckte. Es war von Pajunen fast 24-prozentig, von Nykyri fast 13-prozentig und von Moster gar nicht verwendet worden. Der Indikativ Präsens Aktiv, der Indikativ Perfekt Passiv und das Satzäquivalent waren alle an der vierten Stelle mit einer Prozentzahl von beinahe 7 %. Die restlichen sieben Übersetzungsvarianten deckten je 2,3 % der Übersetzungen. (Siehe Tabelle 13.)

Tabelle 13. Verteilung der Übersetzungen aus deutschen Konjunktiv-Perfekt-Formen in indirekter Rede ins Finnische (die Fehlergrenze +/-0,2 %)

Werk	Indik. Präs. Aktiv	Indik. Imp. Aktiv	Indik. Imp. + -han Aktiv	Indik. Imp. + -kin Aktiv	Indik. Perf. Aktiv	Indik. Plusq. Aktiv	Kond. Perf. Aktiv	Indik. Präs. Passiv	Indik. Imp. Passiv	Indik. Perf. Passiv	Indik. Plusq. Passiv	Satz äqui-valent	Subs-tant. Genit.	Insgesamt
Gröschner /Pajunen	-	2 11,8%	-	-	4 23,5%	8 47,1%	-	-	1 5,9%	1 5,9%	1 5,9%	-	-	17 100,1%
Kehlmann /Nykyri	3 18,8%	2 12,5%	1 6,3%	1 6,3%	2 12,5%	2 12,5%	-	1 6,3%	-	2 12,5%	-	2 12,5%	-	16 100,2%
Moster /Moster	-	4 36,4%	-	-	-	4 36,4%	1 9,1%	-	-	-	-	1 9,1%	1 9,1%	11 100,1%
Insgesamt	3 6,8%	8 18,2%	1 2,3%	1 2,3%	6 13,6%	14 31,8%	1 2,3%	1 2,3%	1 2,3%	3 6,8%	1 2,3%	3 6,8%	1 2,3%	44 100,1%

Im Folgenden stelle ich ein Beispiel auch für jede Übersetzungsvariante des Konjunktiv Perfekt in indirekter Rede vor, die in der Tabelle angegeben worden sind, und ihre deutschsprachigen Ausgangsausdrücke, um die Ergebnisse zu konkretisieren.

- (16a) *Seltsam sei es und ungerecht, sagte Gauß [...] daß man in einer bestimmten Zeit geboren und ihr verhaftet sei, ob man wolle oder nicht.* (Kehlmann 2007, 9)
- (16b) *Gauss jatkoi että on omituista ja epäoikeudenmukaista [...] että sitä syntyy tiettyyn aikaan ja on sen vanki, tahtoi tai ei.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 6; Indikativ Präsens Aktiv)
- (18a) *Das sei seines gewesen, rief Eugen.* (Kehlmann 2007, 9)
- (18b) *Eugen huusi että kirja oli hänen.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 7; Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (20a) *Als Kind habe er schwere Pocken gehabt, sagte Eugen.* (Kehlmann 2007, 10)
- (20b) *Eugen sanoi että sairastihan hän lapsena pahan isorokon.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 7; Indikativ Imperfekt Aktiv + han)
- (19a) *Genauso sei es ihm vorgekommen, sagte Gauß [...]* (Kehlmann 2007, 9)
- (19b) *Gauss sanoi että juuri siltä se vaikuttikin [...]* (Kehlmann/Nykyri 2007, 9; Indikativ Imperfekt Aktiv + kin)
- (62a) *Aber Viola Karstädt möchte ohne zu zahlen rein und erklärt der Häkelfrau lang und breit, dass sie einzig und allein gekommen sei [...]* (Gröschner 2011, 186)
- (62b) *Mutta Viola Karstädt haluaa sisään maksamatta ja hän selittää virkkaajalle pitkään ja seikkaperäisesti, että hän on saapunut ainoastaan ja yksinomaan [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 211; Indikativ Perfekt Aktiv)
- (54a) *Der Rasier sagte, gar keinen, die Uniform habe er geerbt oder gestohlen.* (Müller 2009, 45)
- (54b) *Parturi sanoi, ettei mikään, vaan mies oli joko perinyt tai varastanut univormun.* (Müller/Pajunen 2010, 44; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv)
- (39a) *Karin meinte, er habe das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden wollen [...]* (Moster 2009, 16)
- (39b) *Karinin mielestä hän olisi halunnut yhdistää miellyttävät asiat hyödyllisiin [...]* (Moster/Moster 2011, 18; Konditional Perfekt Aktiv)
- (146a) *Nur einen Augenblick, flüsterte Humboldt, fünfzehn Minuten etwa, man sei schon recht weit fortgeschritten.* (Kehlmann 2007, 15)
- (146b) *Humboldt supisi että vain silmänräpäys, ehkä viisitoista minuuttia,*

kehittelyssä ollaan jo pitkällä. (Kehlmann/Nykyri 2007, 12; Indikativ Präsens Passiv)

- (54a) *[...]und behauptete, nur aus religiösen Gründen habe er sie nicht bestattet.* (Gröschner 2011, 94)
- (54b) *[...] ja väitti, että hautausta ei voitu suorittaa uskonnollisiin syihin vedoten.* (Gröschner/Pajunen 2013, 106; Indikativ Imperfekt Passiv)
- (151a) *Vor kurzem habe er Nachricht bekommen, daß sein Kapitän, der große und dunkle Cook, auf Hawaii gekocht und gegessen worden sei.* (Kehlmann 2007, 28)
- (151b) *Hän kuuli hiljattain, että hänen matkakumppa-ninsa, suuri ja salaperäinen kapteeni Cook, on pantu Havaijilla pataan ja syöty.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 23; Indikativ Perfekt Passiv)
- (67a) *Er nehme stark an, der Räuber sei in der Toilette gestört worden [...]* (Gröschner 2011, 263)
- (67b) *Hänellä on vahva oletus, että ryöstäjää oli häiritty vessassa [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 296; Indikativ Plusquamperfekt Passiv)
- (38a) *Aber dann wollte ich wenigstens wissen, warum ich mich auf jemanden einlassen sollte, der freiweg sagt, er sei Mitarbeiter des MfS gewesen.* (Moster 2009, 13)
- (38b) *Mutta halusin kuitenkin tietää, miksi minun pitäisi ryhtyä tekemisiin ihmisen kanssa, joka heti ensimmäiseksi kertoo olleensa Itäksän turvallisuusministeriön työntekijä.* (Moster/Moster 2011, 13; Satzäquivalent)
- (229a) *Tatsächlich, erklärte Gauss, habe man das Gewicht für den liegenden Flügel eingesperrt, indem man die Grundkonstruktion komplett aus Aluminium gefertigt habe.* (Moster 2009, 35)
- (229b) *Gauss esitti historiallisen katsauksen perustamisvuodesta 1853 lähtien, mutta pisti pääpainon alumiini-pergamenttiflyygelin Atlantinlennon jälkeisiin vuosiin.* (Moster/Moster 2011, 42; Substantiv Genitiv)

Was die finnischen Verbformen oder Ausdrücke betrifft, die durch Konjunktivperfektformen in indirekter Rede übersetzt worden waren, war das Satzäquivalent die häufigste Ausgangsform, die etwa 28 % aller zu übersetzenden Ausdrücke umfasste. Bei Pirschel war sie 40-prozentig der ausgangssprachliche Ausdruck, bei Schrey-Vasara fast 23-prozentig und bei Plöger rund 21-prozentig. Die zweithäufigste Ausgangsform, fast 24 % der Fälle, war der Indikativ Imperfekt Aktiv, den Pirschel über 27-prozentig als Ausgangsausdruck ihrer Übersetzungen hatte, Schrey-Vasara fast 23-prozentig und Oksanen gut 21-prozentig der Fälle. Als dritthäufigstes Ausgangsverb rangierte mit gut 19 % der Indikativ Plusquamperfekt Aktiv, der bei Pirschel gut 27-prozentig als Ausgangsform diente, bei Plöger fast 18-prozentig und bei Schrey-Vasara über 13-prozentig. Geringere Anteile teilten der

Indikativ Präsens Aktiv und der Indikativ Plusperfekt Passiv, die beide ungefähr 5 % aller Ausgangsformen deckten. Die restlichen sieben Formen deckten je zwischen 3 % und 1 % aller Fälle. (Siehe Tabelle 14.)

Tabelle 14. Verteilung der finnischen Originalausdrücke, die durch deutsche Konjunktiv-Perfekt-Formen in indirekter Rede übersetzt worden sind (die Fehlergrenze +/-0,4 %)

Werk	Akt. Ind. Präs.	Akt. Ind. Imp.	Akt. Ind. Perf.	Akt. Ind. Plq.	Akt. Kon. Perf.	Akt. III Ine.	Pass. Ind. Perf.	Pass. Ind. Plq.	Pass. Kon. Per.	Verb- ge- füge	Satz- äqui- valent	Un- tersch. Ausg.	Insge- samt
Oksanen (/Plöger)	1 3,6%	6 21,4%	6 21,4%	5 17,9%	-	1 3,6%	2 7,2%	-	-	1 3,6%	6 21,4%	-	28 100,1%
Paasilinna (/Pirschel)	1 4,5%	6 27,3%	-	6 27,3%	-	-	-	-	-	-	9 40,9%	-	22 100%
Sipilä (/Schrey- Vasara)	1 4,5%	5 22,7%	1 4,5%	3 13,6%	1 4,5%	-	-	4 18,2%	1 4,5%	-	5 22,7%	1 4,5%	22 99,7%
Insgesamt	3 4,2%	17 23,6%	7 9,7%	14 19,4%	1 1,4%	1 1,4%	2 2,8%	4 5,6%	1 1,4%	1 1,4%	20 27,8%	1 1,4%	72 100,1%

Um auch diese finnischen Ausgangsformen und ihre deutschen Übersetzungen veranschaulichen zu können, habe ich ein Beispielsatz von jeder Ausgangsvariante und ihrer Übersetzung unter hinzugefügt.

- (412a) *Eräänä iltapäivänä Sorjonen mainitsi Laurille [...] että tie vapauteen on auki.* (Paasilinna 2007, 147; Indikativ Präsens Aktiv) (1)
- (412a) *[...] Eines Nachmittags sagte Sorjonen zu Lauri [...] dass der Weg in die Freiheit gegeben sei.* (S. 130) (Paasilinna/Pirschel 2010, 130) (1)
- (406a) *Lauri teki selväksi, että Tiibetin miehitys oli kansainvälisesti katsoen täysin laiton [...]* (Paasilinna 2007, 115; Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (406b) *Lauri stellte klar, dass die Besetzung Tibets völkerrechtlich gesehen illegal gewesen sei [...]* (Paasilinna/Pirschel 2010, 102)
- (318a) *[...] hän sanoo, ettei ole koskaan nähty missään niin täyttää jääkaappia [...]* (Oksanen 2003, 121; Indikativ Perfekt Aktiv)
- (318b) *[...] sagt sie, sie habe noch niemals irgendwo einen so vollen Kühlschranks gesehen [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 119)
- (411a) *Kalle sanoi nähneensä yöllä unta, jossa tuo kieltämättä hankala ongelma oli ratkennut myönteisellä tavalla.* (Paasilinna 2007, 129; Indikativ Plusquamperfekt)
- (411b) *Kalle sagte, dass er in der Nacht einen Traum gehabt und für dieses zweifellos schwierige Problem eine gute Lösung gefunden habe* (Paasilinna/Pirschel 2010, 114)
- (500a) *Jotain juttua on liikkunut myös oharista. Harju olisi vetänyt isommasta amfetamiinilastista siivun itselleen.* (Sipilä 2001, 237; Konditional Perfekt Aktiv) (2)
- (500b) *„Außerdem geht das Gerücht, er habe von einer größeren Lieferung Amphetamin einen Teil für sich behalten.“* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 236) (2)
- (311a) *Mies kertoo olleensa Lapissa kaivamassa kultaa [...]* (Oksanen 2003, 94; III Infinitiv Inessiv Aktiv)
- (311b) *Er sagt, er sei in Lappland gewesen und habe dort Gold geschürft [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 90)
- (314a) *[...] että tiedustellaan mistä tipu on löydetty [...]* (Oksanen 2003, 99; Indikativ Perfekt Passiv)
- (314b) *[...] dass man fragt, wo er die Mieze den aufgehabelt habe [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 95)
- (492a) *[...] kun Aarnio oli kertonut, että luvat oli annettu [...]* (Sipilä 2001, 78; Indikativ Plusquamperfekt Passiv) (2)
- (492b) *[...] denn Aarnio hatte erklärt, die Passierscheine seien ausgestellt worden [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 68)

- (496a) *Näin ampuja saattaisi olla siinä luulossa, että Grönlundin ruumista ei olisi vielä löydetty.* (Sipilä 2001, 152; Konditional Perfekt Passiv) (2)
- (496b) *Das wiegte den Täter möglicherweise in dem Glauben, die Leiche sei noch nicht gefunden worden.* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 139) (2)
- (324a) *Nopeasti Olja oli ehdottanut, että tarkastaja menisi läheiseen kuppilaan istuskelemaan siksi ajaksi, kun Olja saisi kuitenkin etsittyä [...]* (Oksanen 2003, 210; Verbgefüge)
- (324b) *Rasch hatte Olja vorgeschlagen, der Rechnungsprüfer könne doch in das nahe Café gehen und sich dort hinsetzen, bis Olja die Quittung gefunden habe [...]* (Oksanen/Plöger 2012, 209)
- (325a) *[...] jossa oli kertonut sen puikahtaneen lattialistan väliin.* (Oksanen 2003, 210; Satzäquivalent)
- (325b) *[...] wo sie erzählte, sie sei hinter die Fußbodenleiste gerutscht.* (Oksanen/Plöger 2012, 209)
- (495a) *Pari soittoa taasen oli tullut pääsihteerin epäselvistä raha-asioista ja muustakin poliittisesta pelistä.* (Sipilä 2001, 111; Unterschiedliche Ausgangsform) (2)
- (495b) *Ein paar andere hatten behauptet, er sei in dubiose finanzielle Machenschaften verstrickt gewesen.* (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 99) (2)

6.6 Belege im Korpus: Konjunktiv Perfekt in berichteter Rede und seine Äquivalente

Bei dem Übersetzen des Konjunktiv Perfekt in der berichteten Rede hatte man einigermaßen weniger Übersetzungsformen benutzt als bei dem Übersetzen der indirekten Rede. Die vorherrschende Übersetzungsform war der Indikativ Plusquamperfekt Aktiv, welche Moster sogar 90-prozentig, Pajunen fast 37-prozentig und Nykyri 25-prozentig benutzt hatte. Am zweithäufigsten hatten sie alle den Indikativ Imperfekt Aktiv gebraucht, insgesamt nahezu 15-prozentig: Nykyri etwa 38-prozentig, Moster beinahe 5-prozentig aber Pajunen gar nicht. Die dritthäufigste Übersetzungsvariante war der Indikativ Perfekt Aktiv mit einem Anteil fast 13 %. Hier variierten die Belege zwischen Pajunen, rund 27 %, und Nykyri, ungefähr 19 %. Die restlichen acht Übersetzungsformen deckten je rund 2 % aller Varianten. (Siehe Tabelle 15.)

Die folgenden Beispielsätze konkretisieren die Übersetzungsvarianten, die die Übersetzer beim Wiedergeben des Konjunktiv Perfekt in berichteter Rede ins Finnische verwendet haben.

- (166a) *Jetzt sei der Moment für immer verloren!* (Kehlmann 2007, 64)
- (166b) *Nyt tämä hetki on ikuisesti mennyttä!* (Kehlmann/Nykyri 2007, 13; Aktiv Indikativ Präsens)
- (237a) *Und da es nun mal ein Geschenk gewesen sei [...]* (Moster 2009, 24)
- (237b) *Ja kun kerta kyseessä oli lahja [...]* (Moster/Moster 2011, 28; Indikativ Imperfekt Aktiv)
- (155a) *Das sei immer so gewesen, und das werde so bleiben.* (Kehlmann 2007, 10)
- (155b) *Se on ollut aina niin ja tulee aina olemaan.* (Kehlmann/Nykyri 2007, 8; Indikativ Perfekt Aktiv)
- (236a) *Aber die Reise sei ein Geschenk ihrer Kinder gewesen [...]* (Moster 2009, 24)
- (236b) *Mutta matka oli ollut lasten yhteinen lahja [...]* (Moster/Moster 2011, 28; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv)
- (76a) *Das Problem mit der Verklammerung des toten Bruders sei fast schon gelöst [...]* (Gröschner 2011, 229)
- (76b) *Kuolleeseen veljeen takertuminen oli kuulemma jo melkein ratkaistu [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 259; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv + kuulemma)
- (77a) *Den Bruder habe man leider aus Mangel an Männern mit der jüngsten Teilnehmerin, der Laura, besetzen müssen.* (Gröschner 2011, 229)
- (77b) *Veli on täytynyt miehittää valitettavasti miesten puutteessa nuorimmalla osallistujalla, Lauralla.* (Gröschner/Pajunen 2013 259; II Partizip Aktiv)
- (72b) *Man sei schon so weit gekommen, zum Kern des Problems vorzubringen [...]* (Gröschner 2011, 228)
- (72a) *Nyt ollaan juuri tunkeutumassa ongelman ytimeen [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 259; III Infinitiv Inessiv Aktiv)
- (71a) *[...] die von den der Klienten begonnen und von ihr als Therapeutin interpretiert und umarrangiert würde, bis alle Probleme ausgeglichen seien.* (Gröschner 2011, 228)
- (71b) *[...] ja terapeutti tulkitsee ja organisoii konstellatiota niin pitkään, että kaikki ongelmat on saatu hoidettua pois päiväjärjestyksestä.* (Gröschner/Pajunen 2013, 258; Indikativ Perfekt Passiv)
- (242a) *Dieses Gerüst sei dann mit Pergament bespannt worden.* (Moster 2009, 35)

(242b) *Runko oli sen jälkeen päällystetty pergamenttipaperilla.* (Moster/Moster 2011, 41; Indikativ Plusquamperfekt Passiv)

(168a) [...] – er *habe* eine Frau gefunden, wie sie ihm *geziehe* [...] (Kehlmann 2007, 30)

(168b) [...] kirjoittaen *löytäneensä* sopivan naisen [...] (Kehlmann/Nykyri 2007, 5; Satzäquivalent)

(165a) [...] bei den ersten Versuchen *habe* er *gemeint*, sein Rücken halte es nicht aus. (Kehlmann 2007, 15)

(165b) [...] *Jensimmäiset* yritykset *Ø* panivat selän koetukselle. (Kehlmann/Nykyri 2007, 12; Verb weggelassen)

Das Repertoire der finnischen Originalausdrücke von den deutschen konjunktivischen berichtete-Rede-Übersetzungen war ein wenig schmaler als dasjenige der deutschen konjunktivischen berichtete-Rede-Übersetzungen von finnischen Originalausdrücken. Der häufigste Ausgangsausdruck war der Indikativ Plusquamperfekt Aktiv in gut 54 % von Fällen; bei Schrey-Vasara war sein Anteil 60 %, bei Plöger und Pirschel 50 %. An zweiter Stelle war der Indikativ Plusquamperfekt Passiv, der als Ausgangsausdruck insgesamt nahezu 13-prozentig und von Pirschel 30-prozentig verwendet worden war, von den anderen Übersetzerinnen keinmal. Die dritt- und die vierthäufigste Ausgangsformen waren der Indikativ Imperfekt Aktiv mit dem Suffix -kin und der Indikativ Perfekt Aktiv, beide mit einem Anteil von gut 8 %. Die restlichen fünf Originalausdruckvarianten repräsentierten je rund 4 % aller Varianten. (Siehe Tabelle 16.)

Tabelle 16. Verteilung der finnischen Originalausdrücke, die durch deutsche Konjunktiv Perfekt - Formen in der berichteten Rede ins Deutsch übersetzt worden sind (die Fehlergrenze +/-0,2%)

Werk	Akt. Ind. Imp.	Akt. Ind. Imp. +kin	Akt. Ind. Perf.	Akt. Ind. Plq.	Pass. Ind. Plq.	Verb gefüge	Att-ri-but	Ad-jek-tiv	Kein Ausg. satz	Insgesamt
Oksanen/ Plöger	-	-	2 50%	2 50%	-	-	-	-	-	4 100%
Paasilinna/ Pirschel	-	1 10%	-	5 50%	3 30%	-	1 10%	-	-	10 100%
Sipilä/Schrey-Vasara	1 10%	-	-	6 60%	-	1 10%	-	1 10%	1 10%	10 100%
Insgesamt	1 4,2%	1 4,2%	2 8,3%	13 54,2%	3 12,5%	1 4,2%	1 4,2%	1 4,2%	1 4,2%	24 100,2%

Im Folgenden sind die finnischen Urausdrücke und ihre Übersetzungen der berichteten Rede, die im Konjunktiv Perfekt stehen, durch Beispielsätze veranschaulicht worden.

(511a) [...] ja se *liittyi* palvelunumeroihin tehtyihin soittoihin. (Sipilä 2005, 196; Indikativ Imperfekt Aktiv) (1)

(511b) Es *sei* um Anrufe bei Servicenummern *gegangen*. (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 231) (1)

- (422a) *Hän olikin saanut melkein taivaita hipovan oivalluksen [...] (Paasilinna 2007, 127; Indikativ Imperfekt Aktiv + Suffix -kin)*
- (422b) *Er habe schließlich auch eine grandiose Eingebung gehabt [...] (Paasilinna/Pirschel 2010, 112)*
- (338a) *Vieläkö Anna väittää, että äiti on erehtynyt? (Oksanen 2003, 134; Indikativ Perfekt Aktiv)*
- (338b) *Ob Anna immer noch behauptete, dass die Mutter sich geirrt habe? (Oksanen/Plöger 2012, 134)*
- (417a) *Silloinkin häntä oli suukotellut Maunulan poliisiputkassa muuan tunisialainen hintti. (Paasilinna 2007, 35; Indikativ Plusquamperfekt Aktiv)*
- (417b) *Damals habe ihn im Polizeiarrest von Maunula ein tunesischer Homo geküsst. (Paasilinna/Pirschel 2010, 32)*
- (419a) *Aina hänet oli otettu vastaan ystävällisesti [...] (Paasilinna 2007, 75; Indikativ Plusquamperfekt Passiv)*
- (419b) *Stets habe man ihn freundlich aufgenommen [...] (Paasilinna/Pirschel 2010, 68)*
- (506a) *Kuoliniltanaan Pekka oli kuitenkin Kristiinan kertoman mukaan syyttänyt vaimoaan huoraksi ja ryhtynyt lyömään tätä. (Sipilä 2005, 20; Verbgefüge) (1)*
- (506b) *Am Abend seines Todes habe er sie wieder mal als Nutte beschimpft und geschlagen. (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 21) (1)*
- (418a) *Toinen oli laajaa kiinnostusta herättänyt rukousmylly [...] (Paasilinna 2007, 68; Attribut)*
- (418b) *Das eine sei eine Gebetsmühle, die bereits viel Interesse geweckt habe [...] (Paasilinna/Pirschel 2010, 62)*
- (512a) *Niin monta kertaa ryöstön silminnäkiä oli vakuuttanut auton siniseksi [...] (Sipilä 2005, 202; Adjektiv) (1)*
- (512b) *[...] dass zum Beispiel bei einem Raubüberfall ein Zeuge schwor, das Fluchtfahrzeug sei blau gewesen [...] (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 238) (1)*
- (507a) *Ø Hän oli ottanut keittiöstä leipäveitsen ja [...] (Sipilä 2005, 20; Kein Ausgangssatz) (1)*
- (507b) *Da sei sie in die Küche gerannt, habe das Brotmesser genommen [...] (Sipilä/Schrey-Vasara 2007, 21) (1)*

6.7 Belege im Korpus: Konjunktiv Perfekt in irrealen Komparativsätzen und seine Äquivalente

In Übereinstimmung mit sowohl den deutschen Grammatiken als auch den vorigen Forschungsergebnissen des Konjunktiv Präsens in dieser Untersuchung war es zu vermuten, dass auch den Konjunktiv Perfekt außerhalb der indirekten und der berichteten Rede sehr selten auftreten würde. In den deutschen Ausgangssätzen hatte nur einer der Schriftsteller, Gröschner, den irrealen Komparativsatz viermal verwendet, und diese Verben hatte Pajunen dann mit drei verschiedenen Verbformen übersetzt

(Siehe Tabelle 17). Solche finnischen Ausgangsformen, die durch den deutschen irrealen Komparativsatz im Perfekt übersetzt worden wären, gab es in meinem Korpus nicht.

Tabelle 17. Verteilung der Übersetzungen der Konjunktiv Perfekt -Verbformen im irrealen Komparativsatz in den deutschen Ausgangssätzen (die Fehlergrenze +/-0,1%)

	Indikativ Präsens Aktiv	Konditional Präsens Aktiv	Konditional Perfekt Aktiv	Insgesamt
Gröschner/ Pajunen	1 33,3%	1 33,3%	1 33,3%	3 100%
Insgesamt	1 33,3%	1 33,3%	1 33,3%	3 99,9%

Um den Gebrauch des Konjunktiv Perfekt im irrealen Komparativsatz zu veranschaulichen habe ich im Folgenden Beispielsätze der Übersetzungsvariationen von Pajunen und der Originalausdrücke von Gröschner hinzugefügt.

- (81a) *Katrin tut so, als habe sie nichts gehört [...]* (Gröschner 2011, 163)
 (81b) *Katrin ei ole kuulevinaan [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 184; Indikativ Präsens Aktiv)
- (79a) *Sogar die Gebrauchsanweisung ist noch dabei, als habe jemand ihm einen Wink geben wollen [...]* (Gröschner 2011, 117)
 (79b) *Jopa käyttöohje on vielä tallella, aivan kuin joku yrittäisi vihjata hänelle [...]* (Gröschner/Pajunen 2013, 132; Konditional Präsens Aktiv)
- (82a) *[...] als habe Marcus' Mutter, bevor das Bild trocken war, mit dem Küchenhandtuch von links nach rechts über die noch feuchte Farbe gewischt.* (Gröschner 2011, 192)
 (82b) *Aivan kuin Marcuksen äiti olisi pyyhkäissyt keittiöpyyhkeellä vielä kosteaa väriä vasemmalta oikealle.* (Gröschner/Pajunen 2013, 217; Konditional Perfekt Aktiv)

6.8 Belege im Korpus: Konjunktiv Futur I und seine Äquivalente

Von allen drei Zeitformen des Konjunktiv I ist das Konjunktiv Futur aufgrund meines Korpus im deutschen Sprachgebrauch die ungebräuchlichste. Was das Konjunktiv Futur II betrifft, gab es im ganzen Korpus einen einzigen Beleg, und zwar im Gröschners Werk *Walburgistag*. Der Konjunktiv Futur I kam von allen Schriftstellern einigermaßen häufiger vor, aber immerhin nur in einzelnen Belegen sowohl in den deutschen Ausgangstexten als auch in den deutschen Übersetzungstexten. Wegen dieser Seltenheit ist die Präsentation ihrer finnischen Übersetzungs- und Ausgangsformen weit entfernt von einer umfassenden aber weil es sowieso einige Belege im Korpus zur Verfügung gab, wollte ich auch der Konjunktiv Futur in meine Forschung aufnehmen, so dass das Paradigma des Konjunktivs recht vollkommen wäre. Die originalen deutschen Konjunktiv-Futur-I-Formen waren meistens durch einen Indikativ Präsens Aktiv ins Finnische übersetzt worden, 42-prozentig. Nykyri hatte sie

75-prozentig durch einen Indikativ Präsens Aktiv übersetzt, Pajunen und Moster beide 25-prozentig. Die zweithäufigste Übersetzungsvariante war das Konditional Präsens Aktiv, das Pajunen 75-prozentig und Moster 25-prozentig verwendet hatte. Die restlichen drei Übersetzungsvarianten deckten je rund 8 % des Gesamtbetrags. (Siehe Tabelle 18.)

Tabelle 18. Verteilung der finnischen Übersetzungsvarianten der deutschen Konjunktiv Futur I - Verben (die Fehlergrenze +/-0,2%)

Werk	Indikativ Präsens Aktiv	Indikativ Präsens Aktiv + pian	Kondition. Präsens Aktiv	Kondition. Präsens Passiv	Satzäquivalent	Insgesamt
Gröschner/ Pajunen	1 25%	-	3 75%	-	-	4 100%
Kehlman/ Nykyri	3 75%	1 25%	-	-	-	4 100%
Moster/ Moster	1 25%	-	1 25%	1 25%	1 25%	4 100%
Insgesamt	5 42 %	1 8,3 %	4 33,3 %	1 8,3 %	1 8,3 %	12 100,2%

Unten gibt es wieder einen Beispielsatz von jeder finnischen Übersetzungsvariante der deutschen Konjunktiv-Futur-I-Verben, die in der obigen Tabelle präsentiert worden sind, und die deutschen Originalausdrücke.

- (83a) *Viola bedankt sie sich für das Angebot, morgen werde sie woanders schlafen.* (Gröschner 2011, 48)
- (83b) *Viola kiittää tarjouksesta, mutta huomenna hän nukkuu jossain muualla.* (Gröschner/Pajunen 2013, 51; Indikativ Präsens Aktiv)
- (171a) *Deutschland werde frei sein [...]* (Kehlmann 12)
- (171b) *Saksa on pian vapaa [...]* (Kehlmann/Nykyri 2007, 9; Indikativ Präsens Aktiv + pian)
- (84a) *Kein Geld der Welt werde sie aus der Wohnung bringen.* (Gröschner 2011, 154)
- (84b) *Mitkään maailman rahat eivät saisi häntä jättämään asuntoa.* (Gröschner /Pajunen 174; Konditional Präsens Aktiv)
- (257a) *Man habe inzwischen Kurs auf die Falklandinseln genommen, und werde dann und dann Port Stanley anlaufen.* (Moster 2009, 289)
- (257a) *Kurssi on jo käännetty Falklandinsaaria kohti ja silloin ja silloin saavutettiin Port Stanleyhyn.* (Moster/Moster 2011, 340; Konditional Präsens Passiv)
- (255a) *[...] habe er im Scherz zu ihnen gesagt, er werde sie besuchen.* (Moster 2009, 55)
- (255b) *[...] hän vitsaili tulevansa käymään.* (Moster/Moster 2011, 65; Satzäquivalent)

Der häufigste finnische Originalausdruck, der durch Konjunktiv-Futur-I-Formen übersetzt worden war, war das Konditional Präsens Aktiv, insgesamt 58 % aller Originalausdrücke. Als Ausgangsausdruck hatte es Pirschel in 75 % seiner deutschen Konjunktiv-Futur-I-Übersetzungen, Plöger und Schrey-Vasara beide in 50 %. Der zweithäufigste Ausgangsausdruck war das Satzäquivalent mit der Totalanzahl nahezu 17 %, die sich zwischen Plöger (25 %) und Schrey-Vasara (25 %) teilten. Die restlichen drei Originalausdrücke deckten je die Prozentanzahl gut 8 %. (Siehe Tabelle 19.)

Tabelle 19. Verteilung der finnischen Originalausdrücke, die durch Konjunktiv Futur 1 -Verben in den deutschen Übersetzungen übersetzt worden sind (die Fehlergrenze +/-0,4%)

Werk	Indikativ Präsens Aktiv	Kondition. Präsens Aktiv	Indikativ Imperfekt Passiv	Konditional Präsens Passiv	Satzäquivalent	Insgesamt
Oksanen/ Plöger	1 25%	2 50%	-	-	1 25%	4 100 %
Paasilinna/ Pirschel	-	3 75%	-	1 25%	-	4 100 %
Sipilä/ Schrey- Vasara	-	2 50%	1 25%	-	1 25%	4 100%
Insgesamt	1 8,3 %	7 58%	1 8,3%	1 8,3%	2 16,7%	12 99,6%

In folgenden gibt es Beispielsätze von den finnischen Originalausdrücken der Konjunktiv-Futur-I-Übersetzungen, sowie ihre deutschen Übersetzungen.

(341a) [...] *mutta isoäiti huomaa sen ja toruu kuiskaten ja pelkää, että nyt käy huonosti, kun Annakin perkelettä manaa.* (Oksanen 2003, 105; Indikativ Präsens Aktiv)

(341b) [...] *aber Großmutter bemerkt es, schimpft flüsternd und fürchtet, dass es ihnen jetzt schlecht ergehen werde, weil auch Anna den Teufel beschwört.* (Oksanen/Plöger 2012, 102)

(427a) *Kalle arveli että yksikkö liikkuisi ehkä viiden kilometrin tuntivauhtia tai ainakin kolme kilometriä tunnissa [...]* (Paasilinna 2007, 88–89)

(427b) *Schätzungsweise werde er etwa fünf, mindestens jedoch drei Kilometer in der Stunde zurücklegen [...]* (Paasilinna/Pirschel 2010, 99; Konditional Präsens Aktiv)

(516a) *Takamäki oli kuullut huhuja, ettei juttua enää edes aktiivisesti tutkittu.* (Sipilä (2) 2001, 252; Indikativ Imperfekt Passiv)

(516b) *Takamäki hatte Gerüchte gehört, die Angelegenheit werde nicht einmal aktiv untersucht [...]* (Sipilä/Schrey-Vasara (2) 2007, 253)

(342b) [...] *mutta nyökytteli tulevansa sovittuun kahvilaan.* (Oksanen 2003, 113; Satzäquivalent)

(342a) [...] *bestätigte aber durch Nicken, dass sie in das bezeichnete Café kommen werde.* (Oksanen/Plöger 2012, 110)

7 Zusammenfassung und Ausblick

In dieser Arbeit wurde betrachtet, welche und wie viele verschiedene Konjunktiv-I-Verbformen in dem Korpus zu finden waren, das insgesamt 300 Konjunktiv-Präsens-, 192 Konjunktiv-Perfekt- und 24 Konjunktiv-Futur-I-Befunde aus drei zufällig gewählten deutschen und vier finnischen Gegenwartsromanen aus dem 21. Jahrhundert und ihren jeweiligen finnischen und deutschen Übersetzungen enthält. Zusätzlich wurde untersucht, wie und mit welchen sprachlichen Mitteln die im Korpus gefundenen deutschen Konjunktiv-I-Formen ins Finnische übersetzt worden waren, und welche finnischen Ausgangsformen entsprechend durch die oben erwähnten Konjunktivformen ins Deutsche übersetzt worden waren. Als Forschungsmethode wurde die bedingt bilaterale kontrastive Analyse verwendet, die ein Teilbereich der kontrastiven Linguistik und der vergleichenden Sprachwissenschaft ist. In folgenden Abschnitten werde ich über die Ergebnisse, die durch die Analyse gewonnen sind, zusammenfassend berichten.

Die Ergebnisse meiner Forschung bewiesen das, was Grammatiken schon festgestellt haben: In den deutschsprachigen Werken wurde der Modus Konjunktiv I deutlich am häufigsten in der indirekten Rede und in der ihr nebengeordneten berichteten Rede gebraucht, und dies galt sowohl für die deutschen Original- als auch für die deutschen Übersetzungswerke, und in Präsens- und Perfektformen. Der Anteil von Verben in indirekter Rede, die im Konjunktiv Präsens stehen, war in den deutschen Originalwerken 44 %; der Anteil von Verben in berichteter Rede, die im Konjunktiv Präsens stehen, wiederum 51 %. In den deutschen Übersetzungen waren diese Anteile 72 % und 22 %. Im Perfekt war der Anteil der indirekte-Rede-Verbformen in den deutschen Originalwerken wiederum 45,8 % und der der berichtete-Rede-Verbformen 50 %, und in den deutschen Übersetzungen 70,8 % und 29,2 %. Auch alle anderen in Grammatiken genannten Gebrauchsformen des Konjunktiv I waren im Korpus im Präsens zu finden, d. h. der irrealer Komparativsatz, der Wunsch, die Bitte, die Aufforderung und der Finalsatz, aber ihre Anteile waren wesentlich kleiner und sie traten oft nur im Einzelnen auf. Im Perfekt trat nur der irrealer Komparativsatz auf und zwar in einem deutschen Ausgangsroman.

Im Allgemeinen variierten die gebrauchten Übersetzungsformen und Ausgangsausdrücke ziemlich viel dem Übersetzer nach. Eine detailliertere Betrachtung brachte hervor, dass der deutsche Konjunktiv Präsens in indirekter Rede meistens durch den Indikativ Präsens Aktiv, 40-prozentig, und durch den Indikativ Imperfekt Aktiv, 21-prozentig, ins Finnische übersetzt worden war. Dazu waren in Übersetzungen am meisten das Konditional Präsens Aktiv (rund 9 %) und das Satzäquivalent (rund 6 %) gebraucht worden. Zusätzlich hatte man zehn verschiedene Übersetzungsweisen mit sehr kleinen Anteilen verwendet. In den deutschen Übersetzungen aus dem Finnischen dagegen war die häufigste Ausgangsform der Indikativ Imperfekt Aktiv, fast ein Drittel aller Varianten. Zusätzlich war der Indikativ Präsens Aktiv in knapp einem Viertel der Übersetzungen als Ausgangsform verwendet worden, das Satzäquivalent und das Konditional Präsens Aktiv beide in ungefähr einem Zehntel. Die restlichen 13 Ausgangsformvarianten deckten je zwischen 4 % und 1 % der Übersetzungen. Im Perfekt war die indirekte Rede ins Finnische meist durch den Indikativ Plusquamperfekt Aktiv übersetzt worden, in nahezu einem Drittel aller Fälle, und zweithäufigst durch den Indikativ Imperfekt Aktiv, in fast einem Fünftel. Dazu kam als Übersetzungsvariante der Indikativ Perfekt Aktiv (14 %), und alle restlichen zehn Varianten kamen in Anteilen von zwischen 2 % und 7 % vor. Die finnischen

Ausgangsausdrücke der deutschen Übersetzungen waren meistens das Satzäquivalent und der Indikativ Imperfekt Aktiv, beide in ungefähr einem Viertel der Fälle, und der Indikativ Plusquamperfekt Aktiv, etwa in einem Fünftel. Alle restlichen neun Varianten deckten je zwischen 1 % und 7 % der Ausgangsformen. In der berichteten Rede war der Konjunktiv Präsens ins Finnische meist, fast in einer Hälfte der Übersetzungen, durch den Indikativ Präsens Aktiv übersetzt worden, und fast in einem Viertel durch den Indikativ Imperfekt Aktiv. Die restlichen 15 Übersetzungsarten deckten je zwischen 1 % und 7 % der Übersetzungen.

Was die finnischen Originalausdrücke angeht, waren sie meistens, in über einem Drittel der Fälle, Indikativ-Präsens-Aktiv-Formen, in fast einem Drittel Indikativ-Imperfekt-Aktiv-Formen, und in 6 % Indikativ-Imperfekt-Passiv-Formen. Alle restlichen neun Varianten deckten je 3 % der Originalausdrücke. Im Perfekt war die berichtete Rede ins Finnische am häufigsten durch den Indikativ Plusquamperfekt Aktiv übersetzt worden, in gut über einer Hälfte der Übersetzungen, und durch den Indikativ Imperfekt Aktiv in nahezu 15 % der Fälle. Der Indikativ Perfekt Aktiv deckte gut einen Zehntel der Übersetzungen, und die restlichen acht Formen je rund 2 %. Die häufigsten finnischen Ausgangsausdrücke der deutschen konjunktivischen Verben in berichteter Rede Perfekt waren gut in einer Hälfte der Fälle der Indikativ Plusquamperfekt Aktiv, in gut einem Zehntel der Indikativ Plusquamperfekt Passiv, und in knapp einem Zehntel sowohl der Indikativ Imperfekt Aktiv mit dem Suffix -kin, als auch der Indikativ Perfekt Aktiv. Der Anteil der jeweiligen restlichen vier Varianten war 4 %.

Was die Konjunktiv-Präsens-Formen außerhalb der indirekten und der berichteten Rede betrifft, kamen sie, wie schon erwähnt wurde, selten vor. Eine dieser Formen, der irrealer Komparativsatz, hatte ein Schriftsteller viermal und ein anderer einmal verwendet, und diese Komparativsätze waren dann meistens durch den Konditional Präsens Aktiv im Finnischen wiedergegeben worden, einmal auch durch den Konditional Perfekt Aktiv. Eine der Übersetzerinnen hatte auch drei finnische Ausgangsausdrücke durch den irrealen Komparativsatz im Präsens übersetzt: einen Indikativ Imperfekt Aktiv, einen Konditional Perfekt Aktiv und eine von dem Konjunktivverb unterschiedliche Ausgangsform. Der Ausdruck von Wunsch, Bitte und Aufforderung war seinerseits nur von einem der Schriftsteller und zwar einmal verwendet worden, und diese Aufforderung war dann durch einen Imperativ Präsens Aktiv mit dem Suffix -s und mit der Konjunktion vaan im Finnischen wiedergegeben worden. In die andere Richtung war der Ausdruck von Wunsch, Bitte und Aufforderung ein wenig häufiger gebraucht worden; in den deutschen Übersetzungen insgesamt sechs Mal. Eine Hälfte der Ausgangsausdrücke waren Konjunktionen, ein Drittel Sätze ohne ein Verb, und weniger als ein Fünftel Indikativ-Imperfekt-Aktiv-Verben. Zum Schluss gab es noch den Finalsatz, der zweimal in den deutschsprachigen Originalwerken verwendet war. Einmal war seine Übersetzung ein Konditional Präsens Aktiv, einmal war der ganze Satz weggelassen worden. In den deutschen Übersetzungen aus dem Finnischen gab es in meinem Korpus keine Finalsätze.

Von allen drei Zeitformen des Konjunktiv I war der Konjunktiv Futur in meinem Korpus die ungebräuchlichste. Der Konjunktiv Futur II kam in einem einzigen Beleg vor, der Konjunktiv Futur I einigermaßen häufiger, aber immerhin nur in einzelnen Belegen sowohl in den deutschen Ausgangstexten als auch in den deutschen Übersetzungstexten. Die Konjunktiv-Futur-I-Formen der deutschen Ausgangsausdrücke waren meistens durch einen Indikativ Präsens Aktiv ins Finnische übertragen worden, 42-prozentig. Die zweithäufigste Übersetzungsvariante war das Konditional Präsens Aktiv, ein Drittel der Übersetzungen, und die restlichen drei

Übersetzungsvarianten deckten je rund 8 % der Fälle. Der häufigste finnische Originalausdruck, der durch Konjunktiv-Futur-I-Formen übersetzt worden war, war das Konditional Präsens Aktiv, gut über eine Hälfte aller Ausgangsformen. Der zweithäufigste Ausgangsausdruck war das Satzäquivalent, fast ein Fünftel aller Fälle, und die restlichen drei Originalausdrücke hatten je einen Anteil von rund 8 %.

Was die Häufigkeit des Konjunktiv I betrifft, stimmen die Forschungsergebnisse meiner Analyse weitgehend mit Jägers Forschungsergebnissen aus dem Jahr 1971 überein. Jäger stellte damals fest, dass die indirekte Rede sich als Hauptanwendungsgebiet für den Konjunktiv I erwies, was aufgrund meiner Analyse auch heute festgestellt wurde. Überdies meinte Jäger, dass der konjunktivische Vergleichssatz keineswegs eine marginale Erscheinung darstellte. Doch ist der Begriff „marginale Erscheinung“ ein relativer Ausdruck, aber wenn man „keine marginale Erscheinung“ als einen angemessenen Anteil von diesen Erscheinungen interpretiert, ist die Situation angesichts meiner Erforschung heute anders als 1971. In meinem Korpus kamen die irrealen Komparativsätze im Konjunktiv Präsens in den deutschen Originalwerken schon selten vor, insgesamt fünf Mal, und in den deutschen Übersetzungen einmal. Im Konjunktiv Perfekt kamen sie in den deutschen Originalwerken drei Mal vor, in den deutschen Übersetzungen kein Mal.

Dazu hatte Jäger bemerkt, dass Heischesätze (die im Großen und Ganzen die Ausdrücke von Wunsch, Bitte und Aufforderung meiner Erforschung entsprechen) und Finalsätze weitgehend vom Indikativ verdrängt worden waren, besonders in Zeitschriften und in der Belletristik. Ich hatte nicht das Auftreten des Indikativs und des Konjunktivs miteinander verglichen, aber auch in meiner Analyse kamen die konjunktivischen Ausdrücke von Wunsch, Bitte und Aufforderung, und die konjunktivischen Finalsätze selten vor. Noch hatte Jäger wahrgenommen, dass die Zahl seiner vorgefundenen Konzessivsätze sehr klein war, und dass diese Sätze vor allem in wissenschaftlicher und populärwissenschaftlicher Literatur vorkamen. In meiner Konjunktivaufgliederung hatte ich keinen Konzessivsatz gehabt, weil die heutigen Grammatiken ihn nicht erwähnen, aber mit dieser Wahrnehmung von Jäger stimmte meine Analyse sowieso überein: Alle Konjunktivformen außer der indirekten und berichteten Rede befanden sich in meinem belletristischen Korpus selten.

Auch die Forschungsergebnisse von Nieminen aus dem Jahr 1979 sind teilweise mit meiner Analyse und ihren Resultaten vergleichbar, weil Nieminen das Vortreten von deutschen Konjunktiv-I-Verben in einem Korpus der Belletristik und der Fachliteratur und ihre Übersetzungen ins Finnische erforscht hatte. In ihrem Korpus trat der Konjunktiv I zunächst in den Ausdrücken der „indirekten, mittelbar angeführten, berichteten Rede“ auf. Dieses Forschungsergebnis war sowohl mit Jägers Untersuchungsergebnissen, als auch mit meinen Beobachtungen übereinstimmend. Zusätzlich hatte Nieminen aufgrund ihres Korpus bemerkt, dass die Konjunktivausdrücke relativ häufig mit dem Indikativ oder mit dem Satzäquivalent ins Finnische übersetzt worden waren, aber beträchtlich seltener mit dem Konditionalis oder mit dem Potentialis. Auch diese Beobachtung stimmt mit meinen Forschungsergebnissen überein: Das Indikativ trat in meinem Korpus sehr oft auf, und auch das Satzäquivalent ziemlich oft. Der Konditionalis wiederum war relativ selten und der Potentialis existierte überhaupt nicht.

Aus dem Blickwinkel der weiteren Forschung würde mein Thema meiner Ansicht nach mehrere Erweiterungsmöglichkeiten bieten. Mit einem größeren Korpus könnte zum Beispiel genauer verglichen werden, ob und welche Unterschiede es zwischen deutschsprachigen Schriftstellern oder zwischen Übersetzern, die ins Deutsche

übersetzen, im Konjunktivgebrauch gibt. Dazu könnte man vergleichen, ob der Konjunktivgebrauch oder seine Häufigkeit, entweder in original deutschsprachigen Werken oder in deutschen Übersetzungen, oder in beiden, unterschiedlich innerhalb verschiedener literarischer Gattungen oder Genres ist. Zusätzlich wäre eine chronologische Vergleichung des Konjunktivgebrauchs etwa in der Belletristik oder in Zeitschriften oder Zeitungen zwischen gewissen Zeitpunkten der Geschichte interessant. Noch ein besonders interessantes Forschungsthema wäre zu erforschen, ob es in einem finnischsprachigen Text solche Faktoren zu finden oder aufzuweisen gibt, die für einen Finnisch-Deutsch-Übersetzer als Indikatoren für den deutschen Konjunktivgebrauch dienen. Für dieses Thema könnte man zusätzlich Übersetzer interviewen.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- Gröschner, Anett (2010), *Walpurgistag*. Deutsche Verlag-Anstatt, München, 1–263.
- Gröschner, Anett (2013), *Vappuaatto*. Übersetzt von Jukka-Pekka Pajunen. WSOY, Helsinki, 1–296.
- Kehlmann, Daniel (2007), *Die Vermessung der Welt*. 42. Aufl. Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg, 1–35.
- Kehlmann, Daniel (2007), *Maailman mittaajat*. Übersetzt von Ilona Nykyri. Kustannusosakeyhtiö Perhemediat Oy. Helsinki, 1–30.
- Moster, Stefan (2009), *Die Unmöglichkeit des vierhändigen Spiels*. 2. Auflage. Mareverlag, Hamburg, 1–339
- Moster, Stefan (2011), *Nelikätisen soiton mahdottomuus*. Übersetzt von Helen Moster. Kustannusosakeyhtiö Siltala, Helsinki., 1–401.
- Oksanen, Sofi (2003), *Stalinin lehmät*. WSOY, Helsinki, 1–433.
- Oksanen, Sofi (2012), *Stalins Kühe*. Übersetzt von Angela Plöger. Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1–435.
- Paasilinna, Arto (2007), *Rietas rukousmylly*. WS Bookwell Oy, Juva. 1–208.
- Paasilinna, Arto (2012), *Die wundersame Reise einer finnischen Gebetsmühle*. Übersetzt von Regine Pirschel. Bastei Lübbe, Köln, 1–184.
- Sipilä, Jarkko (2001), *Kosketuslaukaus*. Gummerus, Helsinki. (2)
- Sipilä, Jarkko (2007), *Im Dämmer des Zweifels: Kommissar Takamäki ermittelt*. Übersetzt von Gabriele Schrey-Vasara. Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg. (2)
- Sipilä, Jarkko (2005), *Likainen kaupunki*. Gummerus, Helsinki. (1)
- Sipilä, Jarkko (2007), *Die weiße Nacht des Todes: Kommissar Takamäki ermittelt*. Übersetzt von Gabriele Schrey-Vasara. Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek bei Hamburg.(1)

Sekundärliteratur

- Aaltonen, Sirkku; Siponkoski, Nestori & Abdallah, Kristiina (2015), „Alkusanat“. In: Aaltonen, Siponkoski & Abdallah (Hrsg.) 2015, 1–12.
- Aaltonen, Sirkku; Siponkoski, Nestori & Abdallah, Kridtiina (2015), *Käännetyt maailmat: johdatus käännösviestintään*. Gaudeamus, Helsinki.
- Aijmer, Karin (2008), „Parallel and comparable corpora“. In: Lüdeling & Kytö (Hrsg.) 2008, 275–292.

-
- Arrowsmith, William & Shattuck, Roger (Hrsg.) (1971), *The craft and context of translation: a symposium*. 2. Auflage. The University of Texas Press, Austin.
- Ayren, Armin (1992), *Über den Konjunktiv*. Parerga, 7. Isele, Eggingen.
- Barhudarov (1975), L. S. (1975), *Jazyk i perevod: voprosy obščej i častnoj teorii perevoda*. Moskva
- Bauman, Klaus-Dieter & Kalverkämper, Hartwig (Hrsg.) (1992), *Kontrastive Fachsprachenforschung*. Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 20. Narr, Tübingen.
- Becher, Marlis (1989), *Der Konjunktiv der indirekten Redewiedergabe: eine linguistische Analyse der „Skizze eines Verunglückten“ von Uwe Johnson*. Germanistische Texte und Studien, Bd. 30. Olms, Hildesheim.
- Blomqvist, Pia (2001), *Zur Rolle des Konjunktivs im DaF-Unterricht in der finnischen Gesamtschule und gymnasialen Oberstufe*. Universität Helsinki, Helsinki. Masterarbeit.
- Bogner, Andrea; Ehlich, Konrad; Eichinger, Ludwig M.; Kelletat, Andreas F; Krumm, Hans-Jürgen; Michel, Willy; Reuter, Ewald; Wierlacher, Alois & Dengel, Barbara (Hrsg.) (2012), *Literarisches Übersetzen*. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, Bd. 38. Iudicium Verlag, München.
- Brower, Reuben A. (Hrsg.) (1959), *On translation*. Harvard studies in comparative literature, 23. Harvard University Press, Cambridge.
- Buscha, Joachim & Zoch, Irene (1984), *Der Konjunktiv. Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer*. Enzyklopädie-Verlag, Leipzig.
- Buscha, Joachim & Zoch, Irene (1995), *Der Konjunktiv. Zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer*. 4. unveränderte Auflage. Enzyklopädie-Verlag, Leipzig.
- Catford, John C. (1965) *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. Oxford University Press, Oxford.
- Chesterman, Andrew (Hrsg.) (1989), *Readings in translation theory*. Finn Lectura, Helsinki.
- Chesterman, Andrew (1998), *Contrastive functional analysis. Pragmatics & beyond*, 47. John Benjamins, Amsterdam.
- Costa, Andressa (2014), *Konjunktiv oder Indikativ? Welche Faktoren beeinflussen den Gebrauch des Verbmodus in der Redewiedergabe?* Universität Mannheim, Mannheim. Dissertation.
- Diller, Hans-Jürgen & Kornelius, Joachim (1978), *Linguistische Probleme der Übersetzung*. Anglistische Arbeitshefte, 19. Max Niemeyer, Tübingen.
- Dreyer, Hilke & Schmitt, Richard (2000), *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Neuauflage, 1. Auflage. Hueber, Ismaning.

-
- Duden, *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (1998). 6. neu bearbeitete Auflage. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
- Duden Ratgeber: *Handbuch: Korrekt und stilsicher schreiben: Fehlerfreies Deutsch für Schule, Studium und Beruf* (2013). Dudenverlag, Berlin, Mannheim, Zürich.
- Eichinger, Ludwig M. (2012), „Deutsch im Sprachvergleich. Grammatische Kontraste und Konvergenzen“. In: Gunkel & Zifonun (Hrsg.) 2012, VII–XVI.
- Engel, Ulrich (2004), *Deutsche Grammatik*. Neubearbeitung. Iudicium, München.
- Engström-Persson, Gunhild (1979), *Zum Konjunktiv im Deutschen um 1800*. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Germanistica Upsaliensia, 22. Uppsala universitet, Uppsala. Dissertation.
- Fisiak, Jacek (1981), „Some introductory notes concerning contrastive linguistics“. In: Fisiak (Hrsg.) 1981, 1–11.
- Fisiak, Jacek (Hrsg.) (1981), *Contrastive linguistics and the language teacher*. Pergamon Press, Oxford.
- Fisiak, Jacek (Hrsg.) (1990), *Further insights into contrastive analysis*. John Benjamins, Amsterdam.
- Flämig, Walter (1959), *Zum Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart: Inhalte und Gebrauchsweisen*. Akademie-Verlag, Berlin. Dissertation.
- Frank, Armin Paul (1986), „Wo Übersetzen erfinden heißt“. In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 32 (1986), 1–8.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1994), *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Uni-Taschenbücher, 1782. Francke, Tübingen.
- Gläser, Rosemarie (1992) „Methodische Konzepte für das Tertium Comparationis in der Fachsprachenforschung – dargestellt an anglistischen und nordistischen Arbeiten“. In: Baumann & Kalverkörper (Hrsg.) 1992, 78–92.
- Gnutzmann, Claus (Hrsg.) (1990), *Kontrastive Linguistik*. Lang, Frankfurt am Main.
- Gombier, Yves & Gottlieb, Henrik (Hrsg.) (2001), *(Multi)media translation, concepts, practices, and reserach*. John Benjamins, Amsterdam.
- Graf, Rainer (1977), *Der Konjunktiv in gesprochener Sprache: Form, Vorkommen und Funktion untersucht an Tonbandaufnahmen aus Baden-Württemberg, Bayrisch-Schwaben, Voralberg und Liechtenstein*. *Idiomata: Veröffentlichungen der Tübinger Arbeitsstelle „Sprache in Südwestdeutschland“*, Bd. 5. Niemeyer, Tübingen.
- Gunkel, Lutz & Zifonun, Gisela (Hrsg.) (2012), *Deutsch im Sprachvergleich: grammatische Kontrastu und Konvergenzen*. Institut für deutsche Sprache. Jahrbuch 2011. Walter de Gruyter GmbH, Berlin.
- Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim (2005), *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 5. Auflage. Langenscheidt KG, Berlin und München.

-
- Helin, Irmeli (2004), ... *so der Wetterbericht : Evidentialität und Redewiedergabe in deutschen und finnischen Medientexten und Übersetzungen*. Lang, Frankfurt am Main.
- Hentschel, Elke & Weydt, Harald (1990), *Handbuch der deutschen Grammatik*. Walter de Gruyter GmbH, Berlin und New York.
- Hermans, Theo (2004), „Translation as an object of reflection in modern literary and cultural studies: Hermeneutics to poststructuralism“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 191–199.
- Hickey, Leo (Hrsg.) (1998), *The pragmatics of translation*. Topics in translation, 12. Multilingual matters, Clevedon.
- House, Juliana (1997), „Politeness and translation.“ In: Hickey (Hrsg.) 1998, 54–71.
- House, Juliane (2004), „Culture-specific elements in translation“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 494–504.
- House, Juliane (2006), „Text and context in translation“. In: *Journal of pragmatics* 3 (2006), 338–358.
- Hyvärinen, Irma (1989), *Zu finnischen und deutschen verbabhängigen Infinitiven: eine valenztheoretische kontrastive Analyse*. Lang, Frankfurt am Main. Dissertation.
- Hönig, Hans G. & Kußmaul, Paul (1984), *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Gunter Narr, Tübingen.
- Imonen, Karoliina (2004), *Zu den deutschen Konjunktivformen und ihren Entsprechungen im Schwedischen*. Jyväskylän yliopisto, Jyväskylä. Masterarbeit.
- Immonen, Leena (2011), „Kääntäjä nimien ja nimikemääritteiden kimpussa“. In: Immonen, Pakkala-Weckström & Vehmas-Lehto (Hrsg.) 2011, 107–22.
- Immonen, Leena; Pakkala-Weckström, Mari & Vehmas-Lehto, Inkeri (2011), *Kääntämisen tekstilajit ja tekstilajien kääntäminen*. Finn Lectura, Helsinki.
- Jacobs, Eberhard; Koski, Kalevi; Louhivaara, Seppo & Mäkinen, R.-L. (1985), *So ist es richtig: Grammatik mit Strukturübungen für den Deutschunterricht*. 1.– 8. Auflage. Otava, Helsinki.
- Jakobson, Roman (1959), „On linguistic aspects of translation“. In: Brower (Hrsg.) 1959, 232–239.
- Jäckh, Karoline (2011), *Konjunktiv I: synchron und diachron*. Studien zur deutschen Germanistik, Bd. 79. Stauffenburg, Tübingen. Dissertation.
- Jäger, Siegfried (1971), *Der Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart: Untersuchungen an ausgewählten Texten*. Heutiges Deutsch, Reihe 1, Linguistische Grundlagen, Bd. 1. Hueber/Schwann, München.

-
- Jäger, Siegfried (Hrsg.) (1973) *Empfehlungen zum Gebrauch des Konjunktivs in der geschriebenen deutschen Hochsprache: beschlossen von der Kommission für wissenschaftlich begründete Sprachpflege des Instituts für deutsche Sprache. Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, IDS. 3. Auflage.* Schwann, Düsseldorf.
- Järventausta, Marja (2013) „Kontrastiivinen tutkimus vertailevan kielentutkimuksen kentässä“. In: Kolehmainen, Miestamo & Nordlund (Hrsg.) 2013, 96–134.
- Kade, Otto (1973a), „Zur Anwendung verschiedener Realisationsformen der Translation (Bemerkungen zur Bestimmung des Gegenstandes der Übersetzungswissenschaft)“. In: Kade (Hrsg.) 1973, 75–119.
- Kade, Otto (Hrsg.) (1973b), *Beiträge zur Übersetzungswissenschaft. Linguistische Arbeitsberichte, 7. Sektion theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx-Universität, Leipzig.*
- Karlsson, Fred (2004), *Finnische Grammatik. 4. unveränderte Auflage.* Buske Verlag, Hamburg.
- Kaufmann, Gerhard (1976), *Die indirekte Rede und mit ihr konkurrierende Formen der Redeerwähnung.* Heutiges Deutsch, Reihe 3, Linguistisch-didaktische Untersuchungen des Goethe-Instituts, Bd. 1. Hueber, München.
- Kittel, Harald; Frank, Armin Paul; Greiner, Norbert; Hermans, Theo; Koller, Werner; Lambert, José & Paul, Fritz (Hrsg.) (2004) *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung – An International Encyclopedia of Translation Studies – Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction.* 1. Teilband. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 26. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin.
- Kjederqvist, John (1896), *Untersuchungen über den Gebrauch des Konjunktivs bei Berthold von Regensburg. 1. Der Konjunktiv in Hauptsätzen, indirekter Rede und Absichtssätzen.* Lund. Dissertation.
- Kolehmainen, Leena, Miestamo, Matti & Nordlund, Taru (Hrsg.) (2013), *Kielten vertailun metodiikka.* Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia, 1387. Suomalaisen kirjallisuuden seura, Helsinki.
- Koller, Werner (2004), „Die Übersetzung als Gegenstand der Sprachwissenschaft“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 180–191.
- Koller, Werner (2011), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft.* 8. Auflage. A. Francke, Tübingen.
- Komissarov, Vilen N. (1996), „Assumed translation: continuing the discussion“. In: *Target* 8:2 (1996), 365–374.
- Korhonen, Jarmo & Gimpl, Goerg (Hrsg.) (1997), *Kontrastiv.* Der Ginko Baum, 15. F. Germanistisches Institut, Universität Helsinki. Helsinki.
- Kujamäki, Pekka (2004), „What happens to unique items“. In: Mauranen & Kujamäki (Hrsg.) 2004, 187–204.

- Kujamäki, Pekka (2013), „Vertaileva kääntäjä, vertaileva tutkija: kieltenvälinen vertailu käännotieteessä”. In: Kolehmainen, Miestamo & Nordlund (Hrsg.) 2013, 355–395.
- Kultalahti, Laila; Kultalahti, Tenho; Lautsila, Erkki & Luukkainen, Matti (2000), *Viel Erfolg*. 4. Auflage. WSOY, Porvoo.
- Kühlwein, Wolfgang (1990), „Kontrastive Linguistik und Fremdsprachenerwerb – Perspektiven und historischer Hintergrund“. In: Gnutzmann (Hrsg.) 1990, 13–32.
- Kürschner, Wilfried (2008), *Grammatisches Kompendium: systematisches Verzeichnis grammatischer Grundbegriffe*. 6. aktualisierte Auflage. A. Francke Verlag, Tübingen.
- Lenk, Hartmut E. H. (Hrsg.) (2006), *Finnland. Vom unbekanntem Partner zum Vorbild Europas?* Verlag Empirische Pädagogik, Landau.
- Lamping, Dieter (2012), „Relationen und Funktionen der literarischen Übersetzung“. In: Bogner et al. (Hrsg.) 2012, 87–96.
- Lörscher, Wolfgang (2004) „Gegenstandbestimmung, Definitionen und Modelle der Übersetzung aus sprachwissenschaftlicher Sicht“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 294–301.
- Lüdeling, Anke & Kytö, Merja (Hrsg.) (2008), *Corpus linguistics: an international handbook*. Vol. 1. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 29:1. Walter de Gruyter GmbH, Berlin.
- Lüdeling, Anke & Kytö, Merja (Hrsg.) (2009), *Corpus linguistics: an international handbook*. Vol. 2. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 29:2. Walter de Gruyter GmbH, Berlin.
- Magnusson, Kerstin (1976), *Die Gliederung des Konjunktivs in Grammatiken der deutschen Sprache*. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Germanistica Upsaliensia, 16. Universität Uppsala, Uppsala. Dissertation.
- Mauranen, Anna & Kujamäki, Pekka (Hrsg.) (2004), *Translation universals: do they exist?* John Benjamins translation library, vol. 48. Benjamin, Amsterdam.
- Mauranen, Anna & Jantunen, Jarmo H. (Hrsg.) (2005), *Käännössuomeksi: tutkimuksia suomennosten kielestä*. Tampere University Press, Tampere.
- Morgan, Bayard Quincy (1942) „On the teaching of the subjunctive in German“. In: *Monatshefte* 34 (1942), 284–287.
https://www.jstor.org/stable/30169918?seq=1#page_scan_tab_contents
- Motsch, Wolfgang (2004), „Übersetzbarkeit und sprachliche Mehrdeutigkeit“ In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 370–376.
- Myllyharju, Emma-Lotta (2009), *Zum Konjunktiv I im Deutschen – ein Vergleich zwischen der grammatischen Beschreibung und der Sprachwirklichkeit unter besonderer Berücksichtigung der Sprachentwicklung*. Universität Jyväskylä, Jyväskylä. Masterarbeit. <http://urn.fi/URN:NBN:fi:ju-200908133551>

-
- Neubert, Albrecht (2004), „Equivalence in translation” In: Kittel et. al. (Hrsg.) 2004, 329–342
- Neubert, Albrecht & Shreve, Gregory M. (1992), *Translation as text*. Translation studies, 1. Kent State University Press, Kent OH.
- Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. (1969), *Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Bibelübersetzung*. Weltbund der Bibelgesellschaften, Marburg.
- Nida, Eugene A. (1964) *Towards a science of translating*. Brill, Leiden.
- Nida, Eugene A. (1982), *Translating meaning*. English Language Institute, San Dimas
- Nida, Eugene A. (1989), „Science of translation”. In: Chesterman (Hrsg.) 1989, 80–98.
- Niemikorpi, Antero (Hrsg.) (1998) *Matkalla kielestä kieleen: juhlaKirja Rune Ingon 60-vuotispäiväksi*. Universitas Wasaensis, Vaasa.
- Nieminen, Anneli (1979), *Studien zur Wiedergabe des deutschen Konjunktiv I im Finnischen*. Universität Tampere, Tampere. Masterarbeit.
- Nikula, Henrik (1998) „Zum Problem der Übersetzungsäquivalenz“. In: Niemikorpi (Hrsg.) 1998, 144–151.
- Nikula, Henrik (2004). „Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung literarischer Texte: Erzählprosa und Verdichtung“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 662–669.
- Nikula, Henrik (2012), „Aspekte des literarischen Übersetzens – linguistisch gesehen“. In: Bogner et al. (Hrsg.) 2012, 97–107.
- Nord, Christiane (2010), *Fertigkeit Übersetzen; ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Berlin.
- Oettinger, Anthony G (1960), *Automatic language translation: lexical and technical aspects, with particular reference to Russian*. Harvard monographs in applied science, nr 8. Mass, Cambridge.
- Oittinen, Riitta & Mäkinen, Pirjo (2001), „Lukijalle“. In Oittinen & Mäkinen (Hrsg) 2001, 11–20.
- Oittinen, Riitta & Mäkinen, Pirjo (2001), *Alussa oli käännös*. Tampere University Press, Tampere.
- Pan, Wenguo & Tham, Wai Mun (2007), *Contrastive linguistics: history, philosophy and methodology*. Continuum, London.
- Petrova, Svetlana (2005), *Der Konjunktiv im Althochdeutschen: Studien zur Entwicklung der Moduskategorie im Deutschen*. Humboldt-Universität, Berlin. Dissertation.
- Piitulainen, Marja-Leena (1998) „Semanttinen ekvivalenssi ja kontrastiivinen analyysi“. In: Niemikorpi (Hrsg.) 1998, 162–171.

-
- Piitulainen, Marja-Leena; Lehmus, Ursula & Sarkola, Irma (2006), *Saksan kielioppi*. 2. Auflage. Otava, Helsinki.
- Piitulainen, Marja-Leena (2006), „Von Grammatik und Wortschatz bis zu Textsorten und Kulturunterschieden. Eine Übersicht zum Sprach- und Kommunikationsvergleich Finnisch-Deutsch“. In: Lenk (Hrsg.) 2006, 315–345.
- Pym, Anthony (2001), „Four remarks on translation research and multimedia“. In: Gombier & Gottlieb (Hrsg.) 2001, 275–293.
- Rastner, Eva Maria (2004), *Konjunktiv*. Informationen zur Deutschdidaktik, Jg. 28, H. 4. Studien-Verlag, Innsbruck.
- Rein, Kurt (1983), *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten, 147. Max Niemeyer, Tübingen.
- Rekiaro, Ilkka (2001), *Nykysaksan peruskielioppi*. 7. Auflage. Gummerus, Jyväskylä.
- Rekiaro, Ilkka (2015), *Saksan peruskielioppi*. 4. Auflage. Gummerus, Helsinki.
- Rohrer, Carl (1973), *Der Gebrauch der beiden Konjunktive im gesprochenen Schweizer Hochdeutschen: untersucht anhand von Radiogesprächen*. Universität Zürich, Zürich. Dissertation.
- Salmeri, Claudio (2014) „The translator as an intercultural mediator. Translation and cultural influences“ In: *Lebende Sprachen* 59 (1/2014), 78–86.
- Schmied, Josef (2009) „Contrastive corpus studies“. In: Lüdeling & Kytö (Hrsg.,) 2009, 1140–1159.
- Schrodt, Richard (1980), *System und Norm beim Konjunktiv in deutschen Inhaltssätzen*. Wiener Arbeiten zur germanischen Altertumskunde und Philologie, 6. Halosar, Wien.
- Schäffner, Christina (2004), „Systematische Übersetzungsdefinitionen“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 101–117.
- Schülerduden Grammatik: die Schulgrammatik zum Lernen, Nachschlagen und Üben; [Mit Übungen und Lösungen!]* (2013). 7. neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Dudenverlag, Berlin.
- Sorvali, Tiina (2004), *Makrostruktur und sprachliche Bildlichkeit in deutschen und finnischen Sportberichten*. Tampere, Tampereen yliopisto. Dissertation. <http://urn.fi/urn:isbn:951-44-6003-0>
- Sternemann, Reinhard (1983), *Einführung in die konfrontative Linguistik*. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- Stickel, Gerhard (Hrsg.) (2003), *Deutsch von außen*. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 2002. Walter de Gruyter GmbH, Berlin.

-
- Švejcer, Aleksandr (2004) „Translatability with reference to different levels of linguistic description”. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 376–387.
- Tarvainen, Kalevi (1985), *Kielioppia kontrastiivisesti: suomesta saksaksi*. Jyväskylän yliopisto, saksan kielen laitoksen julkaisuja, 4. Jyväskylän yliopisto, Jyväskylä.
- Teich, Elke (2002), „System-oriented and text-oriented comparative linguistic research. Cross-linguistic variation in translation.” In: *Languages in contrast* 2:2 (2002), 187–210.
- Tiittula, Liisa (1997), “Kontrastive Diskursforschung”. In: Korhonen & Gimpl (Hrsg.) 1997, 153–166.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2002), „Translationese – a myth or an empirical fact? A study into the linguistic identifiability of translated language”. In: *Target* 12:2 (2002), 207–220.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2004), „Unique items“. In: Mauranen & Kujamäki (Hrsg.) 2004, 177–184.
- Tirkkonen-Condit, Sonja (2005), „Häviävätkö uniikkiaineokset käännessuomesta?” In: Mauranen & Jantunen (Hrsg.) 2005, 123–137.
- Vehmas-Lehto, Inkeri (1999), *Kopiointia vai kommunikointia: johdatus käännösteoriaan*. Finn Lectura, Helsinki.
- Vehmas-Lehto, Inkeri (2001), „Kääntäjän työ“. In: Oittinen & Mäkinen (Hrsg.) 2001, 35–49.
- Vermeer, Hans J. & Witte, Heidrun (1990), *Mögen Sie Zistrosen?: Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Groos, Heidelberg.
- Weider, Erich (1992), *Konjunktiv und indirekte Rede = Subjonctif et style indirect*. German edition. Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 569. Kummerle, Göppingen.
- Weinrich, Harald (1964), *Tempus: besprochene und erzählte Zeit*. Sprache und Literatur, 16. W. Kohlhammer, Stuttgart. Dissertation.
- Wilss, Wolfram (1977), *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Klett, Stuttgart.
- Wilss, Wolfram (1996), *Knowledge and skills in translator behavior*. John Benjamins, Amsterdam.
- Wilss, Wolfram (2004), „Übersetzen als wissensbasierte Tätigkeit“. In: Kittel et al. (Hrsg.) 2004, 219–228.
- Winter, Werner (1971) „Impossibilities of translation“. In: Arrowsmith & Shattuck (Hrsg.) (1971), 68–82.
- Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger & Strecker, Bruno (1997), *Grammatik der deutschen Sprache*. Band 3. Walter de Gruyter GmbH, Berlin.

Zifonun, Gisela (2003), „Deutsch im Spiegel europäischer Sprachen“. In: Stichel (Hrsg.) (2003), 15–33.

Internetquellen

Quelle 1: Canoonet

<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Komplex/Funktion/Adverbial/Konzessiv.html> [16.10.2016]

Quelle 2: Übersetzung ist unmöglich. Fangen wir also an

<http://eipcp.net/transversal/1206/buden/de> [13.10.2016]

Quelle 3: Tieteen termipankki

<http://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:modaaliverbi> [12.10.2016]

Quelle 4: Finn Lectura, verkkokielioppi

<http://www.finnlectura.fi/verkkosuomi/Morfologia/sivu25214.htm#Yleist%C3%A4> [14.10.2016]

Quelle 5: Ison suomen kieliopin verkkoversio

<http://scripta.kotus.fi/cgi-bin/visktermit/visktermit.cgi> [14.10.2016]

Quelle 6: Kielitoimiston sanakirja

<http://www.kielitoimistonanakirja.fi> [14.10.2016]

Quelle 7: Encyclopædia Britannica

<https://global.britannica.com/biography/Benjamin-Lee-Whorf> [13.10.2016]

Quelle 8: Visualising legal meaning in legal informatics

<http://image.slidesharecdn.com/20141202-datamss-cyras-et-al-visualising-legal-meaning-slides-150106040722-conversion-gate02/95/visualising-legal-meaning-in-legal-informatics-workshop-datamss-2014-presentation-11-638.jpg?cb=1420518634> [16.10.2016]

ANHANG: korpus der Untersuchung

TamPubissa tutkielman liitteetön versio. Täydellinen versio luettavissa Tampereen yliopiston Linna-kirjastossa.

The PDF is a limited version of the Master's thesis. The complete version with appendices can be viewed in print at Tampere University Library.